# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)


[-] [nəʊt] :
**Transcriber's Note :**
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðə; ði] [ʃɔːt] ['piːsɪz] " [ˌsʌpə'zɪʃəs] " [ænd; ənd] " [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] " [wɜː(r); wə(r)] [muːvd]
**The short pieces " Suppositious " and " Quite Another Thing " were moved**
这 短的 件 " 假想的 " 和 " 相当 其他 事物 " 是 已搬
[frɒm; frəm][ðeə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] [pə'zɪʃnz] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] " [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['fænsi]
**from their original positions accompanying the illustration " The Political Fancy**
从 他们的 原来的 职位 随同 这 插图 " 这 政治的 想要
[dres] [bɔːl][æt; ət]['kʌvənt][gɑːdənt] " [ɒn][peɪdʒ] - [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][peɪdʒ] - ,
**Dress Ball at Covent Gardent " on page 107 to the end of page 108 ,**
裙子 球 在 科文特 花园 " 在 页 - 到 这 结尾 的 页 - ,

短篇小说《假设》和《完全是另一回事》从原先位于第 107 页插图"科文特花园的政治化装舞会"旁边的位置移到了第 108 页的末尾。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] " ['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] " ['ɑːtɪk(ə)l][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['brəʊkən][ɪn][ðə; ði]
**to prevent the " Essence of Parliament " article from being broken in the**
到 防止 这 " 本质 的 议会 " 文章 从 存在 破碎的 在 这
['mɪd(ə)l] .
**middle .**
中间 .

防止《议会的本质》一文在中间被截断。

[pʌntʃ] ,
**PUNCH ,**
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
**OR THE LONDON CHARIVARI .**
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
**VOL . 104 .**
卷 . - .

第104卷

[mɑːtʃ] [fɔːr] , - .
**March 4 , 1893 .**
行进 4 , - .

1893年3月4日。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 97 ]**
[ 页 - ]

[第97页]

[ə; eɪ] ['bæləd] [ɒv; əv] ['welθi] [wuː] .
**A BALLAD OF WEALTHY WOOING .**
一个 民谣 的 富裕 求爱 .

一首关于富家子弟求爱的歌谣。

[ɑː] , [waɪ] , [maɪ] [lʌv] , [rɪ'siːv] [ˌem 'iː]
**Ah , why , my Love , receive me**
啊 , 为什么 , 我的 爱 , 收到 我

啊，我的爱人，请接纳我

[wɪð] [sʌtʃ] [tɪp] - ['tɪltɪd] [skɔːn] ?
**With such tip - tilted scorn ?**
和 这样的 提示 - 斜 轻蔑 ?

带着如此轻蔑的语气?

[self] - [lʌv] [kæn; kən] [skeəs] [rɪ'triːv] [ˌem 'iː]
**Self - love can scarce retrieve me**
自己 - 爱 能 稀少 取回 我

自爱几乎无法让我回心转意。

[frɒm; frəm] ['ɒbləkwi] [fə'lɔːn] ;
**From obloquy forlorn ;**
从 漫骂 绝望 ;

从被谴责的孤独中;

- [twɒz] [nɒt][maɪ] [fɔːlt] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
**' Twas not my fault , believe me ,**
- 那是 不是 我的 过错 , 相信 我 ,

"这不是我的错，相信我。"

[ðæt] ['welθi] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] .
**That wealthy I was born .**
那 富裕 我 曾是 出生 .

我生来就富有。

[ɒv; əv] ['neɪtʃərz] [gɪfts] [ɪn'vɪdiəs]
**Of Nature's gifts invidious**
的 自然的 礼物 令人厌恶的

自然的馈赠令人厌恶

[aɪ'd] [tʃuːz] [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɪtʃ] ;
**I'd choose I know not which ;**
ID 选择 我 知道 不是 哪个 ;

我会选择我不知道的那个;

[wʌn] [mait] [æz; əz] [wel] [biː; bi] ['hɪdiəs]
**One might as well be hideous**
一 可能 作为 出色地 是 可怕

一个人可能长得丑陋不堪。

[æz; əz] - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] [rɪtʃ] .
**As shunn'd because he's rich .**
作为 - 因为 他是 富有的 .

因为他富有而被排斥。

[əʊ] [lʌv] , [ɪf] [ðaʊ] [ɑːt] ['bɪtə(r)] ,
**O Love , if thou art bitter ,**
哦 爱 , 如果 你 艺术 苦的 ,

哦，爱啊，如果你是苦涩的,

[ðen] [deθ] [mʌst; məst] ['plez(ə)nt] [biː; bi] ;
**Then death must pleasant be ;**
然后 死亡 必须 令人愉快的 是 ;

那么死亡一定是令人愉悦的;

[ai] [nəʊ] [nɒt] [wɪtʃ] [ɪz]['fɪtə(r)] ,
**I know not which is fitter ,**
我 知道 不是 哪个 是 钳工 ,

我不知道哪个更合适。

[nɒt] [aɪ] — ( [ɔː(r)][ɪznt] " [nɒt][ˌem 'iː] " ? )

| Not | I | — | ( | or | is't | " | not | me | " | ? | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 我 | — | ( | 或者 | 不是 | " | 不是 | 我 | " | ? | ) |

不是我——（或者说"不是我"？）

- [tɪz] [nɒt] [ðæt] [ðaʊ] [əb'hɔː] ,

| ' | Tis | not | that | thou | abhorrest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 不是 | 那 | 你 | 令人憎恶 | , |

并非你厌恶它，

[əʊ] , [meɪd] [ɒv; əv] ['deɪnti] [məʊld] !

| Oh | , | maid | of | dainty | mould | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 女佣 | 的 | 纤巧 | 模具 | ! |

哦，娇嫩的霉菌少女！

[ðə; ði] ['fɔɪzən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flɒrɪst] ,

| The | foison | of | the | florist | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 丰收 | 的 | 这 | 花店 | , |

花店老板的福森

[ðə; ði] ['goʊldˌsmɪθs] [krɑːft] [ɒv; əv] [gəʊld] ;

| The | goldsmith's | craft | of | gold | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 金匠的 | 工艺 | 的 | 金子 | ; |

金匠的黄金工艺；

[nɔː(r)] [les] [ðæn; ðən] ['ʌðə(r)z]

| Nor | less | than | others | storest |
|---|---|---|---|---|
| 也不 | 较少的 | 比 | 其他的 | 商店 |

不逊于其他商店

[reə(r)] [pelts] [baɪ] ['fʌrɪə(r)] [səʊld] ;

| Rare | pelts | by | furriers | sold | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 稀有的 | 毛皮 | 经过 | 皮货商 | 卖 | ; |

皮毛商出售珍稀毛皮；

[bʌt; bət] ['nəʊɪŋ] [aɪ] [ə'dɔː(r)] [ðiː] ,

| But | knowing | I | adore | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 会心 | 我 | 崇拜 | 你 | , |

但我知道我爱你，

[ænd; ənd] [diːm] [ɔːl] ['greɪsɪz] [ðaɪn] ,

| And | deem | all | graces | thine | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 认为 | 全部 | 恩典 | 你的 | , |

并将一切恩典都视为你的恩典，

[maɪ] ['tʃɔɪsɪst] ['ɒfərɪŋz] [bɔː(r)]

| My | choicest | offerings | bore |
|---|---|---|---|
| 我的 | 精选 | 供品 | 钻孔 |

我精心挑选的供品令人厌倦

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][maɪn] .

| Just | because | they | are | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 因为 | 他们 | 是 | 矿 | . |

就因为它们是我的。

[ðen] , [smaɪl] [nɒt] , [dɪə(r)] [dɪ'siːvə(r)] ,

| Then | , | smile | not | , | dear | deceiver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 微笑 | 不是 | , | 亲爱的 | 骗子 | , |

那么，别笑了，亲爱的骗子。

[kiːp] [nəʊ][kaɪnd] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

| Keep | no | kind | word | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 不 | 种类 | 单词 | 为了 | 我 | , |

没有一句好话要对我说。

[ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)]
**Enough that the receiver**
足够的 那 这 接收者

接收器

[ɪz] [ðaʊ] — ( [ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] " [ðiː] " ? )
**Is thou — ( or is it " thee " ? )**
是 你 — ( 或者 是 它 " 你 " ? )

你是——（还是"你"？）

[wen] ['ʌðə(r)z] [kʌm] , [haʊ] [trɪmli]
**When others come , how trimly**
什么时候 其他的 来 , 如何 修剪整齐

当其他人到来时，多么整洁

[ðaʊ] - [ðaɪ] ['tʃæti] [seɪl] !
**Thou sett'st thy chatty sail !**
你 - 你的 健谈 帆 !

你扬起喋喋不休的风帆！

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ə'ləʊn][ɔːl] ['dɪmli]
**For me alone all dimly**
为了 我 独自的 全部 依稀

只剩我一个人，一片昏暗

['siːmɪθ] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] [feɪl] .
**Seemeth the sun to fail .**
似乎 这 太阳 到 失败 .

太阳似乎不再发光了。

[jʌŋ] [fræŋk] [hiː; hi] ['grɪmli] ,
**Young Frank he frowneth grimly ,**
年轻的 坦率 他 皱眉 阴沉地 ,

年轻的弗兰克眉头紧锁，神情严肃。

[ænd; ənd] [ðaʊ] - ['hɔːti] [peɪl] .
**And thou turn'st haughty pale .**
和 你 - 傲慢 苍白 .

你傲慢的脸色瞬间变得苍白。

- [tɪz] [nɒt] [ðə; ði] [teɪnt] [ɒv; əv] " ['sɪti] ,
**' Tis not the taint of " City ,**
- 的 不是 这 污点 的 " 城市 ,

这不是"城市"的污点，

" [fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][biː; bi] [skɔːz] [huː] [spɔːt]
**" For here be scores who sport**
" 为了 这里 是 得分 WHO 运动

"因为这里有数十名运动员

[ðeə(r)]['meɪfeə(r)] ['mænəz] ['prɪti]
**Their Mayfair manners pretty**
他们的 梅菲尔 礼仪 漂亮的

他们在梅菲尔区的举止相当优雅

[ɪn] [kɒp] - [ðə; ði] - ['niːd(ə)l] [kɔːt] .
**In Cop - the - Needle Court .**
在 警察 - 这 - 针 法庭 .

在"针头法庭"上。

[ɑː] , [tʃɪl] [ˌem 'iː][nɒt][səʊ] ['kuːlli] ,
**Ah , chill me not so coolly ,**
啊 , 寒意 我 不是 所以 冷静地 ,

啊，别这么冷静，别这么冷酷。

[ə; eɪ] [ðəʊ] [ai][biː; bi] —

| A | Crœsus | though | I | be | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 克罗伊斯 | 尽管 | 我 | 是 | — |

即便我是克罗伊索斯——

[ðə; ði][wʌn] [huː] ['lʌvθ] ['truːli]

| The | one | who | loveth | truly |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | WHO | 爱 | 真的 |

真心爱他的人

[ai][sweə(r)][ɪz][ai] — ( [ɔː(r)] " [ˌem 'iː] " ? )

| I | swear | is | I | — | ( | or | " | me | " | ? | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发誓 | 是 | 我 | — | ( | 或者 | " | 我 | " | ? | ) |

我发誓我就是——（或者"我"？）

[bʌt; bət] [wɒt] [ə'veɪləθ] ['græmə(r)]

| But | what | availeth | grammar |
|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 可用 | 语法 |

但语法又有什么用呢?

[æz; əz] [tɔːt] [ɪn] [streɪt] [skuːlz] —

| As | taught | in | straitest | schools | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 教授 | 在 | 最直的 | 学校 | — |

即使是最简陋的学校也这样教导——

[ðə; ði] ['hæmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kræmə(r)]

| The | hammer | of | the | Crammer |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 锤 | 的 | 这 | 谎言 |

克拉默的锤子

['fɔːdʒɪŋ] - [tuːlz] —

| Forging | Bellona's | tools | — |
|---|---|---|---|
| 锻造 | - | 工具 | — |

锻造贝罗娜的工具——

[ɔː(r)] [wɜːdz] [ðæt] ['hʌmbli] ['stæmə(r)]

| Or | words | that | humbly | stammer |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 字 | 那 | 谦卑地 | 结巴 |

或者那些谦卑结巴的话语

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːlz] ?

| Regardless | of | the | rules | ? |
|---|---|---|---|---|
| 不管 | 的 | 这 | 规则 | ? |

不顾规则?

[ænd; ənd] [wɒt] [ə'veɪləθ] ['fretɪŋ] ,

| And | what | availeth | fretting | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 可用 | 烦躁 | , |

忧虑又有什么用呢?

[diːp] [saɪz] , [ænd; ənd] ['dwɪndlɪŋ] [weɪst] ,

| Deep | sighs | , | and | dwindling | waist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 深的 | 叹息 | , | 和 | 逐渐减少 | 腰部 | , |

深深的叹息，以及日渐消瘦的腰身，

[ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði][sæd] [fər'get]

| And | what | the | sad | forgetting |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 这 | 伤心 | 遗忘 |

而令人悲哀的遗忘

[ɒv; əv] ['kʌlɪnəri] [teɪst] ,

| Of | culinary | taste | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 烹饪 | 品尝 | , |

就烹饪口味而言，

[sɪns] [stɪl] [ðaʊ] ['fɒndli] [spɜːn]
**Since** **still** **thou** **fondly** **spurnest**
自从 仍然 你 深情地 被抛弃

因为你仍然深情地冷落

[faɪv] ['hʌndrəd] [ðaʊ] .
**Five** **hundred** **thou** **.**
五 百 你 .

五十万。

( [ɔː(r)] " [ðiː] . " ? )
**( or " thee . " ? )**
( 或者 " 你 . " ? )

（或者"你"？）

[ænd; ənd][ɒn] [jʌŋ] ['stəʊni] [tɜːn]
**And** **on** **young** **Stoney** **turnest**
和 在 年轻的 斯托尼 转弯处

而年轻的斯托尼·特纳斯特

['lʌvz] [aɪ] — ( [ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] " [ˌem 'iː] " ? )
**Love's** **eye** **—** **( or is it " me " ? )**
爱的 眼睛 — ( 或者 是 它 " 我 " ? )

爱之眼——（或者说是"我"？）

[sæd] [kən'kluːʒn] . — [tuː; tə][biː; bi] ['vɜːtʃuəs] [fɔː(r); fə(r)]['vɜːrtʃuːz] [seɪk] , [wɪ'ðaʊt] ['prɒspekt] [ɒv; əv]
**Sad** **Conclusion** **.** **—** **To** **be** **virtuous** **for** **virtue's** **sake** **,** **without** **prospect** **of**
伤心 结论 . — 到 是 有德行的 为了 美德 清酒 , 没有 前景 的
[rɪ'wɔːd] ,
**reward** **,**
报酬 ,

令人悲伤的结论——为了行善本身而行善，不求回报。

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] !
**this** **is** **to** **be** **good** **for** **nothing** **!**
这 是 到 是 好的 为了 没有什么 !

这完全没用！

[baɪ] - [ɪ'lekʃ(ə)n] - ['ɒlədʒi] .
**BYE** **-** **ELECTION** **-** **OLOGY** **.**
再见 - 选举 - 学 .

补选学。

['glædɪs] .
**Gladys** **.**
格拉迪斯 .

格拉迪斯。

" ['lɪs(ə)n] , ['sɪb(ə)l] .
**"** **Listen** **,** **Sibyl** **.**
" 听 , 西比尔 .

"听着，西比尔。"

[pə'pɑː][hæz; həz][wʌn][ə; eɪ] [greɪt] ['mɒrəl] ['vɪktəri] — — [wɒt] [dʌz] [ə; eɪ]['mɒrəl] ['vɪktəri] [miːn] [ɪg'zæktli]
**Papa** **has** **won** **a** **Great** **Moral** **Victory** **—** **—** **What** **does** **a** **Moral** **Victory** **mean** **exactly**
爸爸 有 韩元 一个 伟大的 道德 胜利 — — 什么 做 一个 道德 胜利 意思是 确切地
?
**?**
?

爸爸取得了一场伟大的道德胜利——道德胜利究竟意味着什么？

" ['sɪb(ə)l] ( [huː] [hæz; həz][hæd; həd][mɔː(r)] [ɪk'spɪəriəns] ) .

| " | Sibyl | ( | who | has | had | more | experience | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 西比尔 | ( | WHO | 有 | 有 | 更多的 | 经验 | ) | . |

"西比尔（她更有经验）。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] — [wel] , [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['vɪktɪms] [ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l]

| " | Oh | , | it | means | — | well | , | that | we | are | to | be | the | Victims | of | Political |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 它 | 方法 | — | 出色地 | , | 那 | 我们 | 是 | 到 | 是 | 这 | 受害者 | 的 | 政治的 |

[ɪ'kɒnəmi] ,

| Economy | , |
|---|---|
| 经济 | , |

"哦，这意味着——嗯，我们注定要成为政治经济学的受害者，

[ænd; ənd][nɒt][gəʊ][tuː; tə] ['lʌndən] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] !

| and | not | go | to | London | , | after | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 去 | 到 | 伦敦 | , | 后 | 全部 | ! |

结果还是没去伦敦!

" - .

| " | INDERWICKEDNESS | . |
|---|---|---|
| " | - | . |

"邪恶。"

" [aɪ][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][dʒəʊk] , " ['mɪstə(r)] . - , [kjuː] . [siː] . ,

| " | I | do | not | wish | to | make | a | joke | , | " | Mr | . | Inderwick | , | Q | . | C | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 希望 | 到 | 制作 | 一个 | 开玩笑 | , | " | 先生 | . | - | , | 问 | . | C | . | , |

"我不想开玩笑，"英德威克先生，御用大律师

[ɪz] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [əb'zɜːvd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['pleɪntɪf] [ɪn][ə; eɪ]

| is | reported | to | have | observed | in | the | course | of | examining | the | plaintiff | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 据报道 | 到 | 有 | 观察到 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 检查 | 这 | 原告 | 在 | 一个 |

[dɪ'vɔːs] [keɪs] ,

| divorce | case | , |
|---|---|---|
| 离婚 | 案件 | , |

据报道，在对一起离婚案件的原告进行询问过程中，观察到了以下情况：

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [pə'θetɪk] [ə'naʊnsmənt] , [wɪtʃ] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kɒment]

| but | , | in | spite | of | this | pathetic | announcement | , | which | passed | without | any | comment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 可怜的 | 公告 | , | 哪个 | 通过了 | 没有 | 任何 | 评论 |

[frɒm; frəm][ðə; ði][dʒʌdʒ] ,

| from | the | Judge | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 法官 | , |

但是，尽管法官没有对这一令人沮丧的声明发表任何评论，

[ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

| the | ruling | passion | was | too | strong | for | him | , | and | he | continued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 裁决 | 热情 | 曾是 | 也 | 强的 | 为了 | 他 | , | 和 | 他 | 持续 | , |

统治的激情太过强烈，他无法控制自己，继续说道：

" [bʌt; bət] ['ɑːtɪsts] - ['mɒdlz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['ɔːlweɪz] ['mɒdlz] [ɒv; əv]['vɜːtʃuː] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?

| " | but | Artists | ' | models | are | not | always | models | of | virtue | , | are | they | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 艺术家 | - | 模型 | 是 | 不是 | 总是 | 模型 | 的 | 美德 | , | 是 | 他们 | ? |

但是，艺术家的模特并不总是美德的典范，对吗?

" [nɒt] [njuː] , [nɒt][baɪ]['eni] [miːnz] [njuː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ ə'pɔlədʒaiz ]

| " | Not | new | , | not | by | any | means | new | , | of | course | , | but | he | had | apologised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 新的 | , | 不是 | 经过 | 任何 | 方法 | 新的 | , | 的 | 课程 | , | 但 | 他 | 有 | 道歉 |

[bɪ'fɔːhænd] ,

| beforehand | , |
|---|---|
| 预先 | , |

"当然，这并非新鲜事，绝对算不上新鲜事，但他事先已经道歉了。"

[ænd; ənd][hiː; hi]['kʊd(ə)nt][help][ˌaɪ 'tiː] ; [æz; əz][ðə; ði] [wiːk] ['herəʊɪn] ,

| and | he | couldn't | help | it | ; | as | the | weak | heroine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 不能 | 帮助 | 它 | ; | 作为 | 这 | 虚弱的 | 女英雄 | , |

他情不自禁；就像那个柔弱的女主角一样，

[huː] [jiːldz] [tuː; tə] [strɒŋ] [tempˈteɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ frentʃ ] ['nɒv(ə)l][ɔː(r)] [pleɪ] ,

| who | yields | to | strong | temptation | in | a | French | novel | or | play | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 产量 | 到 | 强的 | 诱惑 | 在 | 一个 | 法语 | 小说 | 或者 | 玩 | , |

在法国小说或戏剧中，谁屈服于强烈的诱惑?

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [əkˈnɒlɪdʒɪz] " - [plʌs] [fɔːt] [ˌkjuː juː 'iː][mwɑː] .

| usually | acknowledges | " | C'était | plus | fort | que | moi | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通常 | 承认 | " | - | 加 | 堡 | que | 我 | . |

通常承认"C'était plus fort que moi"。

" [ðə; ði] [ɪnˈflæməb(ə)l] [məˈtɪərɪəlz] ['biːɪŋ] [ɪn][kləʊz]['kɒntækt] ,

| " | The | inflammable | materials | being | in | close | contact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 易燃 | 材料 | 存在 | 在 | 关闭 | 接触 | , |

"由于易燃材料紧密接触，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] - ['ɪndər] - [wɪk] [frɒm; frəm] ['kætʃɪŋ] ['faɪə(r)] [wen] [ɪn][prɒkˈsɪməti][tuː; tə]

| there | was | nothing | to | ' | inder | - | wick | from | catching | fire | when | in | proximity | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 到 | - | 中间 | - | 灯芯 | 从 | 捕捉 | 火 | 什么时候 | 在 | 邻近 | 到 |

[ə; eɪ] [spɑːk] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] .

| a | spark | of | genius | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 火花 | 的 | 天才 | . |

天才的火花一旦靠近，没有什么能阻止它燃烧起来。

[jet] [səʊ] ['paʊəfəli] [hæd; həd][ðə; ði]['emɪnənt] [kwiːnz] ['kaʊnsəlz] [priˈfeɪʃ(ə)l][əˈpɒlədʒi] [əˈfektɪd] [ðə; ði]

| Yet | so | powerfully | had | the | eminent | Queen's | Counsel's | prefatial | apology | affected | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 所以 | 强大的 | 有 | 这 | 杰出 | 女王大学 | 律师的 | 致命的 | 道歉 | 做作的 | 这 |

[kɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,

| court | and | the | audience | , |
|---|---|---|---|---|
| 法庭 | 和 | 这 | 观众 | , |

然而，这位德高望重的御用大律师临终前的道歉却深深打动了法庭和听众。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɔːsi] ['sæli] — ( [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði][əʊld] ['sæli] [jet] ,

| that | his | saucy | sally | — | ( | for | there | is | life | in | the | old | sally | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 风骚的 | 莎莉 | — | ( | 为了 | 那里 | 是 | 生活 | 在 | 这 | 老的 | 莎莉 | 然而 | , |

他那轻佻的举动——（因为老态龙钟的举动依然充满活力，

['weðə(r)] [ɪn]['aʊə(r)] ['æli] [ɔː(r)][ɪn] [ðɪs] [kɔːt] ) — [wɒz; wəz][nɒt] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

| whether | in | our | alley | or | in | this | Court | ) | — | was | not | followed | by | the | usually |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 在 | 我们的 | 胡同 | 或者 | 在 | 这 | 法庭 | ) | — | 曾是 | 不是 | 随后 | 经过 | 这 | 通常 |

[rɪˈpɔːtɪd] " ['lɑːftə(r)] .

| reported | " | laughter | . |
|---|---|---|---|
| 据报道 | " | 笑声 | . |

无论是在我们这条小巷里还是在这个法庭里）——并没有像通常报道的那样发出"笑声"。

" [haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'siːvd] ?

| " | How | was | it | received | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 曾是 | 它 | 已收到 | ? |

反响如何?

['daʊtləs] [wɪð] ['dekərəs] ['saɪləns][ænd; ənd]['daʊnkɑːst] [aɪz] ,

| Doubtless | with | decorous | silence | and | downcast | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无疑问 | 和 | 得体 | 沉默 | 和 | 沮丧 | 眼睛 | , |

无疑，她保持着礼貌的沉默，低垂着双眼。

[ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] [swi:t] ['meməriz] [ɒv; əv][dɪə(r)][əʊld][dʒəʊks] [meɪd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ɪn] ['hæpɪə]

| expressive | of | sweet | memories | of | dear | old | jokes | made | long | ago | , | in | happier |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 富有表现力的 | 的 | 甜的 | 回忆 | 的 | 亲爱的 | 老的 | 笑话 | 制成 | 长的 | 前 | , | 在 | 更快乐 |

[ænd; ənd] [braɪtə] [taɪmz] ,

| and | brighter | times | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 更亮 | 时代 | , |

表达了对很久以前，在更快乐、更美好的时光里，那些美好旧笑话的甜蜜回忆。

" [wen] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz] [jʌŋ] .

| " | when | all | the | world | was | young | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 全部 | 这 | 世界 | 曾是 | 年轻的 | . |

"当世界还年轻的时候。"

" [wen] [ə; eɪ] [gʊd] [əʊld][dʒəʊk][ɪz] [ə'gen] [brɔ:t] ['ɪntu:] [kɔ:t] [wɪð] [ɔ:(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə'pɒlədʒi] ,

| " | When | a | good | old | joke | is | again | brought | into | Court | with | or | without | apology | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 一个 | 好的 | 老的 | 开玩笑 | 是 | 再次 | 带来 | 进入 | 法庭 | 和 | 或者 | 没有 | 道歉 | , |

"当一个老掉牙的笑话再次被带上法庭，无论是否道歉时，

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ɪts] ['bi:ɪŋ] [rɪ'si:vd] [wɪð] [rɪ'spektfl] ['saɪləns] ,

| instead | of | its | being | received | with | respectful | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 它是 | 存在 | 已收到 | 和 | 尊重 | 沉默 | , |

相反，人们却以恭敬的沉默来接受它。

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə] [ri:d] [ðæt][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['gri:tɪd] [wɪð] " [tɪəz] " [ɔ:(r)] " [sɒbz] .

| we | should | like | to | read | that | it | was | greeted | with | " | tears | " | or | " | sobs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 喜欢 | 到 | 读 | 那 | 它 | 曾是 | 问候 | 和 | " | 眼泪 | " | 或者 | " | 啜泣 | . |

我们更希望看到的是人们"流泪"或"啜泣"。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] , [ɪn'di:d] , [nɒt][bi:; bi] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ɒn][ðə; ði][pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði][dʒʌdʒ] [ɪf] ,

| " | It | would | , | indeed | , | not | be | unbecoming | on | the | part | of | the | Judge | if | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | , | 的确 | , | 不是 | 是 | 不体面 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 法官 | 如果 | , |

"如果法官这样做，那也并非有失体统，

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][kən'trəʊl][hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'mi:diətli] [ə'rɪz(ə)n] , [ænd; ənd] , [ɪn]

| unable | to | control | his | emotion | , | he | had | immediately | arisen | , | and | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无法 | 到 | 控制 | 他的 | 情感 | , | 他 | 有 | 立即地 | 出现 | , | 和 | , | 在 |

['brəʊkən][dʒu:'dɪʃəl] [ 'ʌtərəns ] ,

| broken | judicial | utterances | , |
|---|---|---|---|
| 破碎的 | 司法 | 话语 | , |

他无法控制自己的情绪，立刻站了起来，并用断断续续的司法措辞说道：

[hæd; həd] [ɐdʒ'ɜ:nd] [ðə; ði] [kɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] ,

| had | adjourned | the | Court | for | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 休会 | 这 | 法庭 | 为了 | 这 | 天 | , |

法庭宣布休庭一天。

[aʊt] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] ( [fɔ:(r); fə(r)][əʊld][dʒəʊks] ) [ɒv; əv][ðə; ði] ['li:də(r)] [ɔ:(r)]

| out | of | respect | to | the | memory | ( | for | old | jokes | ) | of | the | Leader | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 尊重 | 到 | 这 | 记忆 | ( | 为了 | 老的 | 笑话 | ) | 的 | 这 | 领导者 | 或者 |

['dʒu:niə(r)] [hu:] [hæd; həd] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] [ 'pə:pitreit ] [wʌn] .

| Junior | who | had | apologetically | perpetrated | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 初级 | WHO | 有 | 带着歉意地 | 实施 | 一 | . |

出于对曾经开过玩笑的领导或下属的尊重（对于老玩笑而言），他们事后都表示歉意。

[ʃʊd; ʃəd]['mɪstə(r)] . - [traɪ] [ðɪs] [ə'gen] , [ðə; ði][nju:] [ɪ'fekt] , [æz; əz] [ə'bʌv] [sə'dʒestid] ,

| Should | Mr | . | Inderwick | try | this | again | , | the | new | effect | , | as | above | suggested | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 先生 | . | - | 尝试 | 这 | 再次 | , | 这 | 新的 | 影响 | , | 作为 | 多于 | 建议 | , |

如果因德威克先生再次尝试这种方法，正如上文所述，新的效果是：

[meɪ] [biː; bi] [əb'teɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl] ['pɑːtiz] , [ɪk'sept] , ['meɪbi] , [ðəʊz] [tuː; tə]
**may be obtained to the satisfaction of all parties , except , maybe , those to**
可能 是 获得 到 这 满意 的 全部 各方 , 除了 , 或许 , 那些 到
[ðə; ði][suːt] ,
**the suit ,**
这 套装 ,

或许除了诉讼当事人之外，所有各方都能对此感到满意。

" [huːm] , " [æz; əz][wʌn] ['lɜːnɪd] ['brʌðə(r)] [maɪt] [seɪ] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [stɪl] [prə'faʊndər]
**" whom , " as one learned brother might say with another , and still profounder**
" 谁 , " 作为 一 学习 兄弟 可能 说 和 其他 , 和 仍然 更深
[ə'pɒlədʒi] ,
**apology ,**
道歉 ,

“他，”一位博学的兄弟可能会对另一位博学的兄弟这样说，并表达更深切的歉意。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [wʊd] [nɒt][suːt][æt; ət][ɔːl] .
**" such a proceeding would not suit at all .**
" 这样的 一个 进行中 会 不是 套装 在 全部 .

“这样的诉讼程序完全不合适。”

" [laɪnz] [ɒn] [ə; eɪ] [laɪf] - [belt] .
**" LINES ON A LIFE - BELT .**
" 线条 在 一个 生活 - 腰带 .

救生圈上的线。

( ['ɑːftə(r)] [wɔːlərz] " [ɒn] [ə; eɪ] ['gɜːdl] . " )
**( After Waller's " On a Girdle . " )**
( 后 沃勒的 " 在 一个 腰带 . " )

（改编自沃勒的《束腰带》）

[ " [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli] [tuː] ['wɪtnəsiz] [huː] [seɪld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
**[ " According to the evidence of the only two witnesses who sailed with her**
[ " 根据 到 这 证据 的 这 仅有的 二 证人 WHO 航行 和 她
, [nəʊ] [laɪf] - [belts] [wɜː(r); wə(r)] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] ,
**, no Life - belts were forthcoming ,**
, 不 生活 - 腰带 是 即将推出 ,

根据仅有的两名与她同船的目击者的证词，船上没有提供救生衣。

[wen] [ðə; ði] [laɪf] - [belts] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ][lɑːst] [tʃɑːns]
**when the Life - belts might have given many of those on board a last chance**
什么时候 这 生活 - 腰带 可能 有 给定 许多 的 那些 在 木板 一个 最后的 机会
[ɒv; əv][laɪf] . " — [ðə; ði]
**of life . " — The**
的 生活 . " — 这

“救生衣本可以给船上许多人带来最后一次生还的机会。”——

" [taɪmz] " [ɒn][ðə; ði][ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][ðə; ði] " [ro'menɪr] . " ]
**" Times " on the Inquiry into the Wreck of the " Roumania . " ]**
" 《时代周刊》 " 在 这 询问 进入 这 破坏 的 这 " 罗马尼亚 . " ]

《时代》杂志对“罗马尼亚”号沉船事件的调查报道。

['ʃɪprekt] ['pæsɪndʒə(r)]['lɒkwɪtə(r)] : —
**Shipwrecked Passenger loquitur : —**
遭遇海难 乘客 洛基图尔 : —

遇难乘客闲言碎语：—

[ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [iːz] [ɒv; əv][maɪnd] ,
**That which would give me ease of mind ,**
那 哪个 会 给 我 舒适 的 头脑 ,

能让我安心的，

[ænd; ənd][həʊp][ɒv; əv][laɪf] , [aɪ] ['kænɒt] [faɪnd] .

| And | hope | of | life | , | I | cannot | find | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 的 | 生活 | , | 我 | 不能 | 寻找 | . |

我找不到生活的希望。

[nəʊ] ['mɒnək] [bʌt; bət] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [kraʊn]

| No | monarch | but | would | give | his | crown |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 君主 | 但 | 会 | 给 | 他的 | 王冠 |

并非君主，但他愿意献出自己的王冠

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [laɪf] - [belt] , [wen] [ʃɪps] [gəʊ] [daʊn] .

| For | a | Life | - | belt | , | when | ships | go | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 生活 | - | 腰带 | , | 什么时候 | 船舶 | 去 | 向下 | . |

救生衣，当船只沉没时使用。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'liːv] [ɛkstɹ'ɛməst] [fɪə(r)] ,

| It | would | relieve | extremest | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 缓解 | 极端 | 害怕 | , |

它能缓解极度的恐惧。

[ðæt] ['sɜːklət] [lait] , [ðæt] [kɔːk] - [laɪnd] [sfɪə(r)] ;

| That | circlet | light | , | that | cork | - | lined | sphere | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 圆环 | 光 | , | 那 | 软木 | - | 衬里 | 领域 | ; |

那盏环形灯，那颗内衬软木的球体；

[bʌt; bət][ɪn] [dɑːk] [ nuk ] [bɪ'ləʊ] [ə'bʌv] ,

| But | in | dark | nooks | below | above | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 黑暗的 | 角落 | 以下 | 多于 | , |

但在上方黑暗的角落里，

[ðə; ðɪ] ['keələs] [kruː] [sʌtʃ] ['traɪflz] [ʃʌv] !

| The | careless | crew | such | trifles | shove | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 粗心 | 全体人员 | 这样的 | 琐事 | 推 | ! |

粗心的船员竟然会推搡这种小事！

[ə; eɪ] ['nærəʊ] ['kʌmpəs] , [ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)]

| A | narrow | compass | , | and | yet | there |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 狭窄的 | 罗盘 | , | 和 | 然而 | 那里 |

一个狭窄的指南针，然而却存在

[ dwel ] ['seɪfti] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][keə(r)] .

| Dwells | safety | , | but | for | want | of | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 居住地 | 安全 | , | 但 | 为了 | 想 | 的 | 关心 | . |

居所安全，但因疏于照料。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ][belt] , [wɪtʃ] [kænt][biː; bi] [faʊnd] ,

| Give | me | the | Belt | , | which | can't | be | found | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 这 | 腰带 | , | 哪个 | 不能 | 是 | 成立 | , |

把那条找不到的腰带给我。

[ænd; ənd][ai] [mait] [lɪv; laɪv] , [huː] [mʌst; məst][biː; bi] ['draʊnd] !

| And | I | might | live | , | who | must | be | drowned | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可能 | 居住 | , | WHO | 必须 | 是 | 溺水 | ! |

而我，本该溺水而亡，却可能活下来！

[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['nəʊb(ə)l] [lɔːd] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmwɒt] [dɪ'spærɪdʒd] [wʌn]

| A | certain | noble | Lord | was | supposed | to | have | somewhat | disparaged | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 肯定 | 高贵 | 主 | 曾是 | 据称 | 到 | 有 | 有些 | 贬低 | 一 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] [ɒn] [seɪl] [baɪ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɪm][æz; əz] '' [ə; eɪ] ['wɪslə(r)] .

| of | his | horses | on | sale | by | describing | him | as | '' | a | Whistler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 马匹 | 在 | 销售 | 经过 | 描述 | 他 | 作为 | '' | 一个 | 惠斯勒 | . |

据说某位贵族老爷曾贬低他待售的一匹马，称其为“吹口哨的”。

" [dʒeɪmz] [mək'niːl] , " [ɒv; əv] [ðæt] [ɪlk] , " [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] ,
**" James McNeill , " of that ilk , " was of opinion that this description ,**
" 詹姆斯 麦克尼尔 , " 的 那 牛奶 , " 曾是 的 观点 那 这 描述 ,

"詹姆斯·麦克尼尔，'那一类人'，认为这种描述....."

[sə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] " [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['wɪslə(r)] , " [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]
**supposing the animal to have been " a genuine Whistler , " ought to have**
假如 这 动物 到 有 到过 " 一个 真的 惠斯勒 , " 应该 到 有
[ɪn'kriːst] [ɪts]['vælјuː] [kən'sɪdərəbli] .
**increased its value considerably .**
增加 它是 价值 相当 .

假设这只动物是"真正的惠斯勒"，那么它的价值应该会大幅提升。

[ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l]['kɒstə(r)] [kreɪz] .
**The Musical Coster Craze .**
这 音乐 科斯特 狂热 .

音乐剧服装热潮。

['kʌstəmə(r)] .
**Customer .**
顾客 .

顾客。

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv] ['kɔːstəz] ['iːlaɪ] ?
**Have you a copy of Costa's Eli ?**
有 你 一个 复制 的 哥斯达黎加 伊莱 ?

你有科斯塔的《伊莱》这本书吗?

['ʃɒpmən] .
**Shopman .**
店员 .

店员。

[nəʊ] , [sɜː(r)] ; [wiː; wi][hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv] [ˌʃɛvə'lɪrz] [sɔːŋz] .
**No , Sir ; we have none of Chevalier's songs .**
不 , 先生 ; 我们 有 没有任何 的 骑士的 歌曲 .

不，先生；我们没有谢瓦利埃的歌曲。

[suː'pɜːlətɪv] ! — [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dʌf] , [em] . [piː] . ,
**Superlative ! — The appointment of Mr . Duff , M . P . ,**
最高级 ! — 这 预约 的 先生 . 达夫 , M . P . ,

太棒了！——达夫先生，国会议员的任命

[tuː; tə][biː; bi] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] [njuː] [saʊθ] [weɪlz] [ɪz][ə; eɪ] " ['pɒzətɪv] " [gʊd] ,
**to be Governor of New South Wales is a " positive " good ,**
到 是 州长 的 新的 南 威尔士 是 一个 " 积极的 " 好的 ,

担任新南威尔士州州长是一件"积极的"好事，

['siːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ə'pɔɪntɪd] " [ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] ['dʌfə(r)] .
**seeing that they might have appointed " a comparative Duffer .**
看到 那 他们 可能 有 任命 " 一个 比较 笨蛋 .

因为他们可能任命了一位"相对笨拙的人"。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ pg 98 ]**
" [ 页 - ]

[第98页]

['lʌvli] [tʃiːz] !
**LOVELY CHEESE !**
迷人的 奶酪 !

美味的奶酪!

[ɔː(r)] , [ə; eɪ] [welʃ] [reə(r)] - [bɪt] .
**OR , A WELSH RARE - BIT .**
或者 , 一个 威尔士语 稀有的 - 少量 .

或者，一块威尔士稀有小块。

[eə(r)] — " ['lʌvli] [naɪt] .
**Air — " Lovely Night .**
空气 — " 迷人的 夜晚 .

空气——"美好的夜晚。

" [dɪ'sentɪŋ] ['ænti] - [tʃɜːtʃ] [maɪs] [sɪŋ] : —
**" Dissenting Anti - Church Mice sing : —**
" 持不同意见 反对 - 教会 小鼠 唱歌 : —

"持不同政见的反教会老鼠唱道：——

['lʌvli] [tʃiːz] !
**Lovely Cheese !**
迷人的 奶酪 !

美味的奶酪!

['lʌvli] [tʃiːz] !
**Lovely Cheese !**
迷人的 奶酪 !

美味的奶酪!

[tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [maɪs] [ðaʊ] [ɑːt][məʊst][dɪə(r)] ,
**To Church Mice thou art most dear ,**
到 教会 小鼠 你 艺术 最多 亲爱的 ,

对教堂老鼠来说，你是最亲爱的。

[bʌt; bət][duː; də] [pliːz] , [bʌt; bət][duː; də] [pliːz]
**But do please , but do please**
但 做 请 , 但 做 请

但请务必这样做，请务必这样做

[let] [ˌjuː 'es]['ɔːlsəʊ] [ʃeə(r)] [ðaɪ] [tʃɪə(r)] :
**Let us also share thy cheer :**
让 我们 还 分享 你的 欢呼 :

让我们也分享你的喜悦:

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] ['aʊə(r)] " ['friːdəm] " ['glædsəm] [ siːm ] ,
**For though our " freedom " gladsome seems ,**
为了 尽管 我们的 " 自由 " 高兴 似乎 ,

虽然我们的"自由"看起来令人欣喜，

[tuː] [ɒft][ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [pɔː(r); pʊə(r)][feə(r)][ə'ləʊn] ;
**Too oft it brings poor fare alone ;**
也 经常 它 带来 贫穷的 票价 独自的 ;

常常只有低劣的食物;

[bʌt; bət] ['eɪdɪd] [baɪ] [wɒt] [ hɔːnt ] ['aʊə(r)] [driːmz] ,
**But aided by what haunts our dreams ,**
但 协助 经过 什么 闹鬼的地方 我们的 梦境 ,

但得益于萦绕在我们梦境中的事物，

[haʊ] ['meni] [dʒɔɪz] [tʃɜːtʃ] [maɪs][hæv; həv] [nəʊn] !
**How many joys Church Mice have known !**
如何 许多 喜悦 教会 小鼠 有 已知 !

教堂老鼠们享受过多少快乐啊!

['lʌvli] [tʃiːz] !
**Lovely Cheese !**
迷人的 奶酪 !

美味的奶酪!

['lʌvli] [tʃi:z] !
**Lovely Cheese !**
迷人的 奶酪 !

美味的奶酪!

[lɒŋ] [wɪv] [jə:nd] [tu:; tə] [drɔ:] [mɔ:(r)][nɪə(r)]
**Long we've yearned to draw more near**
长的 我们已经 渴望 到 画 更多的 靠近

我们一直渴望更靠近彼此。

[tu:; tə][ðə; ði] [i:z] , ['tu:θsəm] [i:z] ,
**To the ease , toothsome ease ,**
到 这 舒适 , 美味的 舒适 ,

为了轻松，令人愉悦的轻松，

[ɒv; əv][ðə; ði]['dwelə(r)z][ɪn][ðaɪ] [sfɪə(r)] !
**Of the dwellers in thy sphere !**
的 这 居民 在 你的 领域 !

你领域内的居民!

['lʌvli] [tʃi:z] !
**Lovely cheese !**
迷人的 奶酪 !

美味的奶酪!

['lʌvli] [tʃi:z] !
**Lovely cheese !**
迷人的 奶酪 !

美味的奶酪!

[wen] [ə; eɪ] [maʊs] [ðaɪ]['kʌvə(r)] [n'iəz] ,
**When a mouse thy cover nears ,**
什么时候 一个 老鼠 你的 覆盖 临近 ,

当老鼠靠近你的掩体时，

['graʊlɪŋ] [fɪt][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [tu:; tə] [fri:z] ,
**Growling fit his heart to freeze ,**
咆哮 合身 他的 心 到 冻结 ,

低沉的咆哮声让他的心都冻僵了。

[sʌm; səm] [ki:n] - - ( [tʃɜ:tʃ] ) [kæt] [ə'pɪəz] .
**Some keen - claw'd ( Church ) cat appears .**
一些 敏锐的 - - ( 教会 ) 猫 出现 .

一只爪子锋利的（教堂）猫出现了。

[bʌt; bət] [naʊ] — [ðæt] [naɪf] [ pɔ:'tend, pəu- ][ə; eɪ] [bu:n] ;
**But now — that knife portends a boon ;**
但 现在 — 那 刀 预兆 一个 恩惠 ;

但现在——这把刀预示着一件好事;

[mə'nɒpəli] [slaɪs] [baɪ] [slaɪs] - [twɪl] [sleɪ] .
**Monopoly slice by slice ' twill slay .**
垄断 片 经过 片 - 斜纹布 杀戮 .

垄断游戏，一刀切，横扫千军。

[wi:; wi] , [tu:] , [meɪ] [get] — [let] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [su:n] ! —
**We , too , may get — let it be soon ! —**
我们 , 也 , 可能 得到 — 让 它 是 很快 ! —

我们或许也能得到——但愿这一天早日到来!

['aʊə(r)] [bɪt] [ɒv; əv] [tʃi:z] , [sʌm; səm] [deɪ] , [sʌm; səm] [deɪ] !
**Our bit of cheese , some day , some day !**
我们的 少量 的 奶酪 , 一些 天 , 一些 天 !

我们那点奶酪，总有一天，总有一天!

['lʌvli] [tʃiːz] !
**Lovely Cheese !**
迷人的 奶酪 !

美味的奶酪!

['lʌvli] [tʃiːz] !
**Lovely Cheese !**
迷人的 奶酪 !

美味的奶酪!

[wen] [ðæt] ['kʌvərz] ['lɪftɪd] [klɪə(r)] ,
**When that cover's lifted clear ,**
什么时候 那 封面 抬起 清除 ,

当那层遮盖物被揭开时，

[wɪð] [wɒt] [iːz] , [wɪð] [wɒt] [iːz]
**With what ease , with what ease**
和 什么 舒适 , 和 什么 舒适

多么轻松，多么轻松

[wiː; wi] [pɔː(r); pʊə(r)] [maɪs] [meɪ] [ʃeə(r)] [tʃɜːtʃ] [tʃɪə(r)] !
**We poor mice may share Church cheer !**
我们 贫穷的 小鼠 可能 分享 教会 欢呼 !

我们这些可怜的小老鼠也能分享教堂的喜乐!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [lɑːst] ['wenzdeɪ] ,
**There was a feeling of uncertainty in the House of Commons last Wednesday ,**
那里 曾是 一个 感觉 的 不确定 在 这 房子 的 公共领域 最后的 周三 ,

上周三，下议院弥漫着一种不确定的气氛。

[æz; əz] [tuː; tə] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['teɪkən] [tuː; tə] ['kɒnstɪtjuːt] " [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['bɒdi] .
**as to what should be taken to constitute " A Religious Body .**
作为 到 什么 应该 是 已采取 到 构成 " 一个 宗教 身体 .

至于什么才算"宗教团体"。

" [nɒt] [tuː; tə] [gəʊ] [ hɑːk ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [rev] . ['sɪdni] [smɪθs] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] " [ə; eɪ]
**" Not to go harking back to the Rev . Sydney Smith's definition of " a**
" 不是 到 去 倾听 后退 到 这 牧师 . 悉尼 史密斯 定义 的 " 一个
[ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] " — [wɪtʃ] ,
**Corporation " — which ,**
公司 " — 哪个 ,

"我不想再回到悉尼·史密斯牧师对'公司'的定义——尽管如此，

[wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [prə'fenli] , ['kænɒt] [biː; bi] [hɪə(r)] [kwəʊtid] [wɪ'ðaʊt] [ə'fendɪŋ] [aɪz] [pə'laɪt] ,
**without speaking it profanely , cannot be here quoted without offending eyes polite ,**
没有 请讲 它 亵渎地 , 不能 是 这里 引 没有 犯罪 眼睛 有礼貌的 ,

如果不粗俗地表达，就不能在这里引用，以免冒犯他人。

— [wʌn] [meɪ] [seɪ] [ðæt] " [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['bɒdi] " [ɪz] [ə; eɪ] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [ɪn] [tɜːmz] .
**— one may say that " A Religious Body " is a contradiction in terms .**
— 一 可能 说 那 " 一个 宗教 身体 " 是 一个 矛盾 在 条款 .

有人可能会说，"宗教团体"本身就是一个自相矛盾的说法。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɪmpli] " [ə; eɪ] [səʊl] - [les] [θɪŋ] . "
**It is simply " A Soul - less Thing . "**
它 是 简单地 " 一个 灵魂 - 较少的 事物 . "

它简直就是"一个没有灵魂的东西"。

" [wʌts] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðæt] ['dʒɜːmən][bɪə(r)] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . [ɑː(r)] . , " [aɪ]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]
**" What's the name of that German Beer ? " asked Mrs . R . , " I rather think it**
" 是什么 这 姓名 的 那 德语 啤酒 ? " 问 太太 . 拉 . , " 我 相当 思考 它
[ɪz][pɪl] - [ˌes iː 'en; sen] - [nɜːr] .
**is Pil - sen - ner .**
是 皮尔 - sen - ner .

"那是一种德国啤酒叫什么名字？"R夫人问道，"我倒觉得它叫皮尔森啤酒。"

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [tuː; tə][ˌem 'iː][mɔː(r)][laɪk]['medsn; 'medɪsn] .
**It sounds to me more like medicine .**
它 声音 到 我 更多的 喜欢 药品 .

我觉得这更像是医学方面的内容。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ pg 99 ]**
" [ 页 - ]

[第99页]

[ðə; ði][mæn][frɒm; frəm] - .
**THE MAN FROM BLANKLEYS .**
这 男人 从 - .

来自布兰克利的人。

[ə; eɪ]['stɔːri][ɪn] [siːnz] .
**A Story in Scenes .**
一个 故事 在 场景 .

故事以场景的形式呈现。

[siːn] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . — [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
**Scene XI . — The Drawing - room .**
场景 十一 . — 这 绘画 - 房间 .

第十一幕——客厅。

['mɪsɪz] . - [ɪz] [stɪl] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [baɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]
**Mrs . Gilwattle is still unable to express her feelings by more than a**
太太 . - 是 仍然 无法 到 表达 她 情怀 经过 更多的 比 一个
[kən'temptʃuəs] [gleə(r)] .
**contemptuous glare .**
轻蔑的 强光 .

吉尔瓦特尔太太仍然无法表达自己的感受，只能投以轻蔑的目光。

['ʌŋk(ə)l]['geɪbriəl] .
**Uncle Gabriel .**
叔叔 加布里埃尔 .

加布里埃尔叔叔。

[maɪ] — [ɑː] — [lʌv] , [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)][ˌem 'iː] .
**My — ah — love , you didn't hear me .**
我的 — 啊 — 爱 , 你 没有 听到 我 .

我的——啊——亲爱的，你没听到我说话。

[aɪ][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [aɪv] ['ɔːlməʊst] [prɪ'veɪld] [ɒn][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] — —
**I was saying I've almost prevailed on his Lordship — —**
我 曾是 说 我已经 几乎 最终获胜 在 他的 领主 — —

我刚才说的是，我几乎已经说服了勋爵——

['mɪsɪz] . - ( [bɪ'kʌmɪŋ] [ɑː'tɪkjuleɪt] ) .
**Mrs . Gilwattle ( becoming articulate ) .**
太太 . - ( 成为 能言善辩 ) .

吉尔瓦特尔夫人（开始能言善辩）。

[hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] , [ɪn'di:d] !
**His** **Lordship** **,** **indeed** **!**
他的 领主 , 的确 !

真是他的大人!

[ɪf] [ðæts] [ə; eɪ] [lɔ:d] , [ai][doʊnt]['wʌndə(r)][jʊr; jər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] !
**If** **that's** **a** **Lord** **,** **I** **don't** **wonder** **you're** **such** **a** **Radical** **!**
如果 那就是 一个 主 , 我 不 想知道 你是 这样的 一个 激进的 !

如果那是一位勋爵，难怪你如此激进!

['ʌŋk(ə)l][gæb] .
**Uncle** **Gab** **.**
叔叔 瞎扯 .

加布叔叔。

[waɪ] — [waɪ] — [wʌts] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [dʒəʊ'ænə] ?
**Why** **—** **why** **—** **what's** **come** **to** **you** **,** **Joanna** **?**
为什么 — 为什么 — 是什么 来 到 你 , 乔安娜 ?

乔安娜，你这是怎么了?

[maɪ] [lɔ:d] , [ai][həʊp] [jʊl] [ɪk'skju:s][hɜ:(r); hə(r)] — [ʃi:z] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — —
**My** **Lord** **,** **I** **hope** **you'll** **excuse** **her** **—** **she's** **a** **little** **—** **—**
我的 主 , 我 希望 你会 原谅 她 — 她是 一个 小的 — —

大人，希望您能原谅她——她有点——

['mɪsɪz] . [gɪl] . ['fɪdlstɪks] !
**Mrs** **.** **Gil** **.** **Fiddlesticks** **!**
太太 . 吉尔 . 胡说八道 !

吉尔太太。胡说八道!

[ju:v] [bi:n] [meɪd] [ə; eɪ] [fu:l] [ɒv; əv] , ['geɪbriəl] !
**You've** **been** **made** **a** **fool** **of** **,** **Gabriel** **!**
你已经 到过 制成 一个 傻子 的 , 加布里埃尔 !

加布里埃尔，你被耍了!

[kænt] [ju:; jʊ] [si:] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] [ðæt] [hi:z] ['naɪðə(r)][ðə; ði] ['mænəz] [nɔ:(r)] [jet] [ðə; ði] [ə'pɪərəns]
**Can't** **you** **see** **for** **yourself** **that** **he's** **neither** **the** **manners** **nor** **yet** **the** **appearance**
不能 你 看 为了 你自己 那 他是 两者都不 这 礼仪 也不 然而 这 外貌
[ɒv; əv][ə; eɪ]['ri:əl] ['nəʊblmən] — [ɔ:(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [hi:; hi][ɪz] ?
**of** **a** **real** **nobleman** **—** **or** **anything** **but** **what** **he** **is** **?**
的 一个 真实的 贵族 — 或者 任何事物 但 什么 他 是 ?

难道你看不出来吗? 他既没有真正贵族的举止，也没有贵族的外表——或者说，他根本不是他本来的样子!

['ʌŋk(ə)l][gæb] .
**Uncle** **Gab** **.**
叔叔 瞎扯 .

加布叔叔。

( ['drɒpɪŋ] [lɔ:d] [es] . - [es][ɑ:m] ) .
**(** **dropping** **Lord** **S** **.** **'** **s** **arm** **)** **.**
( 下降 主 S . - s 手臂 ) .

（松开S勋爵的手臂）

[eɪ] ?
**Eh** **?**
嗯 ?

嗯?

[ɪf] [jʊr; jər] [nɒt][ə; eɪ] [lɔ:d] , [sɜ:(r)] , [wɒt] [els] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?
**If** **you're** **not** **a** **Lord** **,** **Sir** **,** **what** **else** **are** **you** **?**
如果 你是 不是 一个 主 , 先生 , 什么 别的 是 你 ?

先生，如果您不是勋爵，那您又是什么呢?

[lɔːd] [stræθ] .
**Lord** **Strath** **.**
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

( ['weɪvərɪŋ] [bɪ'twiːn] [rɒθ] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] ) .
**( wavering between wrath and amusement ) .**
( 摇摆不定 之间 愤怒 和 娱乐 ) .

（在愤怒和好笑之间摇摆不定）。

[ə'freɪd][aɪ][kænt] [ɪn'laɪt(ə)n] [juː; jʊ] — [aɪm] [ɪk'striːmli] ['kjʊəriəs][tuː; tə] [nəʊ] [maɪ'self] .
**Afraid I can't enlighten you — I'm extremely curious to know myself .**
害怕的 我 不能 开导 你 — 我是 极其 好奇的 到 知道 我 .

恐怕我无法解答你的疑问——我自己也对了解自己充满好奇。

['mɪsɪz] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .
**Mrs . Tid .**
太太 . tid .

蒂德夫人。

( [dɪ'stræktɪdli] ) .
**( distractedly ) .**
( 心不在焉地 ) .

（心不在焉地）

[əʊ] , [ɑːnt] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [maɪ] [fɔːlt] , ['riːəli] !
**Oh , Aunt , it wasn't my fault , really !**
哦 , 阿姨 , 它 不是 我的 过错 , 真的 !

哦，姑姑，真的不是我的错！

['mɒntəgjuː] [wʊd] [hæv; həv][hɪm] !
**Montague would have him !**
蒙塔古 会 有 他 !

蒙塔古会要他的！

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][wiː; wi] [sent] [raʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] — [wiː; wi][dɪd]
**And — and we sent round to say he wouldn't be required — we did**
和 — 和 我们 发送 圆形的 到 说 他 不会 是 必需的 — 我们 做过
[ɪn'diːd] !
**indeed !**
的确 !

而且——我们还派人通知说不需要他了——我们确实这么做了！

[pliːz] , [pliːz] [doʊnt] [tel] ['enibɒdi] !
**Please , please don't tell anybody !**
请 , 请 不 告诉 任何人 !

求求你，千万别告诉任何人！

['mɪsɪz] . [gɪl] .
**Mrs . Gil .**
太太 . 吉尔 .

吉尔夫人

( ['rɪdʒɪdli] ) .
**( rigidly ) .**
( 严格地 ) .

（僵硬地）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['djuːti][tuː; tə][let] ['evriwʌn] [hɪə(r)] [nəʊ] [haʊ] [dɪs'greɪsfəli] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn]

| It | is | my | duty | to | let | everyone | here | know | how | disgracefully | we | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 我的 | 责任 | 到 | 让 | 每个人 | 这里 | 知道 | 如何 | 可耻地 | 我们 | 有 | 到过 |

[ in'sʌlt ] [tuː; tə] - [naɪt] ,

| insulted | to | - | night | , |
|---|---|---|---|---|
| 受辱 | 到 | - | 夜晚 | , |

我有责任让在场的各位知道，我们今晚受到了多么可耻的侮辱。

['mærɪə] , [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [gɒn] [ə'weɪ] [ɪn] ['ɪgnərəns] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt]

| Maria | , | and | might | have | gone | away | in | ignorance | , | but | for | that | innocent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽亚 | , | 和 | 可能 | 有 | 已消失 | 离开 | 在 | 无知 | , | 但 | 为了 | 那 | 清白的 |

[tʃaɪld] — [huː] [hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] ,

| child | — | who | has | done | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子 | — | WHO | 有 | 完毕 | 没有什么 | , |

玛丽亚或许会在无知中离开，但如果不是那个无辜的孩子——她什么也没做错——

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] , [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] ['biːɪŋ] ['ʃeɪkən] [laɪk] [ðæt] !

| that | I | can | see | , | to | deserve | being | shaken | like | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 能 | 看 | , | 到 | 应得 | 存在 | 摇晃 | 喜欢 | 那 | ! |

依我看，他活该受到这样的惊吓!

[aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][sɪt][baɪ][ɪn]['saɪləns][ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ][mæn] [pɑːst] [ɒf] [æz; əz][ə; eɪ] [lɔːd] [huː]

| I'm | not | going | to | sit | by | in | silence | and | see | a | man | passed | off | as | a | Lord | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 去 | 到 | 坐 | 经过 | 在 | 沉默 | 和 | 看 | 一个 | 男人 | 通过了 | 离开 | 作为 | 一个 | 主 | WHO |

[ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][nɔː(r)] [les] [ðæn; ðən][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðiː] [ə'sɪstənts] [aʊt][ɒv; əv] [blæŋkliːz] [ʃɒp] ,

| is | nothing | more | nor | less | than | one | of | the | assistants | out | of | Blankley's | shop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 没有什么 | 更多的 | 也不 | 较少的 | 比 | 一 | 的 | 这 | 助理 | 出去 | 的 | 布兰克利 | 店铺 | , |

我不会袖手旁观，眼睁睁地看着一个不过是布兰克利店里一个帮工的人被冒充为勋爵。

['haɪəd][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [fɪl] [ə; eɪ]['veɪkənt] [siːt] !

| hired | to | come | and | fill | a | vacant | seat | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雇用 | 到 | 来 | 和 | 充满 | 一个 | 空缺 | 座位 | ! |

受聘来填补空缺职位!

[jes] , ['geɪbriəl] , [ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] [maɪ] [wɜːd] , [lʊk] [æt; ət]['mærɪə] — [ænd; ənd] [naʊ] [ɑːsk] [ðæt] [jʌŋ]

| Yes | , | Gabriel | , | if | you | doubt | my | word | , | look | at | Maria | — | and | now | ask | that | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 加布里埃尔 | , | 如果 | 你 | 怀疑 | 我的 | 单词 | , | 看 | 在 | 玛丽亚 | — | 和 | 现在 | 问 | 那 | 年轻的 |

[mæn][tuː; tə][daɪn] !

| man | to | dine | ! |
|---|---|---|---|
| 男人 | 到 | 用餐 | ! |

是的，加布里埃尔，如果你不相信我的话，看看玛丽亚——现在就去邀请那位年轻人共进晚餐吧!

[ [prə'faʊnd] [sen'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ðiː] ['kʌmpəni] .

| [ | Profound | sensation | among | the | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 深刻的 | 感觉 | 之中 | 这 | 公司 | . |

公司内部引起了强烈反响。

['ʌŋk(ə)l][gæb] .

| Uncle | Gab | . |
|---|---|---|
| 叔叔 | 瞎扯 | . |

加布叔叔。

[aɪ] — [ɑː] — [wɪð'drɔː] [ðə; ðiː][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kænsld] , [sɜː(r)] , ['kænsld] !

| I | — | ah | — | withdraw | the | invitation | , | of | course | — | it | is | cancelled | , | Sir | , | cancelled | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 啊 | — | 提取 | 这 | 邀请 | , | 的 | 课程 | — | 它 | 是 | 取消 | , | 先生 | , | 取消 | ! |

我——啊——当然，我撤回邀请——先生，邀请取消了，取消了!

['femənɪn] ['mɜːmə(r)] .

| Feminine | Murmur | . |
|---|---|---|
| 女性 | 低语 | . |

女性低语。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] , [ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ,

| I | had | a | feeling | , | the | moment | he | came | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 感觉 | , | 这 | 片刻 | 他 | 来了 | 在 | , |

他一进来，我就有种预感。

[æz; əz] [ɪf] — [səʊ] ['θæŋkfl] [naʊ] [ai]['dɪd(ə)nt] [kə'mɪt] [maɪ'self][baɪ][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] — [ɑː] , [maɪ][dɪə(r)]

| as | if | — | so | thankful | now | I | didn't | commit | myself | by | so | much | as | — | ah | , | my | dear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | — | 所以 | 感恩 | 现在 | 我 | 没有 | 犯罪 | 我 | 经过 | 所以 | 很多 | 作为 | — | 啊 | , | 我的 | 亲爱的 |

,

,

,

仿佛——现在我多么庆幸自己当初没有做出哪怕是最轻率的决定——啊，亲爱的，

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃəʊ] ! — & [siː] . , & [siː] .

| it | all | comes | from | a | desire | to | make | a | show | ! | — | & | c | . | , | & | c | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 全部 | 来 | 从 | 一个 | 欲望 | 到 | 制作 | 一个 | 展示 | ! | — | & | c | . | , | & | c | . |

这一切都源于想要办一场演出的愿望！——等等。

['ʌŋk(ə)l][gæb] .

| Uncle | Gab | . |
|---|---|---|
| 叔叔 | 瞎扯 | . |

加布叔叔。

[ɪts] [ðə; ði][beə(r)] - [feɪst] ['ɪmpjədəns] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)][ɒn] [fɔːls] [ pri'tens, 'priːt- ] , [ðæt] [ai][kænt]

| It's | the | bare | - | faced | impudence | of | coming | here | on | false | pretences | , | that | I | can't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 裸 | - | 面对 | 厚颜无耻 | 的 | 未来 | 这里 | 在 | 错误的 | 伪装 | , | 那 | 我 | 不能 |

[get]['əʊvə(r)] .

| get | over | . |
|---|---|---|
| 得到 | 超过 | . |

最让我无法接受的是他们厚颜无耻地以虚假借口来到这里。

[kʌm] , ['mɪstə(r)] . ['ʃɒpwɔːkə] , ['kaʊntəˌdʒʌmpə(r)] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] , [wɒt]

| Come | , | Mr | . | Shopwalker | , | Counterjumper | , | or | whatever | you | really | are | , | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 先生 | . | 购物巡视员 | , | 反跳 | , | 或者 | 任何 | 你 | 真的 | 是 | , | 什么 |

[hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ?

| have | you | got | to | say | for | yourself | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 得到 | 到 | 说 | 为了 | 你自己 | ? |

来吧，购物巡视员先生、柜台跳客先生，或者不管你到底是什么人，你有什么话要说？

[lɔːd] [stræθ] .

| Lord | Strath | . |
|---|---|---|
| 主 | 斯特拉斯 | . |

斯特拉斯勋爵。

[seɪ] ?

| Say | ? |
|---|---|
| 说 | ? |

说？

[waɪ] — —

| Why | — | — |
|---|---|---|
| 为什么 | — | — |

为什么 -

[ [hiː; hi] ['strʌglz] [tuː; tə][kən'trəʊl][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

| [ | He | struggles | to | control | his | countenance | for | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 他 | 斗争 | 到 | 控制 | 他的 | 面容 | 为了 | 一个 | 片刻 | , |

他努力控制住自己的表情，一时之间，

[ʌn'tɪl][hiː; hi][ɪz] [ kən'vʌls ] [æt; ət][lɑːst][baɪ] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['lɑːftə(r)] .

| until | he | is | convulsed | at | last | by | irrepressible | laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 是 | 抽搐 | 在 | 最后的 | 经过 | 不可抑制的 | 笑声 | . |

直到最后他被无法抑制的笑声彻底淹没。

[ɔːl] ( [ɪkˈsept] [ðə; ði] - ) .
**All ( except the Tidmarshes ) .**
全部 ( 除了 这 - ) .

除潮汐沼泽外，所有地区。

[hiːz] ['lɑːfɪŋ] — ['pɒzətɪvli] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es] !
**He's laughing — positively laughing at Us !**
他是 笑 — 积极地 笑 在 我们 !

他笑了——简直是在嘲笑我们!

[ðə; ði] ['breɪznnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
**The brazenness of it !**
这 厚颜无耻 的 它 !

真是厚颜无耻!

[lɔːd] [stræθ] .
**Lord Strath .**
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

( [ riˈgein, riː- ][kəmˈpəʊʒə(r)] ) .
**( regaining composure ) .**
( 恢复 镇定 ) .

（恢复镇定）

[aɪ] — [aɪm] ['ɔːfli] ['sɒri] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][səʊ] — — ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði]
**I — I'm awfully sorry , but it struck me suddenly as so — — After all , the**
我 — 我是 非常 对不起 , 但 它 击 我 突然 作为 所以 — — 后 全部 , 这
[dʒəʊk][ɪz]['əʊnli] [ə'genst] [maɪ'self] .
**joke is only against myself .**
开玩笑 是 仅有的 反对 我 .

我——我非常抱歉，但我突然想到——毕竟，这个玩笑只是在嘲笑我自己。

( [tuː; tə][hɪm'self] . )
**( To himself . )**
( 到 他自己 . )

（自言自语）

[mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd][get][maɪ] [ʌnˈfɔːtʃənət] ['həʊstəs][aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [fɪks] — [nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
**Must try and get my unfortunate hostess out of this fix — not that she**
必须 尝试 和 得到 我的 不幸 女主人 出去 的 这 使固定 — 不是 那 她
[dɪ'zɜːvs] [ˌaɪ 'tiː] !
**deserves it !**
值得 它 !

我必须想办法帮我那不幸的女主人摆脱困境——虽然她不应该遭受这样的待遇!

( [əˈlaʊd] . )
**( Aloud . )**
( 大声 . )

（大声说。）

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli][let][ˌem 'iː][ɪkˈspleɪn] , [ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] — —
**If you will kindly let me explain , I think I can — —**
如果 你 将要 亲切地 让 我 解释 , 我 思考 我 能 — —

如果您不介意让我解释一下，我想我可以——

['mɪstə(r)] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .
**Mr . Tid .**
先生 . tid .

蒂德先生。

( ['sʌd(ə)nli] ) .
**( suddenly ) .**
( 突然 ) .

（突然）。

[əʊ] , [hæŋ] [ɪk'spleɪnɪŋ] !
**Oh , hang explaining !**
哦 , 悬挂 解释 !

哦，不用解释了！

[ɪts] [ɔːl] [aʊt] [naʊ] , [ænd; ənd] [jʊd] ['betə(r)] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] !
**It's all out now , and you'd better leave it there !**
它是 全部 出去 现在 , 和 你会 更好的 离开 它 那里 !

现在一切都公开了，你最好就此打住！

[lɔːd] [stræθ] .
**Lord Strath .**
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

[aɪ][kænt] , [ɪn'diːd] .
**I can't , indeed .**
我 不能 , 的确 .

确实，我做不到。

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [juː; jʊ][ɔːl] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðɪs] [wel] - ['miːnɪŋ] ['leɪdi] [wɪð] [ðə; ði] ['haɪli] -
**I must make you all understand that this well - meaning lady with the highly -**
我 必须 制作 你 全部 理解 那 这 出色地 - 意义 女士 和 这 高度 -
[dɪ'veləpt] [sens] [ɒv; əv]['djuːti][hæz; həz] [dʌn] ['aʊə(r)][həʊst][ænd; ənd]['həʊstəs][ə; eɪ] [greɪv] [ɪn'dʒʌstɪs] ,
**developed sense of duty has done our host and hostess a grave injustice ,**
发达 感觉 的 责任 有 完毕 我们的 主持人 和 女主人 一个 严重 不公正 ,

我必须让大家明白，这位好心办坏事、责任心极强的女士对我们的主人夫妇造成了严重的伤害。

[bɪ'saɪdz] ['peɪɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] [aɪ][doʊnt] [dɪ'zɜːv] .
**besides paying me a compliment I don't deserve .**
除了 付费 我 一个 赞扬 我 不 应得 .

除了给我一句我不配得上的赞美之外。

[aɪm] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [kænt] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi][hɑːf][æz; əz]['juːsf(ə)l][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
**I'm sorry to say I can't claim to be half as useful a member of the**
我是 对不起 到 说 我 不能 宣称 到 是 一半 作为 有用 一个 成员 的 这
[kə'mjuːnəti] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [ə'blaɪdʒɪŋ][ænd; ənd] [ə'tentɪv] ['dʒentlmən] [ɪn]['mɪstə(r)] .
**community as any of the very obliging and attentive gentlemen in Mr .**
社区 作为 任何 的 这 非常 乐于助人 和 细心 先生们 在 先生 .
[blæŋkliːz] [ɪm'plɔɪmənt] .
**Blankley's employment .**
布兰克利 就业 .

很遗憾，我不能说自己是像布兰克利先生手下那些非常乐于助人、细致周到的绅士们那样对社区有用的成员。

[ɪf] [aɪm] ['eniθɪŋ] , [aɪm][ə; eɪ] — [æn; ən][ˌiːdʒɪp'tɒlədʒɪst] , [ɪn][æn; ən]['æmətə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] , [juː; jʊ]
**If I'm anything , I'm a — an Egyptologist , in an amateur sort of way , you**
如果 我是 任何事物 , 我是 一个 — 一个 埃及学家 , 在 一个 业余 种类 的 方式 , 你
[nəʊ] .
**know .**
知道 .

如果非要说我是什么人的话，那就是——一个业余的埃及学家，你知道的。

[ə; eɪ] — [ɪn][fækt] , [aɪm] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒn] ['eɪnʃənt] ['iːdʒɪpt] .
**A — in fact , I'm writing a book on Ancient Egypt .**
一个 — 在 事实 , 我是 写作 一个 书 在 古老的 埃及 .

事实上，我正在写一本关于古埃及的书。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
**The** **Others** **.**
这 其他的 .

其他人。

[ə; eɪ] ['lɪtərəri] [mæn] !
**A** **literary** **man** **!**
一个 文学 男人 !

一位文学家!

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['betə(r)] !
**As** **if** **that** **made** **it** **any** **better** **!**
作为 如果 那 制成 它 任何 更好的 !

好像那样就能让情况好转似的!

[lɔːd] [stræθ] .
**Lord** **Strath** **.**
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

[aɪ] ['mɪəli] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [kɑː'tuːʃ] —
**I** **merely** **mention** **it** **because** **it** **led** **me** **to** **write** **to** **Mr** **.** **Cartouche** **—**
我 仅仅 提到 它 因为 它 引领 我 到 写 到 先生 . 饰框 —
[huːm] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [æz; əz] [ə; eɪ] ['feɪməs] [kə'lektə(r)] — [ænd; ənd] [ɑːsk] [tuː; tə] [biː; bi]
**whom** **I** **happened** **to** **hear** **of** **as** **a** **famous** **collector** **—** **and** **ask** **to** **be**
谁 我 发生 到 听到 的 作为 一个 著名的 集电极 — 和 问 到 是
[ə'laʊd] [tuː; tə] [kɔːl] [ænd; ənd] [ɪn'spekt] [hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] .
**allowed** **to** **call** **and** **inspect** **his** **collection** **.**
允许 到 称呼 和 检查 他的 收藏 .

我之所以提到这件事，是因为它促使我给卡图什先生写信——我碰巧听说他是一位著名的收藏家——并请求允许我去参观他的收藏。

['mɪstə(r)] . [kɑː'tuːʃ] ( [huː] [laɪvz; lɪvz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [æt; ət] [nəʊ] . - , [nekst] [dɔː(r)] ) ['veri] ['kaɪndli]
**Mr** **.** **Cartouche** **(** **who** **lives** **,** **I** **believe** **,** **at** **No** **.** **92** **,** **next** **door** **)** **very** **kindly**
先生 . 饰框 ( WHO 生活 , 我 相信 , 在 不 . - , 下一个 门 ) 非常 亲切地
[rəʊt] ,
**wrote** **,**
写道 ,

卡图什先生（我相信他住在隔壁92号）非常友好地写道:

['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [liːv] , [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [daɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
**giving** **me** **leave** **,** **and** **inviting** **me** **to** **dine** **at** **the** **same** **time** **,**
给予 我 离开 , 和 邀请 我 到 用餐 在 这 相同的 时间 ,

允许我休假，同时邀请我共进晚餐。

[ænd; ənd] — [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʌnp'ɑːdəʊnəbli] ['keələs] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ]
**and** **—** **I** **know** **it** **was** **unpardonably** **careless** **of** **me** **—** **but** **somehow** **I**
和 — 我 知道 它 曾是 不可饶恕的 粗心 的 我 — 但 不知何故 我
[keɪm] [hɪə(r)] [ɪn'sted] ,
**came** **here** **instead** **,**
来了 这里 反而 ,

我知道我这样做极其草率，不可饶恕，但不知怎的，我却来到了这里。

[ænd; ənd] , ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['tɪdˌmɑːrʃ] ['biːɪŋ] [bəuθ] [tuː] — [ɜː(r)] — [hɒ'spɪtəb(ə)l] [tuː; tə]
**and** **,** **Mr** **.** **and** **Mrs** **.** **Tidmarsh** **being** **both** **too** **—** **er** **—** **hospitable** **to**
和 , 先生 . 和 太太 . 蒂德马什 存在 两个都 也 — 呃 — 好客 到
[ʌndɪ'siːv] [ˌem 'iː] ,
**undeceive** **me** **,**
不欺骗 我 ,

而且，蒂德马什夫妇都非常热情好客，不愿向我揭穿真相。

[ai]['nevə(r)] [faʊnd] [maɪ] [mis'teik] [aʊt] [tɪl] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] , [wɪ'ðaʊt] [ ˌinkən'viːnjəns ]
**I never found my mistake out till too late to put it right , without inconveniencing**
我 绝不 成立 我的 错误 出去 直到 也 晚的 到 放 它 正确的 , 没有 不便
['evribɒdi] .
**everybody .**
大家 .

直到为时已晚，我才发现自己的错误，无法在不给大家带来不便的情况下改正。

[ðæts] ['riːəli] [ɔːl] .
**That's really all .**
那就是 真的 全部 .

就这些了。

[ [ʌn'iːzi] [ri'ækʃn] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .
**[ Uneasy reaction in the company .**
[ 不安 反应 在 这 公司 .

公司内部出现不安反应。

['ʌŋk(ə)l] [gæb] . ( ['pɒmpəsli] ) .
**Uncle Gab . ( pompously ) .**
叔叔 瞎扯 . ( 傲慢地 ) .

加布叔叔。（傲慢地）

[hɑː] — [hʌm] — [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [pʊts] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['dɪfrənt] [kəm'plekʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [keɪs] ,
**Ha — hum — no doubt that puts a somewhat different complexion on the case ,**
哈 — 哼 — 不 怀疑 那 放置 一个 有些 不同的 肤色 在 这 案件 ,

哈——嗯——毫无疑问，这让案情呈现出不同的面貌。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ɪk'spleɪn] [jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [jɔː'self] [lɔːd] - , [ɔː(r)]
**but it doesn't explain your conduct in calling yourself Lord Strathfoozleum , or**
但 它 不 解释 你的 执行 在 呼叫 你自己 主 - , 或者
[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .
**whatever it was .**
任何 它 曾是 .

但这并不能解释你自称斯特拉斯福兹勒姆勋爵或其他什么头衔的行为。

[lɔːd] [stræθ] .
**Lord Strath .**
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [miːn] - .
**I think you mean Strathsporran .**
我 思考 你 意思是 - .

我想你指的是斯特拉斯波兰。

[ai] [dɪd] [kɔːl] [maɪ'self] [ðæt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [neɪm] .
**I did call myself that , because it happens to be my name .**
我 做过 称呼 我 那 , 因为 它 发生 到 是 我的 姓名 .

我的确给自己起了这个名字，因为碰巧那就是我的名字。

['mɪsɪz] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .
**Mrs . Tid .**
太太 . tid .

蒂德夫人。

( ['pæʃənətli] ) .
**( passionately ) .**
( 热情地 ) .

（热情地）

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . . . .
**I don't believe it . . . .**
我 不 相信 它 . . . .

我不相信……

[ai][kænt] .
**I can't .**
我 不能 .

我不能。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [waɪ] [dɪd] [mɪs] ['siːtən] [kɔːl][juː; jʊ] " ['mɪstə(r)] . ['kleɪpoʊl] " ?
**If it is , why did Miss Seaton call you " Mr . Claypole " ?**
如果 它 是 , 为什么 做过 错过 西顿 称呼 你 " 先生 . 克莱波尔 " ?

如果真是这样，为什么西顿小姐称呼你为"克莱波尔先生"?

[lɔːd] [stræθ] .
**Lord Strath .**
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

[ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] — ['kleɪmɔː(r)] .
**I beg your pardon — Claymore .**
我 求 你的 赦免 — 克莱莫 .

恕我直言——克莱莫尔。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [wen] [wiː; wi][lɑːst][met] , [ai][wɒz; wəz] ['dʌgləs] ['kleɪmɔː(r)] , [wɪð] [nəʊ]['prɒspekt]
**Because , when we last met , I was Douglas Claymore , with no prospect**
因为 , 什么时候 我们 最后的 遇见 , 我 曾是 道格拉斯 克莱莫 , 和 不 前景
[wɒt'evə(r)] ,
**whatever ,**
任何 ,

因为上次我们见面时，我还是道格拉斯·克莱莫，一无所有。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðen] , [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eniθɪŋ] [els] .
**as it seemed then , of being anything else .**
作为 它 似乎 然后 , 的 存在 任何事物 别的 .

当时看来，它似乎变成了别的样子。

['mɪsɪz] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .
**Mrs . Tid .**
太太 . tid .

蒂德夫人。

( ['feɪntli] ) .
**( faintly ) .**
( 淡淡的 ) .

（微弱地）

[ðen] [hiː; hi] ['riːəli] [ɪz] — [əʊ] !
**Then he really is — Oh !**
然后 他 真的 是 — 哦 !

那他真是——哦!

[ [ʃiː; ʃi] [sɪŋks] [ɒn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , [krʌʃt] .
**[ She sinks on the couch , crushed .**
[ 她 水槽 在 这 长椅 , 碎 .

她瘫倒在沙发上，心力交瘁。

['ʌŋk(ə)l][gæb] .
**Uncle Gab .**
叔叔 瞎扯 .

加布叔叔。

[hɑ:] , [wel] , [maɪ] [lɔ:d] , [aɪm][glæd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [ɪz][səʊ][ˌsætɪs'fæktərəli] [klɪəd] [ʌp] ,

| Ha | , | well | , | my | Lord | , | I'm | glad | this | little | misunderstanding | is | so | satisfactorily | cleared | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈 | , | 出色地 | , | 我的 | 主 | , | 我是 | 高兴的 | 这 | 小的 | 误解 | 是 | 所以 | 令人满意地 | 已清除 | 向上 | , |

哈，我的大人，我很高兴这个小误会能如此圆满地澄清。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [meɪ] ['ventʃə(r)][tu:; tə] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['kʌmpəni] ,

| and | if | I | may | venture | to | hope | for | the | honour | of | your | company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 可能 | 风险投资 | 到 | 希望 | 为了 | 这 | 荣誉 | 的 | 你的 | 公司 | , |

如果我能荣幸地期待能与贵公司共事，

— [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [seɪ] ['fraɪdeɪ] [wi:] — — ( [lɔ:d] [es] . [lʊks] [æt; ət][hɪm] ['stedəli] . )

| — | shall | we | say | Friday | wee | — | — | ( | Lord | S | . | looks | at | him | steadily | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 将 | 我们 | 说 | 星期五 | 哇 | — | — | ( | 主 | S | . | 看起来 | 在 | 他 | 稳步 | . | ) |

——我们暂且就说周五晚上吧——（S勋爵目光坚定地看着他。）

[əʊ] , [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:dʃɪp] [hæz; həz][sʌm; səm]['betə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] .

| Oh | , | if | your | Lordship | has | some | better | engagement | , | well | and | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如果 | 你的 | 领主 | 有 | 一些 | 更好的 | 订婚 | , | 出色地 | 和 | 好的 | . |

哦，如果阁下有更好的安排，那当然很好。

[meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] [tu:; tə][ˌem 'i:][aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] .

| Makes | no | difference | to | me | I | assure | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 不 | 不同之处 | 到 | 我 | 我 | 保证 | 你 | . |

我向你保证，这对我来说没有任何区别。

[dʒəʊ'ænə] , ['aʊə(r)] ['kærɪdʒ] [mʌst; məst][bi:; bi][hɪə(r)][baɪ] [naʊ] , [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd][hæv; həv]

| Joanna | , | our | carriage | must | be | here | by | now | , | say | good | - | bye | and | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔安娜 | , | 我们的 | 运输 | 必须 | 是 | 这里 | 经过 | 现在 | , | 说 | 好的 | - | 再见 | 和 | 有 |

[dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] !

| done | with | it | ! |
|---|---|---|---|
| 完毕 | 和 | 它 | ! |

乔安娜，我们的马车现在应该到了，跟我道别，赶紧走吧！

[gʊd] - [naɪt] , ['mærɪə] , [aɪl] [si:] [ju:; jʊ][doʊnt][ɪk'spəʊz][ˌem 'i:][tu:; tə] [ðɪs] [ə'gen] !

| Good | - | night | , | Maria | , | I'll | see | you | don't | expose | me | to | this | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 夜晚 | , | 玛丽亚 | , | 患病的 | 看 | 你 | 不 | 暴露 | 我 | 到 | 这 | 再次 | ! |

晚安，玛丽亚，我保证你以后不会再让我接触这种事了！

[si:n] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — [ðə; ði] [gests] [hæv; həv][ɔ:l]['teɪkən] [li:v] [wɪð] [ɪk'stri:mli] ['frɒsti] ['fɛə'welz] ;

| Scene | XII | . | — | The | guests | have | all | taken | leave | with | extremely | frosty | farewells | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 场景 | 十二 | . | — | 这 | 客人 | 有 | 全部 | 已采取 | 离开 | 和 | 极其 | 霜冻 | 告别 | ; |

第十二幕——宾客们都依依不舍地告别了；

['mɪstə(r)] . ['tɪdˌmɑ:rʃ] [ɪz] [ˌdaʊn'steəz] [ ˌsju:pərin'tend ] [ðeə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] .

| Mr | . | Tidmarsh | is | downstairs | superintending | their | departure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 蒂德马什 | 是 | 楼下 | 监督 | 他们的 | 离开 | . |

蒂德马什先生正在楼下监督他们离开。

['gwɛni] [hæz; həz] [bi:n] ['pɑ:d(ə)n] [ɒn] [lɔ:d] [es] . - [es] [ˌɪntə'seʃn] , [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] , [ɪn] [mʌtʃ]

| Gwennie | has | been | pardoned | on | Lord | S | . | ' | s | intercession | , | and | dismissed | , | in | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格温妮 | 有 | 到过 | 赦免 | 在 | 主 | S | . | - | s | 代祷 | , | 和 | 解雇 | , | 在 | 很多 |

[bɪ'wɪldəmənt] , [tu:; tə][bed] .

| bewilderment | , | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|
| 困惑 | , | 到 | 床 | . |

在S勋爵的斡旋下，格温妮被赦免了，她一脸茫然地回房睡觉去了。

['mɪsɪz] . ['tɪdˌmɑ:rʃ] [ænd; ənd] [lɔ:d] - [ɑ:(r); ə(r)][ə'ləʊn] .

| Mrs | . | Tidmarsh | and | Lord | Strathsporran | are | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 蒂德马什 | 和 | 主 | - | 是 | 独自的 | . |

蒂德马什夫人和斯特拉斯波兰勋爵单独待在一起。

['mɪsɪz] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .
**Mrs** . **Tid** .
太太 . tid .

蒂德夫人。

( [hɪ'sterɪkli] ) .
**( hysterically ) .**
( 歇斯底里地 ) .

（歇斯底里地）

[əʊ] , [lɔːd] - , [wen] [ai] [θɪŋk] [haʊ] [ai] — — [wɒt] [kæn; kən] [ai] ['evə(r)] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ]
**Oh , Lord Strathsporran , when I think how I — — What can I ever say to you**
哦 , 主 - , 什么时候 我 思考 如何 我 — — 什么 能 我 曾经 说 到 你
?
**?**
?

哦，斯特拉斯波兰大人，每当我想到我——我还能对您说什么呢?

[lɔːd] [stræθ] .
**Lord Strath .**
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

['əʊnli] , [ai] [həʊp] , [ðæt] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [maɪ] [stjuː'pɪdəti] [ɪn] ['blʌndərɪŋ] [ɪn] [hɪə(r)] [æz; əz] [ai] [dɪd] , ['mɪsɪz] .
**Only , I hope , that you forgive my stupidity in blundering in here as I did , Mrs .**
仅有的 , 我 希望 , 那 你 原谅 我的 愚蠢 在 笨拙 在 这里 作为 我 做过 , 太太 .
['tɪdˌmɑːrʃ] .
**Tidmarsh .**
蒂德马什 .

我只希望您能原谅我如此愚蠢地闯入这里，蒂德马什夫人。

['mɪsɪz] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .
**Mrs . Tid .**
太太 . tid .

蒂德夫人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] .
**It was a good deal your fault .**
它 曾是 一个 好的 交易 你的 过错 .

这笔交易很划算，怪你。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['əʊnli] [sed] [huː] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɜː(r); wə(r)] — [ɪf] [maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [nɒt] [biːn]
**If you had only said who you really were — if my husband had not been**
如果 你 有 仅有的 说 WHO 你 真的 是 — 如果 我的 丈夫 有 不是 到过
['ɪdiət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌmɪsʌndə'stænd] — [ɪf] [mɪs] ['siːtən] [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] [ˌstreɪt'fɔːwəd] ,
**idiot enough to misunderstand — if Miss Seaton had been more straightforward ,**
笨蛋 足够的 到 误解 — 如果 错过 西顿 有 到过 更多的 直截了当 ,

如果你当初坦白你的真实身份——如果我丈夫没有愚蠢到误解你的意思——如果西顿小姐能更直截了当一些，

[ɔːl] [ðɪs] [wʊd] ['nevə(r)] — — !
**all this would never — — !**
全部 这 会 绝不 — — !

这一切永远不会——!

" ['sɪtɪŋ] [daʊn] ['hevɪli] [ɒn] [ə; eɪ] [se'tiː] .
**" Sitting down heavily on a Settee .**
" 坐着 向下 重度 在 一个 沙发 .

重重地坐在沙发上。

" [lɔːd] [stræθ] .
**" Lord Strath .**
" 主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðə; ði]['vɪktɪms][ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] , [wɜːrnt] [wiː; wi] ?

| We | were | all | the | victims | of | circumstances | , | weren't | we | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 全部 | 这 | 受害者 | 的 | 情况 | , | 不是 | 我们 | ? |

我们都是环境的受害者，不是吗?

[bʌt; bət][ai] , [æt; ət] [liːst] , [hæv; həv][nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .

| But | I | , | at | least | , | have | no | reason | to | regret | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | , | 在 | 至少 | , | 有 | 不 | 原因 | 到 | 后悔 | 它 | . |

但我至少没有理由后悔。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ai] [meɪ] [ɑːsk][wʌn][lɑːst] [ɪn'dʌldʒəns] ,

| And | , | if | I | may | ask | one | last | indulgence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 如果 | 我 | 可能 | 问 | 一 | 最后的 | 放纵 | , |

最后，如果我可以请求您最后一个请求，

[wɪl] [juː; jʊ] — [ə; eɪ] — [let][ˌem 'iː][hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [mɪs]

| will | you | — | a | — | let | me | have | an | opportunity | of | saying | good | - | bye | to | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | — | 一个 | — | 让 | 我 | 有 | 一个 | 机会 | 的 | 说 | 好的 | - | 再见 | 到 | 错过 |

['siːtən] ?

| Seaton | ? |
|---|---|
| 西顿 | ? |

请允许我有机会向西顿小姐道别吧?

['mɪsɪz] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .

| Mrs | . | Tid | . |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | tid | . |

蒂德夫人。

[ʃiː; ʃi] , [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [dɪ'zɜːv] — [əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪm]

| She | , | she | doesn't | deserve | — | Oh | , | I | don't | know | what | I'm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 她 | 不 | 应得 | — | 哦 | , | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 我是 |

她，她不该——哦，我不知道我是什么

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 100 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第100页]

['seɪɪŋ] .

| saying | . |
|---|---|
| 说 | . |

说道。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [lɔːd] - , ['eniθɪŋ] , ['eniθɪŋ] [ai][kæn; kən][duː; də][tuː; tə] — — [ai] [wɪl]

| Of | course | , | Lord | Strathsporran | , | anything | , | anything | I | can | do | to | — | — | I | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 主 | - | , | 任何事物 | , | 任何事物 | 我 | 能 | 做 | 到 | — | — | 我 | 将要 |

[send][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

| send | her | down | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 她 | 向下 | 到 | 你 | , |

当然，斯特拉斯波兰大人，任何我能做的——我都会把她送到您那里去。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] [weɪt] .

| if | you | will | only | wait | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 将要 | 仅有的 | 等待 | . |

只要你愿意等待。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [kiːp] [juː; jʊ] [lɒŋ] !

| She | shall | not | keep | you | long | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将 | 不是 | 保持 | 你 | 长的 | ! |

她不会耽误你太久!

[lɔːd] [stræθ] .
**Lord Strath .**
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

( [ə'ləʊn] , [tuː; tə][hɪm'self] ) .
**( alone , to himself ) .**
( 独自的 , 到 他自己 ) .

（独自一人，自言自语）。

[ɪts] [æn; ən] [ɪl] [wɪnd] , & [siː] . [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['mɑːdʒəri][ɔːl][tuː; tə][maɪ'self] , [naʊ] !
**It's an ill wind , & c . I shall have Marjory all to myself , now !**
它是 一个 患病的 风 , & c . 我 将 有 玛乔丽 全部 到 我 , 现在 !

真是祸不单行，等等。现在玛乔丽就完全属于我了！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] — [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lʌki] ['blʌndə(r)] — [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['spelɪŋ] [aʊt] ['skærəb]
**To think that — but for a lucky blunder — I should be spelling out scarabs**
到 思考 那 — 但 为了 一个 幸运的 错误 — 我 应该 是 拼写 出去 圣甲虫
[ænd; ənd] [θɪŋz] [ɒn][ðə; ðiː] [rɒŋ] [saɪd][ɒv; əv] [ðæt] [wɔːl] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ,
**and things on the wrong side of that wall at this moment ,**
和 事物 在 这 错误的 边 的 那 墙 在 这 片刻 ,

想想看，要不是一次幸运的失误，我现在应该正在墙的另一边拼出圣甲虫之类的东西才对。

[ænd; ənd]['nevə(r)] ['driːmɪŋ] [ðæt] ['mɑːdʒəri][wɒz; wəz][səʊ]
**and never dreaming that Marjory was so**
和 绝不 做梦 那 玛乔丽 曾是 所以

做梦也想不到玛乔丽竟然如此……

— — [ɑː] , [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] !
**— — Ah , she's coming !**
— — 啊 , 她是 未来 !

——啊，她来了！

( [mɪs] ['siːtən] ['entəz] , ['lʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] [dɪs'kɒnsələt] . )
**( Miss Seaton enters , looking pale and disconsolate . )**
( 错过 西顿 进入 , 寻找 苍白 和 沮丧的 . )

（西顿小姐走了进来，脸色苍白，神情沮丧。）

['mɑːdʒəri] , [juːv] [nəʊ][aɪ'dɪə] [wɒt] [juːv] [mɪst] !
**Marjory , you've no idea what you've missed !**
玛乔丽 , 你已经 不 主意 什么 你已经 错过 !

玛乔丽，你根本不知道自己错过了什么！

[ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] — [ɪts] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [luːz] .
**I must tell you — it's too good to lose .**
我 必须 告诉 你 — 它是 也 好的 到 失去 .

我必须告诉你——这机会太好了，不能错过。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɔːl] [ðiːz] [gʊd] ['piːp(ə)l][hæv; həv] [biːn] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ?
**What do you think all these good people have been taking me for ?**
什么 做 你 思考 全部 这些 好的 人们 有 到过 采取 我 为了 ?

你觉得这些好心人一直把我当成什么样子了？

[jʊl] ['nevə(r)] [ges] !
**You'll never guess !**
你会 绝不 猜测 !

你绝对猜不到！

[ðeɪ] ['æktʃuəli] [bɪ'liːvd] [ai][wɒz; wəz]['haɪəd][frɒm; frəm] [blæŋkliːz] !
**They actually believed I was hired from Blankley's !**
他们 实际上 相信 我 曾是 雇用 从 布兰克利 !

他们竟然相信我是从布兰克利公司招来的！

[gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] [ðeɪ] [dɪd] ! . . .
**Give** **you** **my** **word** **they** **did** **!** **.** **.** **.**
给 你 我的 单词 他们 做过 ! . . .

我向你保证，他们确实做到了！

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [lɑːf] , ['mɑːdʒəri] ?
**Why** **don't** **you** **laugh** **,** **Marjory** **?**
为什么 不 你 笑 , 玛乔丽 ?

玛乔丽，你为什么不笑呢?

[mɪs] ['siːtən] ( ['feɪntli] ) .
**Miss** **Seaton** **(** **faintly** **)** **.**
错过 西顿 ( 淡淡的 ) .

西顿小姐（微弱地）。

[ai] — [ai][ˌeɪ 'em] ['lɑːfɪŋ] .
**I** **—** **I** **am** **laughing** **.**
我 — 我 是 笑 .

我——我在笑。

[nəʊ] , ['dʌgləs] , [aɪm][nɒt] .
**No** **,** **Douglas** **,** **I'm** **not** **.**
不 , 道格拉斯 , 我是 不是 .

不，道格拉斯，我不是。

[ai][kænt] ; [ai] ['hævnt] [ðə; ði] ['kɒnʃəns] [tuː; tə] .
**I** **can't** **;** **I** **haven't** **the** **conscience** **to** **.**
我 不能 ; 我 还没有 这 良心 到 .

我不能；我良心过不去。

[əʊ] , [ai]['nevə(r)] [ment] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] — [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [wɒt'evə(r)] ['kɒmz]
**Oh** **,** **I** **never** **meant** **you** **to** **know** **—** **but** **I** **must** **tell** **you** **,** **whatever** **comes**
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
**of** **it** **!**
的 它 !

哦，我原本没打算让你知道——但我必须告诉你，不管结果如何！

[ai] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [æt; ət][fɜːst] .
**I** **believed** **it** **too** **,** **at** **first** **.**
我 相信 它 也 , 在 第一的 .

起初我也相信了。

( ['trædʒɪkli] . )
**(** **Tragically** **.** **)**
( 悲剧的是 . )

（令人痛心的是。）

[ai][dɪd] , ['dʌgləs] !
**I** **did** **,** **Douglas** **!**
我 做过 , 道格拉斯 !

是的，道格拉斯！

[lɔːd] [stræθ] .
**Lord** **Strath** **.**
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

[dɪd][juː; jʊ] [ðəʊ] , ['mɑːdʒəri] ?
**Did** **you** **though** **,** **Marjory** **?**
做过 你 尽管 , 玛乔丽 ?

玛乔丽，你真的这么做了吗?

[ðen] , [baɪ][dʒəʊv] , [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [ðə; ði]['kærəktə(r)] !

| Then | , | by | Jove | , | I | must | have | looked | the | character | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | ， | 经过 | 朱庇特 | ， | 我 | 必须 | 有 | 看起来 | 这 | 特点 | ！ |

天哪，我一定是长得像那个角色！

[mɪs] ['si:tən] ( ['tɪmɪdli] ) .

| Miss | Seaton | ( | timidly | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 西顿 | （ | 胆怯地 | ） | . |

西顿小姐（怯生生地）

[ai] [nju:] [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [wɜ:rnt] ['veri] [wel] [ɒf] , ['dʌgləs] , [ænd; ənd][səʊ][ai] ['fænsid] [ju:; jʊ] [mait]

| I | knew | you | — | you | weren't | very | well | off | , | Douglas | , | and | so | I | fancied | you | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你 | — | 你 | 不是 | 非常 | 出色地 | 离开 | ， | 道格拉斯 | ， | 和 | 所以 | 我 | 幻想 | 你 | 可能 |

一 一

二 二

一 一

我认识你——道格拉斯，你家境并不富裕，所以我猜你可能——

[əʊ] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['heɪtfl] [ɒv; əv][ˌem 'i:]['evə(r)][tu:; tə] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [bʌt; bət][ai]

| Oh | , | I | know | it | was | hateful | of | me | ever | to | think | such | a | thing | , | but | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ， | 我 | 知道 | 它 | 曾是 | 可恶 | 的 | 我 | 曾经 | 到 | 思考 | 这样的 | 一个 | 事物 | ， | 但 | 我 |

[dɪd] .

| did | . |
|---|---|
| 做过 | . |

我知道我曾经那样想很可恶，但我确实那样想了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)] ['ri:əli] [fə'gɪv] [ˌem 'i:] !

| And | you | can | never | really | forgive | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 能 | 绝不 | 真的 | 原谅 | 我 | ！ |

你永远也无法真正原谅我！

[lɔ:d] [stræθ] .

| Lord | Strath | . |
|---|---|---|
| 主 | 斯特拉斯 | . |

斯特拉斯勋爵。

['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

| Couldn't | think | of | it | ! |
|---|---|---|---|---|
| 不能 | 思考 | 的 | 它 | ！ |

我想不出来！

[ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [els] , ['mɑ:dʒəri] ?

| Shall | I | tell | you | something | else | , | Marjory | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 告诉 | 你 | 某物 | 别的 | ， | 玛乔丽 | ？ |

玛乔丽，我还要告诉你别的事吗？

[aɪv] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt][bi:; bi][æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hæpi] ['ɪŋglɪʃ]

| I've | a | strong | impression | that | you | will | not | be | an | inmate | of | this | happy | English |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 一个 | 强的 | 印象 | 那 | 你 | 将要 | 不是 | 是 | 一个 | 囚犯 | 的 | 这 | 快乐的 | 英语 |

['haʊshəʊld] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .

| household | much | longer | . |
|---|---|---|---|
| 家庭 | 很多 | 更长 | . |

我强烈预感，你不会在这个幸福的英国家庭待太久。

[mɪs] ['si:tən] .

| Miss | Seaton | . |
|---|---|---|
| 错过 | 西顿 | . |

西顿小姐。

[aɪm][ʃʊə(r)][ai] [ʃænt] , [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . - [ɪk'spreʃ(ə)n] [dʒʌst] [naʊ] .

| I'm | sure | I | shan't | , | from | Mrs | . | Tidmarsh's | expression | just | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 我 | 不会 | ， | 从 | 太太 | . | - | 表达 | 只是 | 现在 | . |

从蒂德马什太太刚才的表情来看，我肯定不会。

[bʌt; bət][ai][doʊnt][keə(r)] !
**But** **I** **don't** **care** **!**
但 我 不 关心 !

但我不在乎!

[lɔːd] [stræθ] .
**Lord** **Strath** **.**
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

[doʊnt][biː; bi] ['rekləs] .
**Don't** **be** **reckless** **.**
不 是 鲁莽 .

不要鲁莽行事。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['mɒrəl]['laɪən][ə'baʊt] ?
**How** **do** **you** **know** **there** **isn't** **a** **moral** **lion** **about** **?**
如何 做 你 知道 那里 不是 一个 道德 狮子 关于 ?

你怎么知道附近没有道德卫士呢?

[ænd; ənd] [weə(r)] [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ][nekst] , ['mɑːdʒəri] ?
**And** **where** **will** **you** **go** **next** **,** **Marjory** **?**
和 在哪里 将要 你 去 下一个 , 玛乔丽 ?

玛乔丽，你接下来要去哪里?

[mɪs] ['siːtən] ( [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] ) .
**Miss** **Seaton** **(** **with** **a** **shrug** **)** **.**
错过 西顿 ( 和 一个 耸肩 ) .

西顿小姐（耸了耸肩）。

[ai][doʊnt] [nəʊ] .
**I** **don't** **know** **.**
我 不 知道 .

我不知道。

[ai] [sə'pəʊz] [tuː; tə] ['enibɒdi] [huː] ['wɒnts][ə; eɪ] ['gʌvənəs] , [ænd; ənd] ['dʌznt] [maɪnd] ['teɪkɪŋ]
**I** **suppose** **to** **anybody** **who** **wants** **a** **Governess** **,** **and** **doesn't** **mind** **taking**
我 认为 到 任何人 WHO 想要 一个 家庭教师 , 和 不 头脑 采取
[hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['refrəns] ,
**her** **without** **a** **reference** **,**
她 没有 一个 参考 ,

我想，对于任何想要一位家庭教师，并且不介意没有推荐信的人来说，

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] !
**if** **there** **is** **such** **a** **person** **!**
如果 那里 是 这样的 一个 人 !

如果真有这样的人!

[lɔːd] [stræθ] .
**Lord** **Strath** **.**
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

[wel] , ['ɒdli] [ɪ'nʌf] ,
**Well** **,** **oddly** **enough** **,**
出色地 , 奇怪 足够的 ,

嗯，说来也怪，

[ai]['fænsi][ai] [nəʊ] ['sʌmbədi] [huː] [hæz; həz] [biːn] ['traɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]

| I | fancy | I | know | somebody | who | has | been | trying | for | a | long | time | to | find | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想要 | 我 | 知道 | 某人 | WHO | 有 | 到过 | 尝试 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 到 | 寻找 | 一个 |

[jʌŋ] ['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][dʒʌst][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ][ænd; ənd] [ə'pɪərəns] ,

| young | person | of | just | your | age | and | appearance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 人 | 的 | 只是 | 你的 | 年龄 | 和 | 外貌 | , |

我感觉我认识某个人，他/她一直在努力寻找一个和你年龄、外貌都一样的年轻人。

[ænd; ənd] [mait] [biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [weɪv] [ə; eɪ] ['refrəns] [ɒn][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] ['ɪntəvjuː] .

| and | might | be | induced | to | waive | a | reference | on | a | personal | interview | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 是 | 诱导 | 到 | 放弃 | 一个 | 参考 | 在 | 一个 | 个人的 | 面试 | . |

并且可能会被诱导在面试中放弃提供推荐信。

( [mɪs] ['siːtən] [lʊks] [ɪn'kredjələs] . ) . . .

| ( | Miss | Seaton | looks | incredulous | . | ) | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 错过 | 西顿 | 看起来 | 难以置信 | . | ) | . | . | . |

（西顿小姐一脸难以置信。）

['mɑːdʒəri] , [doʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

| Marjory | , | don't | you | understand | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 玛乔丽 | , | 不 | 你 | 理解 | ? |

玛乔丽，你不明白吗?

[ɪf] [ai]['hædnt] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɔːpə(r)] , [aɪ'd][hæv; həv]['spəʊkən] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

| If | I | hadn't | been | such | a | pauper | , | I'd | have | spoken | long | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 之前没有 | 到过 | 这样的 | 一个 | 穷光蛋 | , | ID | 有 | 说 | 长的 | 前 | , |

如果我不是这么穷，我早就开口了。

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ʌp][ɪn] ['skɒtlənd] [tə'geðə(r)] , ['əʊnli][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [siːm] [feə(r)] [ðen] .

| when | we | were | up | in | Scotland | together | , | only | it | didn't | seem | fair | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 是 | 向上 | 在 | 苏格兰 | 一起 | , | 仅有的 | 它 | 没有 | 似乎 | 公平的 | 然后 | . |

当我们一起去苏格兰的时候，当时就觉得这不公平。

[ai] — [ai] [ˌdeə'seɪ] [aɪv] [nəʊ]['betə(r)] [tʃɑːns] [naʊ] ; [bʌt; bət] , [æt; ət] [liːst] ,

| I | — | I | daresay | I've | no | better | chance | now | ; | but | , | at | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 我 | 敢说 | 我已经 | 不 | 更好的 | 机会 | 现在 | ; | 但 | , | 在 | 至少 | , |

我——我敢说我现在的机会也好不到哪儿去；但是，至少，

[aɪv] [mɔː(r)] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv]

| I've | more | right | to | speak | than | I | had | , | and | — | and | — | will | you | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 更多的 | 正确的 | 到 | 说话 | 比 | 我 | 有 | , | 和 | — | 和 | — | 将要 | 你 | 有 |

[ˌem 'iː] , ['mɑːdʒəri] ?

| me | , | Marjory | ? |
|---|---|---|---|
| 我 | , | 玛乔丽 | ? |

我现在比以前更有发言权了，而且——而且——你愿意接受我吗，玛乔丽?

( [ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [ə'weɪ] . )

| ( | She | turns | away | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|
| ( | 她 | 转弯 | 离开 | . | ) |

（她转过身去。）

[ai] — [ai][woʊnt] ['wʌri] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [kænt][keə(r)][ə'baʊt][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [wei] ;

| I | — | I | won't | worry | you | , | dear | , | if | you | really | can't | care | about | me | in | that | way | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 我 | 惯于 | 担心 | 你 | , | 亲爱的 | , | 如果 | 你 | 真的 | 不能 | 关心 | 关于 | 我 | 在 | 那 | 方式 | ; |

我——亲爱的，如果你真的不能那样关心我，那我就不让你担心了;

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli][kʊd; kəd] , ['mɑːdʒəri] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] !

| but | — | but | if | you | only | could | , | Marjory | , | even | a | little | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | 但 | 如果 | 你 | 仅有的 | 可以 | , | 玛乔丽 | , | 甚至 | 一个 | 小的 | ! |

但是——但是如果你能做到就好了，玛乔丽，哪怕只是一点点!

[mɪs] ['siːtən] .
**Miss Seaton .**
错过 西顿 .

西顿小姐。

['dʌgləs] ! . . .
**Douglas ! . . .**
道格拉斯 ! . . .

道格拉斯！.....

[seɪm] [siːn] — ['sʌmwɒt] ['leɪtə(r)] .
**Same Scene — somewhat later .**
相同的 场景 — 有些 之后 .

同一场景——稍晚一些。

[lɔːd] [stræθ] .
**Lord Strath .**
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

[nɒt] [jet] , ['mɑːdʒəri] — [ai][kænt][let][juː; jʊ][gəʊ][dʒʌst] [jet] ! . . .
**Not yet , Marjory — I can't let you go just yet ! . . .**
不是 然而 , 玛乔丽 — 我 不能 让 你 去 只是 然而 ! . . .

还不行，玛乔丽——我还不能放你走！

[mʌst; məst][ai] , ['riːəli] ?
**Must I , really ?**
必须 我 , 真的 ?

我真的必须这样做吗?

[bɪ'fɔː(r)] [aɪv] [sed] [hɑːf] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] ! . . .
**Before I've said half what I wanted ! . . .**
前 我已经 说 一半 什么 我 通缉 ! . . .

我还没说完一半我想说的话呢！.....

[wel] — [ɪn][wʌn] ['mɪnɪt] , [ðen] .
**Well — in one minute , then .**
出色地 — 在 一 分钟 , 然后 .

好的——那就一分钟后吧。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['piːp(ə)l][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][get] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] ,
**And you're coming to my people as soon as you can get out of this ,**
和 你是 未来 到 我的 人们 作为 很快 作为 你 能 得到 出去 的 这 ,

你一脱离困境就得赶紧来投奔我们。

['mɑːdʒəri] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] ['evri] [deɪ] , [tɪl] — [tɪl] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi]
**Marjory ; and I shall see you every day , till — till we shall never be**
玛乔丽 ; 和 我 将 看 你 每一个 天 , 直到 — 直到 我们 将 绝不 是
['sepəreɪtɪd] ['eni] — — [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !
**separated any — — Confound it !**
分开 任何 — — 混杂 它 !

玛乔丽；我将每天都见到你，直到——直到我们永不分离——该死！

— [huz] [ðæt] ?
**— who's that ?**
— 谁是 那 ?

——那是谁?

[ ['mɪstə(r)] . ['tɪdˌmɑːrʃ] ['entəz] ['sʌd(ə)nli] .
**[ Mr . Tidmarsh enters suddenly .**
[ 先生 . 蒂德马什 进入 突然 .

蒂德马什先生突然进来。

['mɪstə(r)] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .

| **Mr** | **.** | **Tid** | **.** |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | tid | . |

蒂德先生。

[əʊ] — [ɜː(r)] — [lɔːd] - , ['sɒri] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] — [hem] — [maɪ][waɪf] ,

| **Oh** | **—** | **er** | **—** | **Lord** | **Strathsporran** | **,** | **sorry** | **to** | **interrupt** | **you** | **,** | **but** | **—** | **hem** | **—** | **my** | **wife** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | — | 呃 | — | 主 | - | , | 对不起 | 到 | 打断 | 你 | , | 但 | — | 她们 | — | 我的 | 妻子 | , |

[huz] ['fiːlɪŋ] [tuː] [ʌn'wel] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ə'gen] ,

| **who's** | **feeling** | **too** | **unwell** | **to** | **come** | **down** | **again** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁是 | 感觉 | 也 | 不适 | 到 | 来 | 向下 | 再次 | , |

哦——呃——斯特拉斯波兰勋爵，抱歉打断您，但是——咳——我的妻子身体不舒服，不能再下来了。

[dɪ'zaɪr] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] , [mɪs] ['siːtən] [hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)][kwaɪt]

| **desires** | **me** | **to** | **say** | **that** | **,** | **in** | **her** | **opinion** | **,** | **Miss** | **Seaton** | **has** | **been** | **here** | **quite** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欲望 | 我 | 到 | 说 | 那 | , | 在 | 她 | 观点 | , | 错过 | 西顿 | 有 | 到过 | 这里 | 相当 |

[lɒŋ] [ɪ'nʌf] .

| **long** | **enough** | **.** |
|---|---|---|
| 长的 | 足够的 | . |

她希望我转达她的观点，即西顿小姐在这里待的时间已经够长了。

[ [mɪs] ['siːtən] [ɪ'skeɪps] [baɪ][ðə; ði] [bæk] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

| **[** | **Miss** | **Seaton** | **escapes** | **by** | **the** | **back** | **drawing** | **-** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 错过 | 西顿 | 逃脱 | 经过 | 这 | 后退 | 绘画 | - | 房间 | . |

西顿小姐从后面的客厅逃走了。

[lɔːd] [stræθ] .

| **Lord** | **Strath** | **.** |
|---|---|---|
| 主 | 斯特拉斯 | . |

斯特拉斯勋爵。

[aɪ] [ɪn'taɪəli] [ə'griː] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['tɪdˌmɑːrʃ] ;

| **I** | **entirely** | **agree** | **with** | **Mrs** | **.** | **Tidmarsh** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 完全 | 同意 | 和 | 太太 | . | 蒂德马什 | ; |

我完全同意蒂德马什夫人的观点；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [mɪs] ['siːtən] [wɪl] [nɒt] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] ,

| **but** | **I** | **am** | **happy** | **to** | **say** | **that** | **Miss** | **Seaton** | **will** | **not** | **remain** | **here** | **very** | **much** | **longer** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 快乐的 | 到 | 说 | 那 | 错过 | 西顿 | 将要 | 不是 | 保持 | 这里 | 非常 | 很多 | 更长 | , |

但我很高兴地告诉大家，西顿小姐不会在这里待太久了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [dʌn] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [kən'sentɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf] .

| **as** | **she** | **has** | **just** | **done** | **me** | **the** | **honour** | **of** | **consenting** | **to** | **be** | **my** | **wife** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 有 | 只是 | 完毕 | 我 | 这 | 荣誉 | 的 | 同意 | 到 | 是 | 我的 | 妻子 | . |

她刚刚给了我莫大的荣幸，同意成为我的妻子。

[gʊd] [naɪt] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] ['meni] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][məʊst][ɜː(r)] — [ɪ'ventf(ə)l] ['iːvnɪŋ] .

| **Good** | **night** | **,** | **Sir** | **,** | **and** | **many** | **thanks** | **for** | **a** | **most** | **er** | **—** | **eventful** | **evening** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 夜晚 | , | 先生 | , | 和 | 许多 | 谢谢 | 为了 | 一个 | 最多 | 呃 | — | 多事 | 晚上 | . |

晚安，先生，非常感谢您让我度过了一个非常……难忘的夜晚。

[ [hiː; hi][gəʊz] [aʊt] .

| **[** | **He** | **goes** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| [ | 他 | 去 | 出去 | . |

他出去了。

['mɪstə(r)] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .

| **Mr** | **.** | **Tid** | **.** |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | tid | . |

蒂德先生。

( ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] ['eskɔːt] [hɪm] [ˌdaʊn'steəz] , [bʌt; bət] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

| ( | making | an | effort | to | escort | him | downstairs | , | but | giving | it | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 制作 | 一个 | 努力 | 到 | 护送 | 他 | 楼下 | , | 但 | 给予 | 它 | 向上 | , |

（试图护送他下楼，但最终放弃了，

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] ['hevɪli] [ɒn] [ə; eɪ] [se'tiː] [ɪn'sted] ) .

| and | sitting | down | heavily | on | a | settee | instead | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坐着 | 向下 | 重度 | 在 | 一个 | 沙发 | 反而 | ) | . |

然后重重地坐在沙发上)。

[ʃɪl] [biː; bi] ['leɪdi] - !

| She'll | be | Lady | Strathsporran | ! |
|---|---|---|---|---|
| 壳 | 是 | 女士 | - | ! |

她将成为斯特拉斯波兰夫人!

[ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['mærɪə] — ['ɑːftə(r)] [ʃiːz] [dʒʌst] [gɒn] [ɪn]

| And | I | shall | have | to | break | it | to | Maria | — | after | she's | just | gone | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 有 | 到 | 休息 | 它 | 到 | 玛丽亚 | — | 后 | 她是 | 只是 | 已消失 | 在 |

[ænd; ənd] [stʌk] [ə; eɪ] [mʌnθs] ['sæləri] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] ['nəʊtɪs] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪnkʊʃn] !

| and | stuck | a | month's | salary | and | immediate | notice | on | her | pincushion | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卡住 | 一个 | 月份 | 薪水 | 和 | 即时 | 注意 | 在 | 她 | 针垫 | ! |

而我却不得不告诉玛丽亚这个消息——在她刚进去把一个月的工资和立即离职通知贴到她的针垫上之后!

[əʊ] , [lɔː(r)] — [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [waɪf] ['hædnt] ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [beə(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

| Oh | , | lor | — | as | if | my | poor | wife | hadn't | trouble | enough | to | bear | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 洛尔 | — | 作为 | 如果 | 我的 | 贫穷的 | 妻子 | 之前没有 | 麻烦 | 足够的 | 到 | 熊 | 作为 | 它 |

[wɒz; wəz] !

| was | ! |
|---|---|
| 曾是 | ! |

哦，天哪——好像我可怜的妻子还不够辛苦似的!

[ðə; ði] [end] .

| THE | END | . |
|---|---|---|
| 这 | 结尾 | . |

剧终。

[heə(r)] - [ɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'pləʊməsi] .

| HARE | - | ING | HIS | DIPLOMACY | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 野兔 | - | ing | 他的 | 外交 | . |

哈雷式外交。

[æz; əz] [ai] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [kən'veɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [nəʊt] [lɑːst] [wiːk] ,

| As | I | have | already | conveyed | , | in | a | short | note | last | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 有 | 已经 | 传递 | , | 在 | 一个 | 短的 | 笔记 | 最后的 | 星期 | , |

正如我上周在一份简短的说明中已经表达的那样，

[ðə; ði] [fɜːst] [naɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'vaɪv(ə)l] [ɒv; əv] [dɪ'pləʊməsi] , [vɪz] . , ['sætədeɪ] , ['fɛb] . 18th ,

| the | first | night | of | the | revival | of | Diplomacy | , | viz | . | , | Saturday | , | Feb | . | 18th | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 夜晚 | 的 | 这 | 复兴 | 的 | 外交 | , | 即 | . | , | 周六 | , | 二月 | . | 18th | , |

外交复兴的第一晚，即2月18日星期六，

[wɪl] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ['memərəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['æn(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [steɪdʒ] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ,

| will | be | for | ever | memorable | in | the | annals | of | the | English | stage | in | general | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 是 | 为了 | 曾经 | 难忘 | 在 | 这 | 志 | 的 | 这 | 英语 | 阶段 | 在 | 一般的 | , |

它将在英国戏剧史上永远留下令人难忘的篇章。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [dʒɒn] [heə(r)] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ,

| and | in | the | reminiscences | of | Mr | . | John | Hare | in | particular | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 回忆录 | 的 | 先生 | . | 约翰 | 野兔 | 在 | 特别的 | , |

尤其是在约翰·黑尔先生的回忆录中，

[wen'evə(r)] [hi:; hi] [meɪ] [tʃu:z] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

| whenever | he | may | choose | to | give | them | to | the | public | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 他 | 可能 | 选择 | 到 | 给 | 他们 | 到 | 这 | 民众 | , |

无论他何时选择将它们公之于众，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['ɔ:lsəʊ] [ə'fɔ:d] ['mætə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['tʃæptə(r)][ɪn][ðə; ði]['sekənd][ɔ:(r)] [θɜ:d] ['sɪəri:z]

| It | will | also | afford | matter | for | a | brilliant | chapter | in | the | second | or | third | series |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 还 | 买得起 | 事情 | 为了 | 一个 | 杰出的 | 章 | 在 | 这 | 第二 | 或者 | 第三 | 系列 |

[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bæŋˌkrɔ:fts][ɒn][ænd; ənd] [ɒf] [ðə; ði][steɪdʒ] .

| of | Mr | . | and | Mrs | . | Bancroft's | On | and | Off | the | Stage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 先生 | . | 和 | 太太 | . | 班克罗夫特的 | 在 | 和 | 离开 | 这 | 阶段 | . |

它还将为班克罗夫特夫妇的《台上台下》第二季或第三季提供一个精彩的章节。

[ə; eɪ] [greɪt] [naɪt] , [tu:] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['emɪnənt] [ə'dæptəz] ['mesəz] . [skɒt] [ænd; ənd] ['sti:vnsən] ,

| A | great | night | , | too | , | for | the | eminent | adapters | Messrs | . | Scott | and | Stephenson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 夜晚 | , | 也 | , | 为了 | 这 | 杰出 | 适配器 | 先生们 | . | 斯科特 | 和 | 斯蒂芬森 | , |

对于杰出的改编者斯科特先生和斯蒂芬森先生来说，这也是一个美好的夜晚。

[wʌns] [nəʊn] [æz; əz] " [ðə; ði] ['brʌðəz] [rəʊ] , " [hu:] [rəud] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bəʊt] .

| once | known | as | " | the | Brothers | Rowe | , | " | who | rowed | in | the | same | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 已知 | 作为 | " | 这 | 兄弟 | 罗威 | , | " | WHO | 划船 | 在 | 这 | 相同的 | 船 | . |

他们曾被称为“罗氏兄弟”，因为他们同舟共济。

" [θri:] [men][ɪn][ə; eɪ][bəʊt] .

| " | Three | Men | in | a | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 三 | 男人 | 在 | 一个 | 船 | . |

“三个男人同乘一条船。”

" ['nevə(r)] , [æt; ət]['eni] [taɪm] ,

| " | Never | , | at | any | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | , | 在 | 任何 | 时间 | , |

“任何时候，都绝不会

[hæz; həz] [ðɪs] ['vɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ frentʃ ] [pleɪ] [bi:n] [səʊ] [wel] [kɑ:st][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [æt; ət]

| has | this | version | of | the | French | play | been | so | well | cast | as | it | is | now | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 版本 | 的 | 这 | 法语 | 玩 | 到过 | 所以 | 出色地 | 投掷 | 作为 | 它 | 是 | 现在 | 在 |

[gærɪk] ['θɪətə(r)] ,

| Garrick | Theatre | , |
|---|---|---|
| 加里克 | 剧院 | , |

现在在加里克剧院上演的这个版本的法国戏剧，选角真的如此出色吗?

[ðəʊ] ['nɜ:vəsnəs] [təʊld][ɒn][ɔ:l][ðə; ði]['æktəz] , [ɪ'speʃəli] [ɒn][ðə; ði]['eldə(r)][wʌnz] , [ɪk'sept] ,

| though | nervousness | told | on | all | the | actors | , | especially | on | the | elder | ones | , | except | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 紧张 | 讲述 | 在 | 全部 | 这 | 演员 | , | 尤其 | 在 | 这 | 长老 | 一个 | , | 除了 | , |

虽然所有演员都显得紧张，尤其是年纪较大的演员，但以下情况除外：

[ə'pærəntli] , ['mɪsɪz] . ['bænˌkɹɒft] , [ɪn] [hu:z] [pə'fɔ:məns] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['hɑ:dli] ['eni] [treɪs] [ɒv; əv]

| apparently | , | Mrs | . | Bancroft | , | in | whose | performance | there | was | hardly | any | trace | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | , | 太太 | . | 班克罗夫特 | , | 在 | 谁 | 表现 | 那里 | 曾是 | 几乎 | 任何 | 痕迹 | 的 |

[ˌaɪ 'ti:] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

显然，班克罗夫特夫人，在她的表演中几乎没有留下任何痕迹，

[ðəʊ] [wʌns][ʃi:; ʃi] ['nɪəli] [mɪst] [hɜ:(r); hə(r)][kju:] [waɪl] ['restɪŋ] [ə'waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]

| though | once | she | nearly | missed | her | cue | while | resting | awhile | at | the | back | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一次 | 她 | 几乎 | 错过 | 她 | 提示 | 尽管 | 休息 | 一会儿 | 在 | 这 | 后退 | 的 |

[ðə; ði][steɪdʒ] .

| the | stage | . |
|---|---|---|
| 这 | 阶段 | . |

不过有一次，她在舞台后方休息了一会儿，差点错过了自己的出场时机。

[ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['henri] ['fɛəfæks] [hæz; həz] ['lɪtərəli] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð]

| The | part | of | Lady | Henry | Fairfax | has | literally | nothing | whatever | to | do | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部分 | 的 | 女士 | 亨利 | 费尔法克斯 | 有 | 字面上地 | 没有什么 | 任何 | 到 | 做 | 和 |

[ðə; ði] [plɒt] ,

| the | plot | , |
|---|---|---|
| 这 | 阴谋 | , |

亨利·费尔法克斯夫人这个角色与剧情完全没有任何关系。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [pleɪd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] , [ænd; ənd] [pleɪd] [səʊ] ['kæpɪt(ə)li] [baɪ]

| and | were | it | not | played | as | it | is | now | , | and | played | so | capitally | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 它 | 不是 | 玩 | 作为 | 它 | 是 | 现在 | , | 和 | 玩 | 所以 | 资本 | 经过 |

['mɪsɪz] . ['bænˌkɹɒft] ,

| Mrs | . | Bancroft | , |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 班克罗夫特 | , |

如果不是像现在这样演奏，如果不是由班克罗夫特夫人如此出色地演奏，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːdiəns] [æt; ət] [liːst] , [ɪf] [əʊ'mɪtɪd] [ɪn'taɪəli] ,

| it | would | be | better | , | for | an | English | audience | at | least | , | if | omitted | entirely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 更好的 | , | 为了 | 一个 | 英语 | 观众 | 在 | 至少 | , | 如果 | 省略 | 完全 | , |

至少对于英语读者来说，最好完全省略。

[ɔː(r)] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fjuː] [ə'prəʊpriət] [laɪnz] [ɪn] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] .

| or | reduced | to | a | few | appropriate | lines | in | pleasant | places | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 减少 | 到 | 一个 | 很少 | 合适的 | 线条 | 在 | 令人愉快的 | 地方 | . |

或者精简成几行恰当的文字，放在令人愉悦的地方。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːdiəns] ['wɒnts] [ðə; ði] ['stɔːri] , [wen] [wʌns] [bɪ'gʌn] , [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

| An | English | audience | wants | the | story | , | when | once | begun | , | to | go | on | without | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 英语 | 观众 | 想要 | 这 | 故事 | , | 什么时候 | 一次 | 开始 | , | 到 | 去 | 在 | 没有 | 任何 |

[breɪk] [ɔː(r)] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ;

| break | or | interruption | ; |
|---|---|---|---|
| 休息 | 或者 | 中断 | ; |

英国观众希望故事一旦开始，就能一气呵成，不间断地继续下去；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [drə'mætɪk] [ɪ'fekt] ,

| and | indeed | , | but | for | dramatic | effect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的确 | , | 但 | 为了 | 戏剧性 | 影响 | , |

事实上，但为了戏剧效果，

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːdiəns] [ɪz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'zent] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [piːs] ['ɪntuː]

| an | English | audience | is | inclined | to | resent | even | the | division | of | a | piece | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 英语 | 观众 | 是 | 倾斜 | 到 | 怨恨 | 甚至 | 这 | 分配 | 的 | 一个 | 片 | 进入 |

[ækts] ,

| Acts | , |
|---|---|
| 使徒行传 | , |

英国观众甚至对将作品分成几幕的做法都抱有抵触情绪。

[ən'les] [sʌtʃ] [ə'reɪndʒmənt] [ɪz] ['evɪdəntli] [ ni'sesi,teit, nə- ] [baɪ] [sʌm; səm] ['hevi] [mə'kænɪkl] [tʃeɪndʒ]

| unless | such | arrangement | is | evidently | necessitated | by | some | heavy | mechanical | change |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 这样的 | 安排 | 是 | 显然 | 必要 | 经过 | 一些 | 重的 | 机械的 | 改变 |

[ɒv; əv] ['siːnəri] .

| of | scenery | . |
|---|---|---|
| 的 | 风景 | . |

除非这种安排显然是由于环境的重大机械变化所必需。

[səʊ]['aʊə(r)] ['ɔ:dɪənsɪz] [wʊd] [dɪ'saɪdɪdlɪ] [prɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][roʊlz][ɒv; əv]['leɪdi] ['henri]

| So | our | audiences | would | decidedly | prefer | to | have | the | rôles | of | Lady | Henry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们的 | 观众 | 会 | 绝对地 | 更喜欢 | 到 | 有 | 这 | 角色 | 的 | 女士 | 亨利 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɑ:'ki:z] [di:] ['ri:oʊ] - ( [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['wɪərɪsəm] [ˌɪtə'reɪʃn] [ə'baʊt] " [dɒn]

| and | The | Marquise | de | Rio | Zarès | ( | with | her | wearisome | iteration | about | " | Don |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 侯爵夫人 | 德 | 里约热内卢 | - | ( | 和 | 她 | 令人厌倦的 | 迭代 | 关于 | " | 大学教师 |

['ælvə] ,

| Alva | , |
|---|---|
| 阿尔瓦 | , |

因此，我们的观众肯定会更喜欢亨利夫人和里奥·扎雷斯侯爵夫人（以及她那令人厌烦的关于"唐·阿尔瓦"的重复）的角色。

" [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð] ['rɑ:ðə(r)] [tu:] [mʌtʃ] [əkˌsentʃu'eɪʃn] [baɪ]['leɪdi] ['mʌŋktən] ) [rɪ'dju:st] [tu:; tə]

| " | and | played | with | rather | too | much | accentuation | by | Lady | Monckton | ) | reduced | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 玩 | 和 | 相当 | 也 | 很多 | 重音 | 经过 | 女士 | 蒙克顿 | ) | 减少 | 到 |

[ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['pɒsəb(ə)l][ˌældʒɪ'breɪɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

| the | smallest | possible | algebraic | expression | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最小 | 可能的 | 代数 | 表达 | . |

（由蒙克顿夫人以过分强调的方式演奏）简化为最小的代数表达式。

['mɪstə(r)] . ['bænˌkrɒft][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [kaʊnt] ['ɔ:lɔf] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] [j'iəz] [ə'gəʊ][ɒn][ðə; ði]

| Mr | . | Bancroft | was | the | same | Count | Orloff | as | he | was | years | ago | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 班克罗夫特 | 曾是 | 这 | 相同的 | 数数 | 奥尔洛夫 | 作为 | 他 | 曾是 | 年 | 前 | 在 | 这 |

['lɪt(ə)l][steɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlzɪz] ['θɪətə(r)] ;

| little | stage | of | the | old | Prince | of | Wales's | Theatre | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 阶段 | 的 | 这 | 老的 | 王子 | 的 | 威尔士的 | 剧院 | ; |

班克罗夫特先生还是当年在威尔士亲王老剧院的小舞台上扮演的奥尔洛夫伯爵；

[hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n][mɔ:(r)] [dɪ'lɪbərət] [ðæn; ðən] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['jʌŋgə] [ænd; ənd][mɔ:(r)] [ɪm'petʃuəs]

| his | action | more | deliberate | than | when | he | was | younger | and | more | impetuous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 行动 | 更多的 | 商榷 | 比 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 年轻 | 和 | 更多的 | 浮躁 |

;

| ; |
|---|
| ; |

他现在的行动比年轻时冲动时更加深思熟虑；

[hɪz; ɪz] ['pɔ:zɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][lɒŋgə(r)][baɪ][ə; eɪ] [θɔ:t] [ɔ:(r)][səʊ][ðæn; ðən][ɒv; əv][jɔ:(r)] ;

| his | pauses | for | meditation | longer | by | a | thought | or | so | than | of | yore | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 停顿 | 为了 | 冥想 | 更长 | 经过 | 一个 | 想法 | 或者 | 所以 | 比 | 的 | 昔时 | ; |

他沉思的时间比以往长了一两个念头；

[waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] [ænd; ənd]['mænə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['delɪkətli] - ['di:pənd] ['kʌlərɪŋ]

| while | in | his | tone | and | manner | there | was | just | a | delicately | - | deepened | colouring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 他的 | 语气 | 和 | 方式 | 那里 | 曾是 | 只是 | 一个 | 轻柔地 | - | 加深 | 染色 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['dʒenjuɪn][ə'rɪdʒən(ə)l] " [əʊld]['mɑ:stə(r)] .

| of | the | genuine | original | Bancroftian | " | Old | Master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 真的 | 原来的 | 班克罗夫特式 | " | 老的 | 掌握 | . |

而他的语气和举止，只是对真正的班克罗夫特式"老大师"风格进行了微妙的加深。

" [tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['bænˌkrɒft] , [rɪ'sʌsɪteɪtɪŋ] ['aʊə(r)][əʊld] ['kɔ:tli] [frend] [kaʊnt] ['ɔ:lɔf] ( [naʊ] [kaʊnt]

| " | To | Mr | . | Bancroft | , | resuscitating | our | old | courtly | friend | Count | Orloff | ( | now | Count |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 先生 | . | 班克罗夫特 | , | 复苏 | 我们的 | 老的 | 宫廷式 | 朋友 | 数数 | 奥尔洛夫 | ( | 现在 | 数数 |

[ɔ:l] - [ɒn] - [ə'gen] ) ,

| Orl | - | on | - | again | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或 | - | 在 | - | 再次 | ) | , |

"致班克罗夫特先生，您复活了我们昔日的宫廷朋友奥尔洛夫伯爵（现在又成了奥尔洛夫伯爵），"

[aɪ] [wʊd] [ə'dres] [ðə; ði][wʌns] [wel] - [nəʊn] [laɪn][frɒm; frəm] " ['wʊdmən] , [speə(r)] [ðæt] [tri:] " —

| I | would | address | the | once | well | - | known | line | from | " | Woodman | , | spare | that | Tree | " | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 地址 | 这 | 一次 | 出色地 | - | 已知 | 线 | 从 | " | 伍德曼 | , | 空闲的 | 那 | 树 | " | — |

我想谈谈《樵夫，饶了那棵树》中那句曾经广为人知的台词——

" [tʌtʃ] [nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][baʊ; bəʊ] !
" Touch not a single bow !
" 触碰 不是 一个 单身的 弓 !

"一个弓都别碰！"

" ['ɑːθə(r)]['sɪsəl] , [tuː] , [æz; əz]['bærən][staɪn] , ['eksələnt] , ['sɛlə][ˌviː 'eɪ][sænz]['daɪə(r)] ; [jet] , ['sʌmhaʊ] ,
" Arthur Cecil , too , as Baron Stein , excellent , cela va sans dire ; yet , somehow ,
" 亚瑟 塞西尔 , 也 , 作为 男爵 斯坦因 , 出色的 , 塞拉 va 无 可怕的 ; 然而 , 不知何故 ,

"阿瑟·塞西尔，饰演斯坦因男爵，非常出色，《cela va sans dire》；然而，不知何故，

[hɪz; ɪz] [ɪ'fekts] [naʊ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][leɪd][ɒn] [wɪð] [tuː] [brɔːd] [ə; eɪ] [brʌʃ] ,
his effects now seem to me to be laid on with too broad a brush ,
他的 效果 现在 似乎 到 我 到 是 铺设 在 和 也 广阔 一个 刷子 ,

现在看来，他的影响似乎过于笼统了。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɑːst] [ə'pɪərəns] , [weə(r)] [hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ][slaɪ] ,
especially in the scene of his last appearance , where he makes a sly ,
尤其 在 这 场景 的 他的 最后的 外貌 , 在哪里 他 制作 一个 狡猾 ,

尤其是在他最后一次出场的场景中，他狡猾地……

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bærən][staɪn] ,
and , for the Baron Stein ,
和 , 为了 这 男爵 斯坦因 ,

而对于斯坦男爵来说，

[ə; eɪ]['rɑːðə(r)]['əʊvə(r)] - [ɪ'læbəreɪtɪd] [ænd; ənd]['fɑːsɪk(ə)l] [ə'tempt] [tuː; tə][ˌriː'kæptʃə(r)][ðə; ði]['letə(r)][hiː; hi]
a rather over - elaborated and farcical attempt to recapture the letter he
一个 相当 超过 - 详细说明 和 滑稽的 试图 到 夺回 这 信 他
[hæz; həz][dʒʌst]['gɪv(ə)n][ʌp] .
has just given up .
有 只是 给定 向上 .

他费尽心思，试图找回刚刚丢下的那封信，结果却弄巧成拙，滑稽可笑。

[fɔːbz] ['rɒbətsən] [ɪz] [gʊd] [frɒm; frəm][fɜːst][tuː; tə][lɑːst][æz; əz][ðə; ði]['veri] [wiːk] - ['dʒuːliən]
Forbes Robertson is good from first to last as the very weak - knee'd Julian
福布斯 罗伯逊 是 好的 从 第一的 到 最后的 作为 这 非常 虚弱的 - 膝盖 朱利安
-
Beauelere ,
-

福布斯·罗伯逊从头到尾都出色地演绎了腿脚不便的朱利安·博埃莱尔。

[sə'fɪʃntli] [ɪ'məʊʃən(ə)l][ɪn][ðə; ði] [strɒŋ] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] ,
sufficiently emotional in the strong situations ,
足够 情绪 在 这 强的 情况 ,

在强烈的情况下保持足够的情绪状态，

[ænd; ənd]['nevə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən] [wen] [ðə; ði]['kærəktə(r)][ɪt'self][ɪz][æt; ət][ɪts] ['wiːkɪst] ; [ðæt][ɪz] ,
and never better than when the character itself is at its weakest ; that is ,
和 绝不 更好的 比 什么时候 这 特点 本身 是 在 它是 最弱 ; 那 是 ,

而且，当角色本身最脆弱的时候，角色表现往往最为出色；也就是说，

[ɪn][ðə; ði][wʌn] [greɪt] [siːn] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf] .
in the one great scene with his wife .
在 这 一 伟大的 场景 和 他的 妻子 .

在与妻子的那场精彩戏中。

[ðə; ði]['ældʒi]['fɛəfæks] , [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['gɪlbət] [heə(r)] ,
The Algie Fairfax , of Mr . Gilbert Hare ,
这 阿尔吉 费尔法克斯 , 的 先生 . 吉尔伯特 野兔 ,

吉尔伯特·黑尔先生的阿尔吉·费尔法克斯

[wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [weə(r)] [ðə; ði] ['ɔ:θəz] [hæv; həv] [ə'laʊd] [hɪm][tu:; tə][bi:; bi]['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd]

| was | natural | where | the | authors | have | allowed | him | to | be | natural | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 自然的 | 在哪里 | 这 | 作者 | 有 | 允许 | 他 | 到 | 是 | 自然的 | , | 和 |

[best] ,

| best | , |
|---|---|
| 最好的 | , |

在作者允许他自然发挥的地方，他表现得自然而然，而且最好是.....

['ðeəfɔ:(r)] , [ɪn][ðə; ði][lɑ:st][ækt] , [weə(r)] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][rɪ'spɒnsəb(ə)l] ['pɜ:sənɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ]

| therefore | , | in | the | last | Act | , | where | he | has | become | a | responsible | personage | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 在 | 这 | 最后的 | 行为 | , | 在哪里 | 他 | 有 | 变得 | 一个 | 负责任的 | 人士 | 在 | 一个 |

[ˌdɪplə'mætɪk] ['ɒfɪs] .

| diplomatic | office | . |
|---|---|---|
| 外交 | 办公室 | . |

因此，在最后一幕中，他成为了外交机构中的一位重要人物。

[ðə; ði] " [θri:] - [men] - [ɪn] - [ə; eɪ] - ['dɪfɪkəlti] " [si:n] [went] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['evə(r)] , [ðəʊ] , [ɒn]

| The | " | three | - | men | - | in | - | a | - | difficulty | " | scene | went | as | well | as | ever | , | though | , | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 三 | - | 男人 | - | 在 | - | 一个 | - | 困难 | " | 场景 | 去 | 作为 | 出色地 | 作为 | 曾经 | , | 尽管 | , | 在 |

[ðə; ði] [həʊl] , [pleɪd] [fɑ:(r)] [tu:] ['sləʊli] ,

| the | whole | , | played | far | too | slowly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | , | 玩 | 远的 | 也 | 缓慢地 | , |

"三个男人遇险"的那场戏一如既往地精彩，不过整体节奏太慢了。

[ænd; ənd] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] " [sə'prest] [fɔ:s] , " [ðæt] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd]

| and | with | so | much | " | suppressed | force | , | " | that | the | celebrated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 所以 | 很多 | " | 被抑制 | 力量 | , | " | 那 | 这 | 著名 |

并且以如此强大的"被压制的力量"，以至于这位著名的.....

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | pg | 101 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第101页]

" [mə'sjɜ:] ! - [vɑ:s]['ɔ:rdərz] !

| " | Monsieur | ! | à | vos | ordres | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | ! | - | vos | 秩序 | ! |

"Monsieur! à vos ordres!

" [wen] ['ɔ:lɔf] ['sʌd(ə)nli] [breɪks] [aʊt]['ɪntu:] " [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][dɪ'pləʊməsi] , " [dɪd][nɒt]

| " | when | Orloff | suddenly | breaks | out | into | " | the | language | of | diplomacy | , | " | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 奥尔洛夫 | 突然 | 休息 | 出去 | 进入 | " | 这 | 语言 | 的 | 外交 | , | " | 做过 | 不是 |

[ɪ'lektrɪfaɪ][ðə; ði] [haʊs] .

| electrify | the | house | . |
|---|---|---|---|
| 通电 | 这 | 房子 | . |

"当奥尔洛夫突然用'外交语言'说话时，并没有让全场沸腾。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['kwaɪətli] ,

| On | the | contrary | , | the | audience | took | it | very | quietly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相反 | , | 这 | 观众 | 采取 | 它 | 非常 | 悄悄 | , |

相反，观众们对此反应非常平静。

[ə'weɪtɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm][ˌkjʊəri'ɒsəti][ðə; ði] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɒv; əv] ['henri] ['boʊˌklɜ:rk] .

| awaiting | with | some | curiosity | the | interference | of | Henry | Beauclerc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待中 | 和 | 一些 | 好奇心 | 这 | 干涉 | 的 | 亨利 | 博克莱尔 | . |

带着些许好奇，等待着亨利·博克莱尔的介入。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dʒɒn][heə(r)][ɪn] [ðɪs]

| And | it | was | at | this | point | that | the | services | of | Mr | . | John | Hare | in | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 在 | 这 | 观点 | 那 | 这 | 服务 | 的 | 先生 | . | 约翰 | 野兔 | 在 | 这 |

['kærəktə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɪn'væljuəb(ə)l] .

| character | were | invaluable | . |
|---|---|---|---|
| 特点 | 是 | 无价 | . |

正是在这一点上，约翰·黑尔先生扮演的这个角色发挥了不可估量的作用。

['nevə(r)][hæd; həd][hɪz; ɪz][krɪsp][ɪn'saɪsɪv] [staɪl] [prə'djuːst] [mɔː(r)] [mɑːkt] [ɪ'fekt] .

| Never | had | his | crisp | incisive | style | produced | more | marked | effect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 有 | 他的 | 脆 | 尖锐 | 风格 | 生产 | 更多的 | 标记 | 影响 | . |

他简洁犀利的风格从未产生过如此显著的效果。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɪti] [ðæt][ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [ækt] ,

| It | is | a | pity | that | in | the | Third | Act | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 遗憾 | 那 | 在 | 这 | 第三 | 行为 | , |

可惜的是，在第三幕中，

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [rɪ'kwaɪəz] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['æktə(r)]

| which | being | the | weak | point | of | the | play | requires | all | the | strength | of | the | actor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 存在 | 这 | 虚弱的 | 观点 | 的 | 这 | 玩 | 需要 | 全部 | 这 | 力量 | 的 | 这 | 演员 |

[tuː; tə][biː; bi] ['sɪəriəsli] [ɪm'plɔɪd] ,

| to | be | seriously | employed | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 严重地 | 受雇 | , |

这是该剧的薄弱环节，因此需要演员认真地运用全部的精力。

['mɪstə(r)] . [heə(r)][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['veri] [lait] ['kɒmədi] , [neɪ] ,

| Mr | . | Hare | should | have | given | a | very | light | comedy | , | nay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 野兔 | 应该 | 有 | 给定 | 一个 | 非常 | 光 | 喜剧 | , | 不 | , |

黑尔先生本应该表演一部非常轻松的喜剧，不，

['iːv(ə)n][ə; eɪ]['fɑːsɪk(ə)l] [tʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['bɪznəs] " [ɒv; əv] ['snɪfɪŋ] [ðə; ði]

| even | a | farcical | touch | to | his | treatment | of | the | " | business | " | of | sniffing | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 一个 | 滑稽的 | 触碰 | 到 | 他的 | 治疗 | 的 | 这 | " | 商业 | " | 的 | 嗅闻 | 这 |

['pɜːfjuːm] — [wen] [hiː; hi][ɪz] ['lɪtərəli] " [ɒn][ðə; ði] [sent] " — [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [mə'mentəs]

| perfume | — | when | he | is | literally | " | on | the | scent | " | — | and | to | the | momentous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 香水 | — | 什么时候 | 他 | 是 | 字面上地 | " | 在 | 这 | 香味 | " | — | 和 | 到 | 这 | 意义重大 |

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntəvjuː] [wɪð] - .

| situation | of | his | interview | with | Zicka | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 情况 | 的 | 他的 | 面试 | 和 | - | . |

甚至连他对待"闻香水"这件事——当他真的"闻到了香味"时——以及他与齐卡的那次意义重大的采访，都带有一种滑稽的意味。

" [ˌmɛ̃tnɑ̃] - [ˌɛnˌoʊ'ɛs] ['dɜː] !

| " | Maintenant | à | nos | deux | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 主控 | - | 不 | deux | ! |

"Maintenant à nos deux!

" [ɒd] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sent] ,

| " | Odd | that | , | in | his | treatment | of | the | strength | of | the | scent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奇怪的 | 那 | , | 在 | 他的 | 治疗 | 的 | 这 | 力量 | 的 | 这 | 香味 | , |

"奇怪的是，在他对气味强度的处理上，

[sɑːr'duː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ʃəʊn] [ðə; ði] ['fiːblnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meθədz] .

| Sardou | should | have | shown | the | feebleness | of | his | methods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨尔杜 | 应该 | 有 | 所示 | 这 | 虚弱 | 的 | 他的 | 方法 | . |

萨尔杜本应暴露出他方法的不足之处。

[jet] [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| Yet | so | it | is | . |
|---|---|---|---|---|
| 然而 | 所以 | 它 | 是 | . |

事实就是如此。

[ðə; ði] [pleɪ] , [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , ['biːɪŋ] ['præktɪkli] [pleɪd] [aʊt] , [hiː; hi] ['keələsli] [tʃʌks] [ðə; ði]

| The | play | , | at | this | point | , | being | practically | played | out | , | he | carelessly | chucks | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玩 | , | 在 | 这 | 观点 | , | 存在 | 几乎 | 玩 | 出去 | , | 他 | 粗心大意 | 查克 | 这 |

['pʌpits] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .

| puppets | into | a | corner | . |
|---|---|---|---|---|
| 木偶 | 进入 | 一个 | 角落 | . |

剧情发展到这个阶段，几乎已经结束了，他漫不经心地把木偶扔到角落里。

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [siːnz] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

| He | has | made | his | great | scenes | , | and | there's | an | end | of | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 制成 | 他的 | 伟大的 | 场景 | , | 和 | 有 | 一个 | 结尾 | 的 | 它 | ; |

他已经完成了他最精彩的表演，一切都结束了；

[let][ðə; ði] ['wiːkɪst] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] .

| let | the | weakest | go | to | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 这 | 最弱 | 去 | 到 | 这 | 墙 | . |

让最弱者退到墙角。

[dju'et] — ['bærən]['sɪsəl] [staɪn] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['henri] ['bænˌkɹɒft]['fɛəfæks] ( [wɪð] [ə'rɪdʒən(ə)l]['mɒd(ə)l]

| Duet | — | Baron | Cecil | Stein | and | Lady | Henry | Bancroft | Fairfax | ( | with | original | model |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二重奏 | — | 男爵 | 塞西尔 | 斯坦因 | 和 | 女士 | 亨利 | 班克罗夫特 | 费尔法克斯 | ( | 和 | 原来的 | 模型 |

[ɒv; əv]['stæsbəːg; 'strɑːz-] [klɒk] ) — " [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'gen] !

| of | Strasbourg | Clock | ) | — | " | Here | we | are | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 斯特拉斯堡 | 钟 | ) | — | " | 这里 | 我们 | 是 | 再次 | ! |

二重唱——塞西尔·斯坦男爵和亨利·班克罗夫特·费尔法克斯夫人（附斯特拉斯堡钟的原版模型）——“我们又来了！”

" [sent] - — [frɒm; frəm][ə; eɪ] ( [gɪlt] ) - [steɪnd] - [glɑːs] ['rʌʃ(ə)n] ['wɪndəʊ] .

| " | Scent | Zicka | — | from | a | ( | guilt | ) | - | stained | - | glass | Russian | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 香味 | - | — | 从 | 一个 | ( | 有罪 | ) | - | 染色 | - | 玻璃 | 俄语 | 窗户 | . |

“Zicka 的香气——来自一扇（充满罪恶感的）俄罗斯彩色玻璃窗。

[lɑːst][ɒv; əv][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [wɪð] [ʌn'stɪntɪd] [preɪz] [ɪz] [mɪs] [keɪt] [rɔrk] .

| Last | of | all | to | be | mentioned | with | unstinted | praise | is | Miss | Kate | Rorke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 的 | 全部 | 到 | 是 | 提及 | 和 | 毫不吝啬 | 称赞 | 是 | 错过 | 凯特 | 罗克 | . |

最后要毫不吝啬地赞扬的是凯特·罗克小姐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] [θruː'aʊt] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['wɪtnəsɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪ] [ɒv; əv]

| It | is | as | well | to | remember | throughout | that | we | are | witnessing | a | play | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 作为 | 出色地 | 到 | 记住 | 自始至终 | 那 | 我们 | 是 | 见证 | 一个 | 玩 | 的 |

['semi] - [ frentʃ ] ,

| semi | - | French | , |
|---|---|---|---|
| 半 | - | 法语 | , |

值得注意的是，我们正在观看的是一部半法国式戏剧。

[nɒt] ['pjʊəli] [də'mestɪk] ['ɪŋglɪʃ] [laɪf] ,

| not | purely | domestic | English | life | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 纯粹 | 国内的 | 英语 | 生活 | , |

并非纯粹的英国家庭生活，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ə'dæptɪd][tuː; tə]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['ɪŋglɪʃ]

| and | the | essence | of | the | play | could | not | be | adapted | to | ordinary | English |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 本质 | 的 | 这 | 玩 | 可以 | 不是 | 是 | 改编 | 到 | 普通的 | 英语 |

['nəʊʃ(ə)nz] .

| notions | . |
|---|---|
| 概念 | . |

这部剧的精髓无法用普通的英国观念来概括。

['dʒuːliən] ['boʊˌklɜːrk] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] ['tʃælɪndʒd] [kaʊnt]
**Julian** **Beauclerc** **,** **for** **example** **,** **in** **England** **,** **would** **never** **have** **challenged** **Count**
朱利安 博克莱尔 , 为了 例子 , 在 英格兰 , 会 绝不 有 挑战 数数
['ɔːlɔf] ;
**Orloff** **;**
奥尔洛夫 ;

例如，在英国，朱利安·博克莱尔绝不会挑战奥尔洛夫伯爵；

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] " [ə; eɪ] [djuːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊ] [wɪð] [hɪm] " ; [et][vwɑː'lɑː] [taʊt] .
**he** **might** **have** **had** **"** **a** **deuce** **of** **a** **row** **with** **him** **"** **;** **et** **voilà** **tout** **.**
他 可能 有 有 " 一个 二 的 一个 排 和 他 " ; 等 瞧! 兜售者 .

他可能和他"吵了两架"；就这样。

['dɔːrə] , [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['aɪrɪʃ] [gɜːl] , [ænd; ənd][nɒt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][hɪə(r)] , [ə; eɪ][hɑːf] - [briːd] ,
**Dora** **,** **as** **a** **young** **Irish** **girl** **,** **and** **not** **,** **as** **she** **is** **here** **,** **a** **half** **-** **breed** **,**
多拉 , 作为 一个 年轻的 爱尔兰 女孩 , 和 不是 , 作为 她 是 这里 , 一个 一半 - 品种 ,

多拉，作为一个年轻的爱尔兰女孩，而不是像这里一样，是一个混血儿，

[wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] ['θret(ə)nd] [tuː; tə]['suːɪsaɪd] [hɜː'self] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] , [ðəʊ] [ɔːl]
**would** **never** **have** **threatened** **to** **suicide** **herself** **out** **of** **the** **window** **,** **though** **all**
会 绝不 有 威胁 到 自杀 她自己 出去 的 这 窗户 , 尽管 全部
[els] [ʃiː; ʃi] ,
**else** **she** **,**
别的 她 ,

尽管她其他方面都表现得像个自杀狂魔，但她绝不会威胁要从窗户跳下去自杀。

[æz; əz][ə; eɪ][nɒt] [pə'tɪkjələli] [wel] - ['edʒukeɪtɪd] , [bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] ['veri] [ɪm'pʌlsɪv] [gɜːl] , [maɪt]
**as** **a** **not** **particularly** **well** **-** **educated** **,** **but** **certainly** **very** **impulsive** **girl** **,** **might**
作为 一个 不是 特别 出色地 - 受过教育 , 但 当然 非常 冲动 女孩 , 可能
['prɒbəbli] [hæv; həv] [dʌn] .
**probably** **have** **done** **.**
大概 有 完毕 .

一个受教育程度不高，但性格非常冲动的女孩，很可能会这么做。

[hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [siːn] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [bæŋz] [hɜː(r); hə(r)][fɪsts] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [lʊkt] [dɔːz] ,
**Her** **great** **scene** **,** **where** **she** **bangs** **her** **fists** **against** **the** **looked** **doors** **,**
她 伟大的 场景 , 在哪里 她 刘海 她 拳头 反对 这 看起来 门 ,

她最精彩的一场戏，就是她用拳头猛击那扇门。

['ʃriːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] — [æn; ən] [ɪ'fekt] [tuː; tə][biː; bi][led] [ʌp] [tuː; tə]
**shrieking** **to** **her** **husband** **to** **return** **—** **an** **effect** **to** **be** **led** **up** **to**
尖叫 到 她 丈夫 到 返回 — 一个 影响 到 是 引领 向上 到
[ænd; ənd] [meɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [speɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [wɒz; wəz] ,
**and** **made** **within** **the** **space** **of** **a** **minute** **—** **was** **,**
和 制成 之内 这 空间 的 一个 分钟 — 曾是 ,

她尖叫着让丈夫回来——这种效果需要在短短一分钟内铺垫和完成——是

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [sə'spektɪd] [ɒv; əv][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] , " [dʒʌst]
**if** **I** **may** **be** **allowed** **to** **say** **so** **,** **without** **being** **suspected** **of** **exaggeration** **,** **"** **just**
如果 我 可能 是 允许 到 说 所以 , 没有 存在 怀疑 的 夸张 , " 只是
['pɜːfɪkt] .
**perfect** **.**
完美的 .

如果允许我这么说，而且不显得夸张的话，"简直完美"。

" [ðæt] [sʌm; səm][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm] [wɪl] [ɪ'læps] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][ɪn'θju:ziæzəm] [ə'raʊzd] [baɪ] [ðɪs]
" That some considerable time will elapse before the enthusiasm aroused by this
" 那 一些 大量 时间 将要 流逝 前 这 热情 被唤醒 经过 这
[rɪ'vaɪv(ə)l][daɪz] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['peɪtrənz][ænd; ənd] ['lʌvəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['drɑ:mə] - [æt; ət] - [ɪts] - [best]
revival dies out among the patrons and lovers of the Drama - at - its - best
复兴 死亡 出去 之中 这 顾客 和 恋人 的 这 戏剧 - 在 - 它是 - 最好的
[ɪz][ðə; ði]['praɪvət] [ə'pɪnjən] ,
is the private opinion ,
是 这 私人的 观点 ,

"私下里，我认为这场复兴运动在戏剧爱好者和赞助人中激起的热情，还需要相当长的时间才会消退。"

['pʌblɪkli] [ɪk'sprest] , [ɒv; əv] [jɔ:z] , ['tru:li] , " [ðə; ði][wʌn][mæn] [si:n] " [ɪn][ə; eɪ][bɒks] .
publicly expressed , of Yours , truly , " The One Man Seen " in a Box .
公开 表达 , 的 此致 , 真的 , " 这 一 男人 已见 " 在 一个 盒子 .

公开表达，来自您本人，"唯一被看到的人"，装在盒子里。

[pi:] . [es] . — [wen] [dɪ'pləʊməsi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ə'kʌmplɪʃt] [ɪts] ['hʌndrəd] [naɪts] , ['mɪstə(r)] . [heə(r)]
P . S . — When Diplomacy shall have accomplished its Hundred Nights , Mr . Hare
P . S . — 什么时候 外交 将 有 完成 它是 百 夜晚 , 先生 . 野兔
[kæn; kən] [ə'naʊns] [ɪts] - .
can announce its Scentenary .
能 宣布 它是 - .

PS——当外交走过一百个夜晚之后，黑尔先生就可以宣布它的百年诞辰了。

[ə; eɪ] [lɑ:st] [strɔ:] .
A LAST STRAW .
一个 最后的 稻草 .

压垮骆驼的最后一根稻草。

( [baɪ][wʌn] [hu:] [hæz; həz][tu:; tə] [meɪk] [brɪks] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] . )
( By One who has to Make Bricks with It . )
( 经过 一 WHO 有 到 制作 砖块 和 它 . )

（一位不得不用它来制砖的人说。）

[ " . . . [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ru:məd] [ðæt] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [wɪl] ['ʃɔ:tli] [bi:; bi] [ˌɪntrə'dju:st] [fɔ:(r); fə(r)]
[ " . . . It is rumoured that a measure will shortly be introduced for
[ " . . . 它 是 传闻 那 一个 措施 将要 不久 是 介绍 为了
['trænsfərɪŋ] [ðə; ði]['dju:tiz][ɒv; əv] [rɪ'vaɪzɪŋ] ['bærɪstəz] [tu:; tə] ['mædʒɪsˌtret] . " ]
transferring the duties of Revising Barristers to Magistrates . " ]
转移 这 职责 的 修改 大律师 到 地方法官 . " ]

【有传言称，一项将把复核大律师的职责移交给地方法官的措施即将出台。】

[gəʊ] , [tel] [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [blu:mz] [ðel] [nɛə] [hæv; həv][dju:][mɔ:(r)] ,
Go , tell the budding blooms they'll ne'er have dew more ,
去 , 告诉 这 萌芽 花朵 他们会 从未 有 露 更多的 ,

去告诉那些含苞待放的花朵，它们再也不会有露水了。

[gəʊ] , [du:m] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [tri:z] [tu:; tə] ['læŋgwɪʃ] ['li:fləs] —
Go , doom the summer trees to languish leafless —
去 , 厄运 这 夏天 树木 到 憔悴 无叶 —

去吧，让夏日的树木永远光秃秃地凋零——

[ə; eɪ][laɪk] [ɪ'fekt] [ðɪs] ['ʌltrə] - ['fi:ndɪʃ] ['ru:mə(r)]
A like effect this ultra - fiendish rumour
一个 喜欢 影响 这 极端主义者 - 邪恶的 谣言

这种极其邪恶的谣言也产生了类似的效果。

[wɜ:ks] [ɪn][ðə; ði] ['dru:pɪŋ] [ 'buzəm ][ɒv; əv][ðə; ði] ['bri:flɪs] .
Works in the drooping bosoms of the Briefless .
作品 在 这 下垂 胸部 的 这 简报 .

在无简报者下垂的胸膛里工作。

[nəʊ][mɔː(r)] !
**No more Reviserships !**
不 更多的 修订 !

不再需要修改!

[nəʊ]['pɔːltri] ['pɪt(ə)ns]
**No paltry pittance**
不 微不足道 微不足道

绝非微不足道的一点钱

[fɔː(r); fə(r)] ['θiːmis] - ['hɑːvɪstə(r)] , [tuː] ['ɒf(ə)n] !
**For Themis ' harvesters , too often sheafless !**
为了 忒弥斯 - 收割机 , 也 经常 无穗 !

对于忒弥斯的收割者来说，常常是无穗收割!

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [wʌns] [greɪt] ['brɪtnz] ;
**Is this the Constitution , once Great Britain's ;**
是 这 这 宪法 , 一次 伟大的 英国的 ;

这就是曾经属于大不列颠的宪法吗?

[ðɪs] , [jɔː(r); jə(r)][prə'vɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['miːkli] ['briːflɪs] ?
**This , your provision for the meekly Briefless ?**
这 , 你的 条款 为了 这 温顺地 简报 ?

这就是你为那些温顺的无须公证员准备的吗?

[æz; əz] [wel] [prə'kleɪm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [sleɪv] [æt; ət] ['seʃ(ə)nz] ,
**As well proclaim to such as slave at Sessions ,**
作为 出色地 宣布 到 这样的 作为 奴隶 在 会议 ,

同时宣称自己是塞申斯的奴隶,

[ə; eɪ] [wɜːld] - [ænd; ənd] ['həʊlli] ,
**A world unburglarised and wholly thiefless ,**
一个 世界 - 和 完全 无盗贼 ,

一个没有盗窃、完全没有小偷的世界,

[æz; əz][rɒb][ðə; ði] [liːst] [riˈwɔːdid] [ɒv; əv] [prəˈfeʃnz]
**As rob the least rewarded of professions**
作为 抢 这 至少 奖励 的 职业

抢劫收入最低的职业

[ɒv; əv][ɪts][ænˈsestrəl] ['kʌmfət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['briːflɪs] .
**Of its ancestral comfort for the Briefless .**
的 它是 祖先的 舒适 为了 这 简报 .

它为无须起草的人们带来祖先的慰藉。

[wʌts] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ? — [ai] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ,
**What's to become of us ? — I speak for many ,**
是什么 到 变得 的 我们 ? — 我 说话 为了 许多 ,

我们将会何去何从? ——我代表许多人这样问。

['aɪd(ə)l][ænd; ənd] " [ˌʌnɪm'plɔɪd] , " [bʌt; bət][əʊ] ! [nɒt] ['griːfləs] ;
**Idle and " Unemployed , " but oh ! not griefless ;**
闲置的 和 " 失业 , " 但 哦 ! 不是 无悲伤 ;

闲散且"失业", 但哦! 并非毫无悲伤;

[pliːz] , [pliːz] [kaɪnd] ['gʌvənmənt] [tuː; tə][speə(r)][ə; eɪ] ['peni] ,
**Please , please kind Government to spare a penny ,**
请 , 请 种类 政府 到 空闲的 一个 一分钱 ,

恳请仁慈的政府慷慨解囊，哪怕只是一分钱也好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)


[ɔː(r)] [jet] [trəˈfælgə(r)][skweə(r)][ʃæl; ʃəl] [raʊz] [ðə; ði] ['briːflɪs] .

| Or | yet | Trafalgar | Square | shall | rouse | the | Briefless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 然而 | 特拉法加 | 正方形 | 将 | 唤醒 | 这 | 简报 | . |

或许特拉法加广场会唤醒那些无所事事的人。

[jes] ! [doʊnt][ɪˈmædʒɪn] , [ˌʌnkəmˈpleɪnɪŋ] ['kriːtʃəz]

| Yes | ! | Don't | imagine | , | uncomplaining | creatures |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | ！ | 不 | 想象 | , | 不抱怨 | 生物 |

没错！别胡思乱想了，这些毫无怨言的生物。

[ɑː(r); ə(r)][kwaɪt] [dɪsˈɔːgɛnˌaɪzd] [ænd; ənd][lɪmp] , [ænd; ənd] ['tʃiːflɪs] ;

| Are | quite | disorganised | and | limp | , | and | chiefless | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 相当 | 混乱 | 和 | 跛行 | , | 和 | 无首领 | ; |

组织涣散、软弱无力、群龙无首；

['aʊə(r)][dʒɔː][ɪz][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)][məʊst]['dræstɪk] ['fiːtʃəz] ,

| Our | jaw | is | one | of | our | most | drastic | features | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 颚 | 是 | 一 | 的 | 我们的 | 最多 | 剧烈 | 特征 | , |

我们的下颌是我们身体最显著的特征之一。

[ænd; ənd] [ɑːt] [ɪz] [lɒŋ] , [ðəʊ] [laɪf] [pəˈfɔːs] [biː; bi] ['briːflɪs] .

| And | Art | is | long | , | though | Life | perforce | be | Briefless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 艺术 | 是 | 长的 | , | 尽管 | 生活 | 强制 | 是 | 简报 | . |

艺术是永恒的，而人生却必然短暂。

[ə; eɪ] ['regjələ(r)] [naʊt] [ænd; ənd] ! ! !

| A | REGULAR | KNOUT | AND | KNOUTER | ! | ! | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 常规的 | 知识 | 和 | 克努特 | ！ | ！ | ！ |

普通的 KNOUT 和 KNOUTER！！！

" - [ben] - [trəˈvɑːtoʊ] . " — [ɒd] [ðæt] [ðə; ði] [ frentʃ ] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['truːli] [pəˈrɪziən] ['stɔːriz] [æz; əz]

| " | - | Ben | - | Trovato | . | " | — | Odd | that | the | French | author | of | such | truly | Parisian | stories | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 本 | - | 特罗瓦托 | . | " | — | 奇怪的 | 那 | 这 | 法语 | 作者 | 的 | 这样的 | 真的 | 巴黎人 | 故事 | 作为 |

[kɜːr] - ,

| Cœur | d'Actrice | , |
|---|---|---|
| 心 | - | , |

"本·特罗瓦托。"——奇怪的是，这位法国作家创作了像《女演员的心》这样真正具有巴黎特色的故事，

[ləmʊr] [pɔː(r)] ['riːr] , - , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z][ˌdiːˈjuː] [meɪm] ['ʒɒnrə] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [nemd] " ['tɪlɪt]

| L'Amour | pour | Rire | , | Flirtage | , | and | others | du | même | genre | , | should | be | named | " | Tillet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 倒 | 笑 | , | - | , | 和 | 其他的 | 杜 | 同 | 类型 | , | 应该 | 是 | 命名 | " | 耕耘机 |

.

| : |
|---|
| . |

L'Amour pour Rire、Flirtage 和其他 du même 类型，应命名为"Tillet"。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] " [ˌdiːˈjuː] " [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [ frentʃ ] ['ɔːθərz] [neɪm] ,

| " | There | is | a | " | du | " | before | the | French | author's | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 一个 | " | 杜 | " | 前 | 这 | 法语 | 作者的 | 姓名 | , |

法国作家的名字前面有个"du"，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] [kɔːs] [prə'vɜːbiəl] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [haʊs]

| and | it | is | of | course | proverbial | that | even | a | certain | person | in | the | Lower | House |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 的 | 课程 | 谚语 | 那 | 甚至 | 一个 | 肯定 | 人 | 在 | 这 | 降低 | 房子 |

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz] " [djuː] .

| shall | have | his | " | due | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 有 | 他的 | " | 到期的 | . |

当然，众所周知，即使是下议院的某些人也会得到他应得的“好处”。

" - [tɪz][dʒʌst] [ðɪs] , [ðæt] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [neɪm] [gəʊz] , [ˌdɪfə'renʃieɪts] [hɪm][frɒm; frəm] ['tʌðər]

| " | ' | Tis | just | this | , | that | , | as | far | as | name | goes | , | differentiates | him | from | t'other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 的 | 只是 | 这 | , | 那 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 姓名 | 去 | , | 区别 | 他 | 从 | 另一个 |

['tɪlɪt] ,

| Tillet | , |
|---|---|
| 耕耘机 | , |

“就名字而言，正是这一点让他与其他的蒂莱特有所区别。”

" [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] [ɪz][ben] .

| " | which | his | Christian | name | is | Ben | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 他的 | 基督教 | 姓名 | 是 | 本 | . |

他的名字是本。

" ['fɜːðə(r)] [fɔːl] [ɪn] ['aɪrɪʃ] [stɒks] .

| " | Further | Fall | in | Irish | Stocks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 更远 | 落下 | 在 | 爱尔兰 | 股票 | . |

爱尔兰股市进一步下跌。

( ['viːdeɪ] ['deɪli] ['peɪpəz] , ['fɛb] . - , - . )

| ( | Vide | Daily | Papers | , | Feb | . | 24 | , | 1893 | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 视频 | 日常的 | 文件 | , | 二月 | . | - | , | - | . | ) |

（参见1893年2月24日《日报》）

[ðəʊ] ['mʌŋgə(r)] [ɒv; əv]['pænɪk] , [wɪð] ['mælɪs] [sə'tænɪk] ,

| Though | mongers | of | panic | , | with | malice | satanic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 贩卖者 | 的 | 恐慌 | , | 和 | 恶意 | 撒旦教 | , |

尽管他们是散播恐慌的人，怀着邪恶的撒旦般的恶意，

[ðə; ði]['kredɪt][ɒv; əv]['aɪələnd][biː; bi] - - ,

| The | credit | of | Ireland | be | troublin | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信用 | 的 | 爱尔兰 | 是 | - | - | , |

爱尔兰的信誉令人担忧。

[həʊm] [ruːl] ['kænɒt] [ʃeɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [nɔː(r)] ['sevərəns] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] ,

| Home | Rule | cannot | shake | her | , | nor | severance | break | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 家 | 规则 | 不能 | 摇 | 她 | , | 也不 | 遣散费 | 休息 | 她 | , |

自治无法动摇她，分离也无法击垮她。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['kæpɪtlz] [diː] ( [əʊ] ) - . -

| So | long | as | her | capital's | D | ( | o | ) | ublin | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 作为 | 她 | 资本的 | D | ( | o | ) | - | . | - |

只要她的首都是都柏林就行了。

['weðə(r)] ['fɔːkɑːst] [baɪ]['mɪsɪz] . [ɑː(r)] . — " ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [kəʊld] ['snəʊi] ['weðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] ,

| Weather | Forecast | by | Mrs | . | R | . | — | " | After | this | cold | snowy | weather | , | " | she | observed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天气 | 预报 | 经过 | 太太 | . | 拉 | . | — | " | 后 | 这 | 寒冷的 | 下雪的 | 天气 | , | " | 她 | 观察到 | , |

[ɔː'rækjələrli] ,

| oracularly | , |
|---|---|
| 预言般地 | , |

R夫人天气预报——“在经历了这场寒冷多雪的天气之后，”她预言般地说道，

" [wiː; wi] [meɪ] [ɪk'spekt] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] - ['iːkwəli] [əb'nɒkʃəs] [geɪlz] . -

| " | we | may | expect | what | they | call | ' | equally | obnoxious | gales | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 可能 | 预计 | 什么 | 他们 | 称呼 | - | 同样地 | 令人讨厌的 | 狂风 | . | - |

“我们可能会遇到他们所说的‘同样令人讨厌的狂风’。”

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
" [ pg 102 ]
" [ 页 - ]

[第102页]

['hɪstri; 'hɪstəri] [ ˌkɔntrə'dikt ] [ɪt'self] .
HISTORY CONTRADICTS ITSELF .
历史 矛盾 本身 .

历史本身就自相矛盾。

[ðə; ði] ['mɪsɪz] ['raʊndəbaʊt] [θɪŋk] [taɪt] [skɜːrts][ə; eɪ] [prɪ'pɒstərəs] [ænd; ənd][ɪk'strævəgənt] [ɪn'venʃ(ə)n]
The Misses Roundabout think Tight Skirts a preposterous and extravagant Invention
这 小姐们 迂回 思考 紧的 裙子 一个 荒谬 和 靡 发明
,
,
,

环岛小姐们认为紧身裙是一种荒谬而奢侈的发明。

[ænd; ənd] [ə'pɪə(r)] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['wiːzəlz] ['pɑːti] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['elɪgənt] [ə'taɪə(r)] .
and appear at Mrs . Weasel's Party in a Simple and Elegant Attire .
和 出现 在 太太 . 黄鼠狼的 派对 在 一个 简单的 和 优雅的 服装 .

并以简洁优雅的服装出席鼬鼠太太的派对。

[ ['viːdeɪ] " [pʌntʃ] " [fɔː(r); fə(r)][noʊ'vembər] . - , - .
[ Vide " Punch " for Nov . 21 , 1857 .
[ 视频 " 冲床 " 为了 十一月 . - , - .

[参见1857年11月21日《Punch》杂志。

['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['plezntli] .
PUTTING IT PLEASANTLY .
推杆 它 愉快 .

委婉地说。

[ ['mɪstə(r)] . ['faʊlə(r)] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['gʌvərnmənts] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [ə'pɔɪnt] " [ə; eɪ] [smɔːl]
[ Mr . Fowler announced the Government's willingness to appoint " a small
[ 先生 . 福勒 宣布 这 政府的 意愿 到 委 " 一个 小的
[kə'mɪʃ(ə)n] " [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [haʊ] [ðə; ði] ['sɪti] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'mælgəmeɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði][rest][ɒv; əv]
Commission " to consider how the City could be amalgamated with the rest of
委员会 " 到 考虑 如何 这 城市 可以 是 合并 和 这 休息 的
['lʌndən] . ]
London . ]
伦敦 . ]

[福勒先生宣布政府愿意任命"一个小型委员会"来研究如何将伦敦金融城与伦敦其他地区合并。]

" ['dɪli] , ['dɪli] , [kʌm] [ænd; ənd][biː; bi] [kɪld] !
" Dilly , Dilly , come and be killed !
" 迪利 , 迪利 , 来 和 是 被杀 !

"迪利，迪利，快来送死吧！"

" [kraɪd] [gʊd] ['mɪsɪz] . [bɒnd][tuː; tə][ðə; ði] [dʌks] , [ɪn][ðə; ði]['stɔːri] .
" Cried good Mrs . Bond to the ducks , in the story .
" 哭 好的 太太 . 纽带 到 这 鸭子 , 在 这 故事 .

故事中，善良的邦德太太对着鸭子们喊道。

[kən'siːv] [wɪð] [wɒt] ['ræptʃə(r)][ðə; ði]['vɪktɪms][wɜː(r); wə(r)] [θrɪld] ,
Conceive with what rapture the victims were thrilled ,
构想 和 什么 狂喜 这 受害者 是 激动不已 ,

想象一下受害者们当时是多么欣喜若狂！

[ænd; ənd] [ðen] ['pɪktʃə(r)][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv]['aʊə(r)]['tɜːt(ə)l] [frendz] , [fɪld]
And then picture the joy of our Turtle friends , filled
和 然后 图片 这 喜悦 的 我们的 龟 朋友们 , 已填

然后想象一下我们海龟朋友们的喜悦，它们充满了……

[wɪð] [swiːt] [ ˌpriːməˈniʃən, ˌpre- ][ɒv; əv]['glɔːri] !
**With sweet premonitions of glory !**
和 甜的 预感 的 荣耀 !

带着对荣耀的甜蜜预感!

[nəʊ]['lɪt(ə)l] [teˈstjuːdɪnɪt] [ 'traiflə ][ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ,
**No little testudinate triflers are these ,**
不 小的 睾丸 小人物 是 这些 ,

这些可不是什么不起眼的小家伙。

[ʌnˈmaɪndfl] [ɒv; əv] [duːm] - ['pleɪɪŋ] .
**Unmindful of doom unforbodingly playing .**
漫不经心 的 厄运 - 玩耍 .

不顾厄运，不祥地响起。

[ðə; ði] [kʊks] ['tʃɑːmɪŋ] ['mænəz] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [pliːz] ,
**The cook's charming manners are likely to please ,**
这 库克的 迷人 礼仪 是 可能 到 请 ,

厨师迷人的举止很可能会让人满意。

[bʌt; bət][ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪf] ['snæpɪŋ] ['tɜːtlz] [mait] [friːz] ,
**But the flash of that knife Snapping Turtles might freeze ,**
但 这 闪光 的 那 刀 咔嗒声 乌龟 可能 冻结 ,

但那道刀光可能会让鳄龟僵住不动。

- [tɪz][səʊ] ['streɪndʒli] [səˈdʒestɪv] [ɒv; əv] — ['sleɪɪŋ] .
**' Tis so strangely suggestive of — slaying .**
- 的 所以 奇怪的 暗示性的 的 — 杀戮 .

它如此奇怪地暗示着——杀戮。

[ðə; ði]['sɪvɪk][breə(r)] ['terəpɪn] ['sɜːt(ə)nli] [ siːm ]
**The civic Brer Terrapin certainly seems**
这 公民 布雷尔 龟 当然 似乎

市民布雷尔·特拉平（Brer Terrapin）确实看起来

[ɪkˈstriːmli] ['kɒntent ] [wɪð] [ɪts] [taɪm] - ['ɒnəd] ['steɪʃ(ə)n] .
**Extremely content with its time - honoured station .**
极其 内容 和 它是 时间 - 荣幸 车站 .

对这家历史悠久的电台非常满意。

['aʊə(r)] " [jʌŋ] [men] " [meɪ] [driːm] ['haɪli] ['ɒptɪmɪst] [driːmz] ,
**Our " young men " may dream highly optimist dreams ,**
我们的 " 年轻的 男人 " 可能 梦 高度 乐天派 梦境 ,

我们的"年轻人"或许怀揣着非常乐观的梦想，

[bʌt; bət] ['tɜːrtəlˌdʌm] ['fɪrəθ] [wɒt] ['tɜːrtəlˌdʌm] [ diːm ]
**But Turtledom feareth what Turtledom deems**
但 龟域 恐惧 什么 龟域 认为

但龟国惧怕龟国所认为的事物。

[ðə; ði]['perilz][ɒv; əv] — [ˌjuːnɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] !
**The perils of — Unification !**
这 危险 的 — 统一 !

统一的危险!

" [nəʊ] [kəmˈpʌlʃn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['əʊnli] , ['dɑːliŋz] , [juː; jʊ][mʌst; məst] !
**" No compulsion , of course , only , darlings , you must !**
" 不 强迫症 , 的 课程 , 仅有的 , 亲爱的们 , 你 必须 !

"当然，没有强迫，只是，亲爱的们，你们必须这样做！"

" [ðæts] [ðeə(r)] ['riːdɪŋ] [ˌeɪ 'juː][fɒnd][ɒv; əv][ðə; ði][siː] . [siː] . [kʊks] ['ætɪtjuːd] .
**" That's their reading au fond of the C . C . Cook's attitude .**
" 那就是 他们的 阅读 au 喜爱 的 这 C . C . 库克的 态度 .

"这就是他们对CC Cook态度的解读。"

" - [ə'mælgəmeɪt] - [ˌjuː 'es] ?
" ' **Amalgamate** ' **Us** **?**
" - 合并 - 我们 ?

"'合并'我们? "

[kuːl] , [məʊst][ˌʌn'dʒʌst] !
**Doosed** **cool** **,** **most** **unjust** **!**
剂量 凉爽的 , 最多 不公正 !

太酷了，太不公平了!

[jɔː(r); jə(r)]['ɒfə(r)][in'spaiəz][ˌjuː 'es] [wɪð] ['dɪzməl] [dɪs'trʌst] ,
**Your** **offer** **inspires** **us** **with** **dismal** **distrust** **,**
你的 提供 鼓舞人心 我们 和 惨淡 怀疑 ,

你的提议让我们深感不信任。

[jɔː(r); jə(r)] - [kə'mɪʃ(ə)n] - [woʊnt] [muːv] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['grætɪtjuːd] .
**Your** **'** **Commission** **'** **won't** **move** **us** **to** **gratitude** **.**
你的 - 委员会 - 惯于 移动 我们 到 感激 .

你的"佣金"不会让我们心存感激。

" [wiː; wi] [lʌv] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv][əʊld] ['lʌndən] [taʊn] ,
**"** **We** **love** **the** **traditions** **of** **Old** **London** **Town** **,**
" 我们 爱 这 传统 的 老的 伦敦 镇 ,

我们热爱伦敦老城的传统，

[wiː; wi] ['tɜːtlz] .
**We** **Turtles** **.**
我们 乌龟 .

我们是乌龟。

[preɪ] [liːv] [ˌjuː 'es][ə'ləʊn] , [ænd; ənd][doʊnt]['bɒðə(r)] !
**Pray** **leave** **us** **alone** **,** **and** **don't** **bother** **!**
祈祷 离开 我们 独自的 , 和 不 打扰 !

请别来烦我们，别来打扰我们!

[ə'mælgəmeɪt] ?
**Amalgamate** **?**
合并 ?

合并?

[neɪ] , [ɒn][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][wiː; wi] [fraʊn] !
**Nay** **,** **on** **the** **notion** **we** **frown** **!**
不 , 在 这 概念 我们 皱眉 !

不，我们对此嗤之以鼻!

[laɪk] [ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd] [læm] [wiːl; wil][tə'geðə(r)] [laɪ] [daʊn] — —
**Like** **the** **lion** **and** **lamb** **we'll** **together** **lie** **down** **—** **—**
喜欢 这 狮子 和 羊肉 出色地 一起 说谎 向下 — —

就像狮子和羔羊一样，我们将一起躺下——

[wen] [ðə; ði][wʌn][ɪz] [seɪf] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['ʌðə(r)] !
**When** **the** **one** **is** **safe** **inside** **the** **other** **!**
什么时候 这 一 是 安全的 里面 这 其他 !

当一个安全地待在另一个里面时!

" [ə'læk] [ænd; ənd][ə'læs] !
**"** **Alack** **and** **alas** **!**
" 呜呼 和 唉 !

"唉! "

[bʌt; bət][ðə; ði] [njuː] ['mɪsɪz] . [bɒnd]
**But** **the** **new** **Mrs** **.** **Bond**
但 这 新的 太太 . 纽带

但新任邦德夫人

[miːnz] ['mɪstʃɪf] , [wiː; wi][fɪə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] " ['dɪli] , ['dɪli] !
**Means mischief , we fear , with her kind " Dilly , Dilly !**
方法 恶作剧 , 我们 害怕 , 和 她 种类 " 迪利 , 迪利 !

我们担心这意味着恶作剧，她那可爱的"Dilly，Dilly！"

" [ænd; ənd] [wel] [meɪ] [ðə; ði] ['tɜːtlz] [druːp] [fɪnz][ænd; ənd] [dɪ'spɒnd] .
**" And well may the Turtles droop fins and despond .**
" 和 出色地 可能 这 乌龟 下垂 鳍 和 沮丧 .

"愿海龟们垂头丧气，垂头丧气。"

[wen] [ðə; ði][snʌg] [ˌaɪsə'leɪʃn][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['ðer] [səʊ][fɒnd] ,
**When the snug isolation of which they're so fond ,**
什么时候 这 舒适 隔离 的 哪个 它们是 所以 喜爱 ,

当他们如此钟爱的舒适独处时光，

[ðeɪ] [mʌst; məst][pɑːt] [wɪð] [æt; ət][lɑːst] , ['wɪli] - ['nɪliː] !
**They must part with at last , willy - nilly !**
他们 必须 部分 和 在 最后的 , 威利 - 随意 !

他们最终还是要分离，不管他们是否情愿！

['weɪdʒɪz] .
**WAGES .**
工资 .

工资。

( [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] ['ɑːftə(r)] [lɔːd] ['tenɪsən] . )
**( A long way after Lord Tennyson . )**
( 一个 长的 方式 后 主 丁尼生 . )

（比丁尼生勋爵晚了很久。）

[ " [lɔːd] [woʊlmɝ] . . . ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['glæd,stoʊnz] [mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] ['fɔːti] [wʊd] [biː; bi]
**[ " Lord Wolmer . . . pointed out that Mr . Gladstone's majority of forty would be**
[ " 主 沃尔默 . . . 尖 出去 那 先生 . 格拉德斯通的 多数 的 四十 会 是

[waɪpt] [aʊt] [ɪf] [ðə; ði] - [peɪd] ['mɜːrsəneriz] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] - [ə'merɪkən] ['fækʃənz] [wɜː(r); wə(r)]
**wiped out if the ' paid mercenaries ' of the Irish - American factions were**
擦拭 出去 如果 这 - 有薪酬的 雇佣兵 - 的 这 爱尔兰 - 美国人 派系 是

[wɪð'drɔːn] ,
**withdrawn ,**
撤回 ,

沃尔默勋爵指出，如果爱尔兰裔美国人派系的"雇佣兵"撤回，格莱斯顿先生的40票多数优势将会荡然无存。

[ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ə; eɪ] ['stedi] [ə'tendəns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]
**or were even unable to keep up a steady attendance in the House of**
或者 是 甚至 无法 到 保持 向上 一个 稳定的 出席 在 这 房子 的

['kɒmənz] .
**Commons .**
公共领域 .

甚至无法保证在下议院的稳定出席率。

" — [ðə; ði]
**" — The**
" — 这

"-这

[taɪmz] .
**Times .**
《时代周刊》 .

时代。

" [ðə; ði] [prə'pəʊzd] [bɪl] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv] ['membəz] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .

| " | The | proposed | Bill | to | Provide | for | the | Payment | of | Members | of | Parliament | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 建议的 | 账单 | 到 | 提供 | 为了 | 这 | 支付 | 的 | 成员 | 的 | 议会 | . |

. . [ɪz][ə; eɪ][bəʊld] [ə'tempt] [tuː; tə][træns'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði][tæks] - ['peɪə(r)][ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ðə; ði]

| . | . | is | a | bold | attempt | to | transfer | to | the | tax | - | payers | of | Great | Britain | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| . | . | 是 | 一个 | 大胆的 | 试图 | 到 | 转移 | 到 | 这 | 税 | - | 付款人 | 的 | 伟大的 | 英国 | 这 |

['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] [sə'pɔːtɪŋ] [æt; ət]['westmɪnstə(r)][ðə; ði]['aɪrɪʃ] ['næʃnəlɪst] ['membəz] . " — ['ɪbɪd] . ]

| burden | of | supporting | at | Westminster | the | Irish | Nationalist | Members | . | " | — | Ibid | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 负担 | 的 | 支持 | 在 | 威斯敏斯特 | 这 | 爱尔兰 | 民族主义者 | 成员 | . | " | — | 同上 | . | ] |

“拟议的《议员薪酬法案》……是企图将供养威斯敏斯特爱尔兰民族主义议员的负担转嫁给英国纳税人的大胆举动。”——同上

['glɔːri][ɒv; əv]['aɪ(ə)rɪʃmən] , ['glɔːri][ɒv; əv]['ɒrətə(r)] , ['gəʊɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [strɒŋ] ,

| Glory | of | Irishman | , | glory | of | orator | , | going | it | strong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荣耀 | 的 | 爱尔兰人 | , | 荣耀 | 的 | 演说者 | , | 去 | 它 | 强的 | , |

爱尔兰人的荣耀，演说家的荣耀，势头强劲！

[peɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kʌntrimɛnz] [maɪts][frɒm; frəm] [ə'krɒs] [ðə; ði][ət'læntɪk] [siː] —

| Paid | by | his | countrymen's | mites | from | across | the | Atlantic | Sea | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有薪酬的 | 经过 | 他的 | 同胞们 | 螨虫 | 从 | 穿过 | 这 | 大西洋 | 海 | — |

靠着大西洋彼岸同胞们微薄的收入——

['glɔːri][ɒv; əv][pæt] , [tuː; tə] [spaʊt] , [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] , [raɪt] ['aɪərləndz][əʊld] [rɒŋ] !

| Glory | of | Pat | , | to | spout | , | to | struggle | , | right | Ireland's | old | wrong | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荣耀 | 的 | 拍 | , | 到 | 喷口 | , | 到 | 斗争 | , | 正确的 | 爱尔兰的 | 老的 | 错误的 | ! |

荣耀归于帕特，奋力奋斗，纠正爱尔兰的古老错误！

[neɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [eɪm] [nɒt][æt; ət]['glɔːri] , [ɔː(r)] [həʊm] [ruːl] ( [ swɛə ] [woʊlmɝ] , [ swɛə ] [hiː; hi] ) :

| Nay | , | but | they | aim | not | at | glory | , | or | Home | Rule | ( | swears | Wolmer | , | swears | he | ) | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 但 | 他们 | 目的 | 不是 | 在 | 荣耀 | , | 或者 | 家 | 规则 | ( | 发誓 | 沃尔默 | , | 发誓 | 他 | ) | : |

不，但他们的目标并非荣耀，也不是自治（沃尔默发誓，他发誓）：

[gɪv] - [ɪm] [ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɒn][juː 'es][ænd; ənd]['aʊə(r)][el] . [es] . [diː] . !

| Give | ' | em | the | glory | of | living | on | us | and | our | L | . | S | . | D | . | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | - | 呃 | 这 | 荣耀 | 的 | 活的 | 在 | 我们 | 和 | 我们的 | L | . | S | . | D | . | ! |

让他们享受靠我们和我们的迷幻药活着的荣耀吧！

[ðə; ði]['weɪdʒɪz][ɒv; əv] [swelz] [ɑː(r); ə(r)] [haɪ] ; [ɪf] [haɪ] [weɪdʒ][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪstərz] [dʒʌst] .

| The | wages | of | swells | are | high | ; | if | high | wage | to | a | Minister's | just | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工资 | 的 | 涌浪 | 是 | 高的 | ; | 如果 | 高的 | 工资 | 到 | 一个 | 部长 | 只是 | . |

上流人士的工资很高；如果高工资对部长来说是公正的。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːt] [ləʊ] ['weɪdʒɪz][tuː; tə][hɑːd] - [wɜːkt] [em] . [piː] . - [es][tuː; tə][dɪ'naɪ] ?

| Shall | we | have | the | heart | low | wages | to | hard | - | worked | M | . | P | . | ' | s | to | deny | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我们 | 有 | 这 | 心 | 低的 | 工资 | 到 | 难的 | - | 工作 | M | . | P | . | - | s | 到 | 否定 | ? |

我们难道要心狠手辣地拒绝支付辛勤工作的议员们的低工资吗？

['mɜːrsəneriz] ?

| Mercenaries | ? |
|---|---|
| 雇佣兵 | ? |

雇佣兵？

[wɒt] [ðen] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [tɒf] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz][ɒv; əv] [trʌst] ,

| What | then | are | those | toffs | in | high | places | of | trust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 然后 | 是 | 那些 | 贵族 | 在 | 高的 | 地方 | 的 | 相信 | , |

那么，那些身居要职的纨绔子弟究竟是什么样的人呢？

[huː] [lɪv; laɪv][ɒn]['aʊə(r)]['gəʊldən][lɑː'dʒes] ?

| Who | live | on | our | golden | largess | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 居住 | 在 | 我们的 | 金的 | 慷慨 | ? |

谁靠我们慷慨的金银生活？

[wɪl] [woʊlmɝ] [ɪn'fɔ:m] [ˌju: 'es][dʒʌst] [waɪ]
**Will Wolmer inform us just why**
将要 沃尔默 通知 我们 只是 为什么

沃尔默会告诉我们原因吗?

[wi:; wi] [meɪ] [gɪv] ['weɪdʒɪz][tu:; tə] [welθ] , [ænd; ənd][nɒt]['ʌntə; 'ʌntu] ['pɒvəti] ?
**We may give wages to Wealth , and not unto Poverty ?**
我们 可能 给 工资 到 财富 , 和 不是 到 贫困 ?

我们是否可以给富人发工资，而不是给穷人发工资?

" [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] [men] .
**" Down Among the Dead Men .**
" 向下 之中 这 死的 男人 .

“在死者之中。”

" - ['lɒkwɪtə(r)] : —
**" Ebriosus loquitur : —**
" - 洛基图尔 : —

"Ebriosus loquitur: —

['sɪli] [spu:k] - ['hʌntəz] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [lɜ:n]
**Silly spook - hunters show a wish to learn**
愚蠢的 幽灵 - 猎人 展示 一个 希望 到 学习

愚蠢的捉鬼者表现出学习的愿望

[ɪf] ( [hɪk] ! ) [dɪ'pɑ:tɪd] - [ɛə] [rɪ'tɜ:n] !
**If ( hic ! ) departed spiritsh e'er return !**
如果 ( 嗝 ! ) 已离开 - 曾经 返回 !

如果（嗝！）离去的灵魂永远不会回来!

[dɪd] [ðeɪ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv][səʊ][draɪ][ə; eɪ] ['θrɒtl] ,
**Did they , I should not have so dry a throttle ,**
做过 他们 , 我 应该 不是 有 所以 干燥 一个 风门 ,

是吗? 我不该把油门踩得那么干。

[nɔ:(r)] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][kɒst][səʊ] [mʌʃ] [tu:; tə] — - [ðə; ði]['bɒt(ə)l] !
**Nor would it cost so mush to — passh the bottle !**
也不 会 它 成本 所以 糊状物 到 — - 这 瓶子 !

把瓶子递过来也不会花多少钱!

- [nəʊ] [rɪ'tɜ:nɪŋ] ( [hɪk] ! ) [ɒv; əv] - [fled] ,
**Thersh no returning ( hic ! ) of Spiritsh fled ,**
- 不 返回 ( 嗝 ! ) 的 - 逃亡 ,

Thersh 不归（嗝！）Spiritsh 逃走了，

[ænd; ənd] ( [hɪk] ! )
**And ( hic ! )**
和 ( 嗝 ! )

（嗝！）

" [ded] [men] " — -
**" dead men " — worsh**
" 死的 男人 " — -

“死人”——沃什

[lʌk] ! — [kən'tɪnju:] [ded] !
**luck ! — continue dead !**
运气 ! — 继续 死的 !

运气真好！——继续死亡!

['wɒntɪd] ['bædli] . — [ə; eɪ] " [kləʊz] [taɪm] " [fɔ:(r); fə(r)] ['ɔ:təgrɑ:f] - ['hʌntɪŋ] .
**Wanted Badly . — A " close time " for Autograph - hunting .**
通缉 糟糕 . — 一个 " 关闭 时间 " 为了 签名 - 打猎 .

非常想要——签名争夺战"异常激烈"。

[ə'læs] !
**Alas !**
唉 !

唉!

[ðə; ði] [greɪt] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][nɒt] - [səʊ] - ['veri] - [greɪt] — [ɑː(r); ə(r)] " [meɪd] [geɪm] [ɒv; əv] "
**the great — and even the not - so - very - great — are " made game of "**
这 伟大的 — 和 甚至 这 不是 - 所以 - 非常 - 伟大的 — 是 " 制成 游戏 的 "
[ɔːl][ðə; ði][jɪə(r)] [raʊnd] .
**all the year round .**
全部 这 年 圆形的 .

伟大的人物——甚至不太伟大的人物——一年到头都被当作"游戏"来取乐。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 103 ]**
[ 页 - ]

[第103页]

['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['plezntli] !
**PUTTING IT PLEASANTLY !**
推杆 它 愉快 !

说得委婉点!

['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] [kʊk] .
**County Council Cook .**
县 理事会 厨师 .

郡议会厨师。

" ['dɪli] , ['dɪli] , ['dɪli] !
**" DILLY , DILLY , DILLY !**
" 迪利 , 迪利 , 迪利 !

"迪利，迪利，迪利!

[kʌm] [ænd; ənd][biː; bi] — [ə'mælgəmeɪtɪd] ! !
**COME AND BE — AMALGAMATED ! !**
来 和 是 — 合并 ! !

来吧，成为——融合体！！

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ pg 104 ]**
" [ 页 - ]

[第104页]

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 105 ]**
[ 页 - ]

[第105页]

[ə; eɪ] ['trʌsti] [naɪt] .
**A TRUSTY KNIGHT .**
一个 可靠 骑士 .

一位值得信赖的骑士。

['tɒmi] ( [huː] [hæz; həz] [ˌʌndə'teɪkən] [tuː; tə] ['eskɔːt] [hɪz; ɪz][feə(r)]['kʌz(ə)n][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [haʊndz]
**Tommy ( who has undertaken to escort his fair Cousin to see the Hounds**
汤米 ( WHO 有 已 到 护送 他的 公平的 表哥 到 看 这 猎犬
[drɔː] ['kʌvət] ) ,
**draw Covert ) ,**
画 隐蔽 ) ,

汤米（他答应陪同他美丽的表妹去看猎犬队与科弗特的比赛），

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] ['nɪdnt] [maɪnd][ɔːl] [ðiːz] [men] .

| " | And | you | know | you | needn't | mind | all | these | Men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 知道 | 你 | 不必 | 头脑 | 全部 | 这些 | 男人 | . |

“你知道你不必在意这些男人。”

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [æz; əz] [juːv] [gɒt] [ə'nʌðə(r)] ['feləʊ] [wɪð] [juː; jʊ] .

| It's | all | right | , | as | you've | got | another | Fellow | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 全部 | 正确的 | , | 作为 | 你已经 | 得到 | 其他 | 同伴 | 和 | 你 | . |

没关系，因为你还有另一位同伴陪着你。

" ['mɪstə(r)] .

| " | MR | . |
|---|---|---|
| " | 先生 | . |

“先生。

['pʌntʃɪz] [tʃaɪldz] [gaɪd] [tuː; tə] ['nɒlɪdʒ] .

| PUNCH'S | CHILD'S | GUIDE | TO | KNOWLEDGE | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 拳击的 | 孩子的 | 指导 | 到 | 知识 | . |

《潘趣儿童知识指南》。

['kwestʃən] .

| Question | . |
|---|---|
| 问题 | . |

问题。

[wɒt] [ɪz][ə; eɪ]['hɒlədeɪ] ?

| What | is | a | holiday | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 一个 | 假期 | ? |

什么是假期?

['ɑːnsə(r)] .

| Answer | . |
|---|---|
| 回答 | . |

回答。

[ðə; ði][hɑːd] [wɜːk] [ɒv; əv][ðæt] ['wɪərɪsəm] [pə'sjuːt] [nəʊn] [æz; əz] " ['pleʒə(r)] .

| The | hard | work | of | that | wearisome | pursuit | known | as | " | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 难的 | 工作 | 的 | 那 | 令人厌倦的 | 追逐 | 已知 | 作为 | " | 乐趣 | . |

追求“快乐”的艰辛过程。

" [kjuː] . [tuː; tə] [huːm] [ɑː(r); ə(r)]['hɒlədeɪz]['prɒfɪtəb(ə)l] ?

| " | Q | . | To | whom | are | holidays | profitable | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 问 | . | 到 | 谁 | 是 | 假期 | 有利可图 | ? |

问：假期对谁有利可图?

[ə; eɪ] . [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊtʃəz] , [ðə; ði]['peɪstri] - [kʊks] , [ænd; ənd][lɑːst] , [bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [liːst] , [ðə; ði]['dɑːktərz] .

| A | . | To | the | butchers | , | the | pastry | - | cooks | , | and | last | , | but | certainly | not | least | , | the | doctors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | 到 | 这 | 屠夫 | , | 这 | 糕点 | - | 厨师 | , | 和 | 最后的 | , | 但 | 当然 | 不是 | 至少 | , | 这 | 医生 | . |

A. 致屠夫、糕点师，以及最后但同样重要的医生们。

[kjuː] . [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][endz][ɒv; əv]['hɒlədeɪz] ?

| Q | . | What | are | the | ends | of | holidays | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | . | 什么 | 是 | 这 | 结束 | 的 | 假期 | ? |

问：假期的结束时间是什么时候?

[ə; eɪ] . [pɪlz] [ænd; ənd] [bɪls] .

| A | . | Pills | and | Bills | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | 药片 | 和 | 账单 | . |

A. 药品和账单。

[kjuː] . [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [pɪlz] ?

| Q | . | What | are | pills | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 问 | . | 什么 | 是 | 药片 | ? |

问：药片是什么?

[ə; eɪ] .

| A | . |
|---|---|
| 一个 | . |

一个。

[ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] ['fɔːtʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ə'nʌðə(r)] [sens] [klʌbz] [kept] [sɪ'lekt] .

| The | means | by | which | fortunes | are | made | , | and | in | another | sense | Clubs | kept | select | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方法 | 经过 | 哪个 | 财富 | 是 | 制成 | , | 和 | 在 | 其他 | 感觉 | 俱乐部 | 保留 | 选择 | . |

创造财富的手段，从另一个意义上说，俱乐部只保留精英人士。

[kjuː] . [ænd; ənd] [bɪls] ?

| Q | . | And | Bills | ? |
|---|---|---|---|---|
| 问 | . | 和 | 账单 | ? |

问：还有账单?

[ə; eɪ] . ['nesəsəri] ['iːvəlz][leɪd][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] ,

| A | . | Necessary | evils | laid | on | the | table | in | the | House | of | Commons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | 必要的 | 罪恶 | 铺设 | 在 | 这 | 桌子 | 在 | 这 | 房子 | 的 | 公共领域 | , |

A. 下议院讨论的必要之恶

[ænd; ənd] [θrəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪst] - ['peɪpə(r)]['bɑːskɪt][ɪn][ðə; ði][də'mestɪk] ['sɜːk(ə)l] .

| and | thrown | into | the | waste | - | paper | basket | in | the | domestic | circle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抛掷 | 进入 | 这 | 浪费 | - | 纸 | 篮子 | 在 | 这 | 国内的 | 圆圈 | . |

在家庭环境中，它们被扔进了废纸篓。

[kjuː] . [wɒt] [ɪz] ['pɑːləmənt] ?

| Q | . | What | is | Parliament | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 问 | . | 什么 | 是 | 议会 | ? |

问：什么是议会?

[ə; eɪ] . [æn; ən] [ə'sembli] [ɒv; əv][men][ɪn] [wɪtʃ] [hæts][ɑː(r); ə(r)] [wɔːn] [wen] [ðə; ði] ['membəz] [doʊnt]

| A | . | An | assembly | of | men | in | which | hats | are | worn | when | the | Members | don't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | 一个 | 集会 | 的 | 男人 | 在 | 哪个 | 帽子 | 是 | 磨损 | 什么时候 | 这 | 成员 | 不 |

[wɒnt][tuː; tə][tɔːk] ,

| want | to | talk | , |
|---|---|---|---|
| 想 | 到 | 讲话 | , |

A. 一个由男士组成的集会，当成员们不想发言时，他们会戴上帽子。

[ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [wen] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [wɒt] [ə'maʊnt][ɒv; əv][breɪnz] [ðeɪ] [meɪ] [pə'zes] .

| and | removed | when | they | wish | to | show | what | amount | of | brains | they | may | possess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已移除 | 什么时候 | 他们 | 希望 | 到 | 展示 | 什么 | 数量 | 的 | 大脑 | 他们 | 可能 | 具有 | . |

当他们想炫耀自己拥有多少智慧时，就会把他们移除。

[kjuː] . [wɒt] [ɪz][ə; eɪ][hæt] ?

| Q | . | What | is | a | hat | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | . | 什么 | 是 | 一个 | 帽子 | ? |

问：什么是帽子?

[ə; eɪ] . ['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] ['njuːsns] .

| A | . | Generally | a | nuisance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | 一般来说 | 一个 | 滋扰 | . |

A. 通常来说，是一种麻烦。

[kjuː] . [wɒt] [ɪz]['kʌvə(r)] ?

| Q | . | What | is | cover | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 问 | . | 什么 | 是 | 覆盖 | ? |

问：什么是保险?

[ə; eɪ] .

| **A** | **.** |
|---|---|
| 一个 | . |

一个。

[ðə; ði]['prɒfɪt] [meɪd] [baɪ][æn; ən] [ˌaʊt'saɪd] ['brəʊkə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tuː] [kən'faɪdɪŋ] ['kʌstəməz] .

| **The** | **profit** | **made** | **by** | **an** | **Outside** | **Broker** | **out** | **of** | **his** | **too** | **confiding** | **customers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 利润 | 制成 | 经过 | 一个 | 外部 | 经纪人 | 出去 | 的 | 他的 | 也 | 倾诉 | 顾客 | . |

外部经纪人从过于信任他的客户那里获得的利润。

[kjuː] . [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [æn; ən] [ˌaʊt'saɪd] ['brəʊkə(r)] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˌɪn'saɪd]

| **Q** | **.** | **What** | **is** | **the** | **difference** | **between** | **an** | **Outside** | **Broker** | **and** | **an** | **Inside** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | . | 什么 | 是 | 这 | 不同之处 | 之间 | 一个 | 外部 | 经纪人 | 和 | 一个 | 里面 |

['brəʊkə(r)] ?

| **Broker** | **?** |
|---|---|
| 经纪人 | ? |

问：外部经纪人和内部经纪人有什么区别?

[ə; eɪ] . [wʌn] [ɪz] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [stɒk] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

| **A** | **.** | **One** | **is** | **associated** | **with** | **the** | **Stock** | **Exchange** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | 一 | 是 | 联系 | 和 | 这 | 库存 | 交换 | , |

A. 其中一人与证券交易所相关，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [meɪd] ['kʌmftəb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [pɒt] [ɒv; əv] [bɪə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

| **and** | **the** | **other** | **is** | **usually** | **made** | **comfortable** | **with** | **a** | **pot** | **of** | **beer** | **and** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 是 | 通常 | 制成 | 舒服的 | 和 | 一个 | 锅 | 的 | 啤酒 | 和 | 一个 |

['peni] ['peɪpə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

| **penny** | **paper** | **in** | **the** | **kitchen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一分钱 | 纸 | 在 | 这 | 厨房 | . |

而另一个人则通常在厨房里，一边喝着啤酒，一边看报纸，感到很舒服。

[kjuː] . [wɒt] [ɪz] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] ?

| **Q** | **.** | **What** | **is** | **a** | **kitchen** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | . | 什么 | 是 | 一个 | 厨房 | ? |

问：什么是厨房?

[ə; eɪ] .

| **A** | **.** |
|---|---|
| 一个 | . |

一个。

[ðə; ði] [sɔːs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['hæpinəs] [ɔː(r)] ['mɪzəri] [fləʊz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]

| **The** | **source** | **from** | **which** | **happiness** | **or** | **misery** | **flows** | **under** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 来源 | 从 | 哪个 | 幸福 | 或者 | 苦难 | 流量 | 在下面 | 这 |

[ˌsuːpərɪn'tendəns; ˌsjuːpərɪn'tendəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kʊk] .

| **superintendence** | **of** | **a** | **cook** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 督察 | 的 | 一个 | 厨师 | . |

幸福或痛苦的源泉，都源于厨师的掌控。

[kjuː] . [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] [kʊk] .

| **Q** | **.** | **Describe** | **a** | **cook** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 问 | . | 描述 | 一个 | 厨师 | . |

问：请描述一位厨师。

[ə; eɪ] . [æz; əz] [ə; eɪ] [fuːd] - [prɪ'peərə(r)] [hiː; hi] , [ɔː(r)] [ʃiː; ʃi] , [ɪz] ['ɒf(ə)n] [æn; ən] [ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] .

| **A** | **.** | **As** | **a** | **food** | **-** | **preparer** | **he** | **,** | **or** | **she** | **,** | **is** | **often** | **an** | **executioner** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | 作为 | 一个 | 食物 | - | 准备者 | 他 | , | 或者 | 她 | , | 是 | 经常 | 一个 | 刽子手 | . |

A. 作为食物准备者，他（或她）常常是刽子手。

[kjuː] . [wɒt] [ɪz] [ə; eɪ] ['sentʃəri] ?

| **Q** | **.** | **What** | **is** | **a** | **century** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | . | 什么 | 是 | 一个 | 世纪 | ? |

问：什么是世纪?

[ə; eɪ] . [wen] [əb'teɪnd] [baɪ][ə; eɪ] ['krɪkɪtə(r)] , [æn; ən] ['ɒnə(r)] ; [wen] [ə'tʃi:vd] [baɪ][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

| A | . | When | obtained | by | a | cricketer | , | an | honour | ; | when | achieved | by | an | individual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | 什么时候 | 获得 | 经过 | 一个 | 板球运动员 | , | 一个 | 荣誉 | ; | 什么时候 | 已达成 | 经过 | 一个 | 个人 |

,

,

,

A. 当由板球运动员获得时，指一种荣誉；当由个人取得时，

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] ['ʃɔ:tli] ['fɒləʊd] [baɪ] [ɪk'stɪŋkʃn] .

| a | distinction | that | must | be | shortly | followed | by | extinction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 区别 | 那 | 必须 | 是 | 不久 | 随后 | 经过 | 灭绝 | . |

这种区别必然会导致物种的灭绝。

['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] . — [dʒɒn] ['ɒlɪvə] ['hɑ:bzɪz] [lɑ:st][ˌkɒntrɪ'bju:ʃ(ə)n][tu:; tə] ['fɪʃə(r)] -

| Our | Booking | - | Office | . | — | John | Oliver | Hobbes's | last | contribution | to | Fisher | Unwin's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 预订 | - | 办公室 | . | — | 约翰 | 奥利弗 | 霍布斯的 | 最后的 | 贡献 | 到 | 费舍尔 | - |

['tʃɑ:mɪŋ] ['su:dənɪm] ['laɪbrəri][ɪz] [wel] [nemd] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] [temp'teiʃənz] .

| charming | Pseudonym | Library | is | well | named | A | Study | in | Temptations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迷人 | 笔名 | 图书馆 | 是 | 出色地 | 命名 | 一个 | 学习 | 在 | 诱惑 | . |

我们的预订处——约翰·奥利弗·霍布斯为费舍尔·昂温迷人的笔名图书馆贡献的最后一本书，书名恰如其分地叫做《诱惑研究》。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][ɪn][ɪt'self][æn; ən] [ə'træktɪv] ['taɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['ækjərətli] ['ɪndɪkeɪts] [ðə; ði] [staɪl]

| It | is | not | in | itself | an | attractive | title | , | but | it | accurately | indicates | the | style |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 在 | 本身 | 一个 | 吸引人的 | 标题 | , | 但 | 它 | 准确 | 表示 | 这 | 风格 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

| of | the | book | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 书 | . |

书名本身并不吸引人，但它准确地表明了这本书的风格。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['stʌdi] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['nɒv(ə)l]['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][æn; ən] [ə'kʌmplɪʃt] [wɜ:k] .

| It | is | a | study | for | a | novel | rather | than | an | accomplished | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 学习 | 为了 | 一个 | 小说 | 相当 | 比 | 一个 | 完成 | 工作 | . |

它与其说是一部完整的作品，不如说是一部小说的习作。

[wʌn][ ik'spekt ] , [maɪ] - [sez] ,

| One | expects | , | my | Baronite | says | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 预期 | , | 我的 | - | 说道 | , |

我的男爵夫人说，这在意料之中。

[ðæt] [ɪn][sʌm; səm] ['leʒə(r)] [taɪm] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

| that | in | some | leisure | time | the | author | will | come | back | and | finish | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 一些 | 闲暇 | 时间 | 这 | 作者 | 将要 | 来 | 后退 | 和 | 结束 | 它 | . |

作者会在闲暇时回来完成这部作品。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [wɜ:θ] [ðə; ði]['leɪbə(r)] , ['bi:ɪŋ] [fʊl] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['kærəktəz] .

| It | is | well | worth | the | labour | , | being | full | of | living | characters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 出色地 | 值得 | 这 | 劳动 | , | 存在 | 满的 | 的 | 活的 | 人物 | . |

这部作品非常值得一看，因为它充满了鲜活的人物形象。

['leɪdi] ['wɔ:rbɛk] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] , [ɪz] ['eksələnt] , [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ɒv; əv] , [ænd; ənd] ['wɜ:ði] [ɒv; əv]

| Lady | Warbeck | in | particular | , | is | excellent | , | reminiscent | of | , | and | worthy | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 沃贝克 | 在 | 特别的 | , | 是 | 出色的 | , | 令人怀念的 | 的 | , | 和 | 值得 | 的 |

['θækəri] .

| Thackeray | . |
|---|---|
| 萨克雷 | . |

尤其是沃贝克夫人，她非常出色，让人想起萨克雷，堪称萨克雷的典范。

[ðə; ði] ['temptɪŋli] [ə'reɪndʒd] ['peɪdʒɪz]['glɪtə(r)] [wɪð] [ʃru:d] [θɔ:ts] ['ædmərəbli] [freɪzd] .

| The | temptingly | arranged | pages | glitter | with | shrewd | thoughts | admirably | phrased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诱人地 | 安排 | 页面 | 闪光 | 和 | 精明 | 想法 | 令人钦佩地 | 措辞 | . |

精心编排的页面闪耀着精辟的见解，措辞也十分优美。

['bærən][di:][bi:] . - ['dʌblju:] .

| **Baron** | **de** | **B** | **.** | **-** | **W** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 男爵 | 德 | B | . | - | W | . |

男爵 de B.-W.

[nəʊ] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] . — [ɪn][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv] " ['nəʊblmən] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] "

| **No** | **Doubt** | **as** | **to** | **the** | **Answer** | **.** | **—** | **In** | **the** | **list** | **of** | **"** | **Noblemen** | **and** | **Gentlemen** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 作为 | 到 | 这 | 回答 | . | — | 在 | 这 | 列表 | 的 | " | 贵族 | 和 | 先生们 | " |

( [ɪn'vɪdiəs] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

| **(** | **invidious** | **distinction** | **,** |
|---|---|---|---|
| ( | 令人厌恶的 | 区别 | , |

答案毋庸置疑。——在"贵族和绅士"的名单中（令人不齿的区分，

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] ) [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['lɛvi] [æt; ət][ˌes 'ti:] . [dʒeɪmzɪz] ['pæləs] , [hu:z] [neɪm] [wʊd] [bi:; bi]

| **by** | **the** | **way** | **)** | **attending** | **the** | **Levée** | **at** | **St** | **.** | **James's** | **Palace** | **,** | **whose** | **name** | **would** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 方式 | ) | 参加 | 这 | 堤坝 | 在 | 英石 | . | 詹姆斯的 | 宫殿 | , | 谁 | 姓名 | 会 | 是 |

['ɔ:lweɪz] [faʊnd] ?

| **always** | **found** | **?** |
|---|---|---|
| 总是 | 成立 | ? |

顺便问一下）参加圣詹姆斯宫的征税仪式的人，他们的名字总是会被提及吗?

— [waɪ] [ðæt] [ɒv; əv] " [dʒeɪmz][əʊ] . [fɔ:bz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .

| **—** | **Why** | **that** | **of** | **"** | **James** | **O** | **.** | **Forbes** | **,** | **of** | **Corse** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 为什么 | 那 | 的 | " | 詹姆斯 | 哦 | . | 福布斯 | , | 的 | 科西嘉岛 | . |

—为什么是"詹姆斯·O·福布斯，科尔斯。

" [nju:] ( [nɔ:'wi:dʒən] ) ['nɒns(ə)ns] [vɜ:s] .

| **"** | **NEW** | **(** | **NORWEGIAN** | **)** | **NONSENSE** | **VERSE** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 新的 | ( | 挪威 | ) | 废话 | 诗 | . |

"新的（挪威语）无意义诗句。

( ['ɑ:ftə(r)] ['si:ɪŋ] ['ɪbsənz] [dɹ'ɑ:məz] . )

| **(** | **After** | **seeing** | **Ibsen's** | **Dramas** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 后 | 看到 | 易卜生的 | 电视剧 | . | ) |

（看完易卜生戏剧之后。）

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['fi:meɪl] [ɪn] ['nɔ:weɪ] ,

| **There** | **was** | **a** | **young** | **female** | **in** | **Norway** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 年轻的 | 女性 | 在 | 挪威 | , |

挪威有一位年轻女子，

[hu:] ['fænsid] [hɜ:'self] [ɪn][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [weɪ] ,

| **Who** | **fancied** | **herself** | **in** | **a** | **poor** | **way** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 幻想 | 她自己 | 在 | 一个 | 贫穷的 | 方式 | , |

她自认为家境贫寒。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt]

| **Because** | **she** | **felt** | **that** |
|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 毛毡 | 那 |

因为她觉得

[hɜ:(r); hə(r)] [swi:t] [seks][wɒz; wəz] [skwi:zd] [flæt] ,

| **Her** | **sweet** | **sex** | **was** | **squeezed** | **flat** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 甜的 | 性别 | 曾是 | 挤压 | 平坦的 | , |

她甜美的私处被挤压得扁平，

[æz; əz] [ðəʊ] [kɔ:t] [ɪn][kəʊld] ['dɛstɪniz] ['dɔ:weɪ] .

| **As** | **though** | **caught** | **in** | **cold** | **Destiny's** | **doorway** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 捕捉 | 在 | 寒冷的 | 命运的 | 门口 | . |

仿佛被困在了冰冷的命运之门前。

[ðɪs] [rɪ'beljəs] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['nɔ:weɪ]
**This rebellious young woman of Norway**
这 叛逆的 年轻的 女士 的 挪威

这位来自挪威的叛逆少女

[kraɪd] , " [mæn] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [kɔ:s] , ['bru:t(ə)l] [bʊə(r)] - [wei] ,
**Cried , " Man , in his coarse , brutal boor - way ,**
哭 , " 男人 , 在 他的 粗 , 野蛮 莽汉 - 方式 ,

他喊道："男人，用他粗鲁野蛮的方式，

[wʊd] [waɪp] [hɪz; ɪz] [bɪg] [fi:t]
**Would wipe his big feet**
会 擦拭 他的 大的 脚

会擦他的大脚

[ɒn] [maɪ] [seks] [sɒft] [ænd; ənd] [swi:t] ;
**On my sex soft and sweet ;**
在 我的 性别 柔软的 和 甜的 ;

我的性生活温柔甜蜜；

[bʌt; bət] [aɪl] [bi:; bi] [nəʊ] [mɪə(r)] [mæt] [ɪn] [mænz] ['dɔ:weɪ] !
**But I'll be no mere mat in Man's doorway !**
但 患病的 是 不 仅仅 垫 在 男人的 门口 !

但我绝不会成为人类门口的垫子！

" [ænd; ənd] [səʊ] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['nɔ:weɪ]
**" And so this young woman of Norway**
" 和 所以 这 年轻的 女士 的 挪威

于是，这位挪威年轻女子就此诞生。

[gɒt] ['ɪbsən] [tu:; tə] [raɪt] , [ɪn] [kɒk] - [ʃʊə(r)] [wei] ,
**Got Ibsen to write , in cock - sure way ,**
得到 易卜生 到 写 , 在 公鸡 - 当然 方式 ,

让易卜生以一种自信满满的方式写下了这些文字。

[kən'sɜ:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ wəu ] ,
**Concerning her woes ,**
有关 她 烦恼 ,

关于她的苦难，

[ænd; ənd] [tɪp] - ['tɪltɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [nəʊz] ,
**And tip - tilted her nose ,**
和 提示 - 斜 她 鼻子 ,

她微微歪了歪鼻子，

['kraɪɪŋ] , " [naʊ] ['wʊmənkaɪnd] [wɪl] [hæv; həv] [mɔ:(r)] [wei] !
**Crying , " Now womankind will have more way !**
哭泣 , " 现在 女性 将要 有 更多的 方式 !

哭喊道："现在女性将有更多选择！"

" [bʌt; bət] [ə'læs] !
**" But alas !**
" 但 唉 !

"但是，唉！

[ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['nɔ:weɪ]
**this young woman of Norway**
这 年轻的 女士 的 挪威

这位挪威年轻女子

[stɪl] [fi:lz] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [soʊlz] [ɪn] [ə; eɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] [wei] ,
**Still feels that her soul's in a poor way ,**
仍然 感觉 那 她 灵魂的 在 一个 贫穷的 方式 ,

仍然觉得自己的灵魂境况很差。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] ,
**Because** , **in** **a** **play** ,
因为 , 在 一个 玩 ,

因为，在戏剧中，

[ʃi:; ʃi][woʊnt] [tʃɑ:m] ( [səʊ] [ðeɪ] [seɪ] )
**She** **won't** **charm** **(** **so** **they** **say** **)**
她 惯于 魅力 ( 所以 他们 说 )

据说她不会讨人喜欢。

[ɔ:(r)] [drɔ:] [kraʊdz] [θru:] [ðə; ði] ['θi:ətərz] ['dɔ:weɪ] .
**Or** **draw** **crowds** **through** **the** **theatre's** **doorway** **.**
或者 画 人群 通过 这 剧院的 门口 .

或者吸引大批人群涌入剧院门口。

['leɪtɪst] - [prə'pəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌvənt] ['gɑ:d(ə)n] ['fænsi] [dres] [bɔ:lz] . — " [ɒv; əv] [kɔ:s] , " [əb'zɜ:vd]
**Latest** **à** **Propos** **of** **the** **Covent** **Garden** **Fancy** **Dress** **Balls** **.** **—** **"** **Of** **course** **,** **"** **observed**
最新的 - 提案 的 这 科文特 花园 想要 裙子 球 . — " 的 课程 , " 观察到
['mɪsɪz] . [ɑ:(r)] . ,
**Mrs** **.** **R** **.** **,**
太太 . 拉 . ,

关于科文特花园化装舞会的最新消息——"当然，"R夫人说道。

" [æz; əz] ['leɪdɪz] [du:; də] [nɒt] [wɒnt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌɪ'ɛkəgnˌaɪzd] , [ðeɪ] ['sɪmpli] [gəʊ][ɪn] ['dʌmi] ['nəʊzɪz] .
**"** **as** **ladies** **do** **not** **want** **to** **be** **recognised** **,** **they** **simply** **go** **in** **dummy** **noses** **.**
" 作为 女士们 做 不是 想 到 是 已确认 , 他们 简单地 去 在 假的 鼻子 .

"因为女士们不想被人认出来，所以她们就戴假鼻子。"

" ['li:g(ə)l]['kwɪəri] . — [wen] [ə; eɪ] ['li:dɪŋ] ['bærɪstə(r)][gets] ['sʌmwʌn] [tu:; tə] " ['dev(ə)l] " [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,
**"** **Legal** **Query** **.** **—** **When** **a** **leading** **Barrister** **gets** **someone** **to** **"** **devil** **"** **for** **him** **,**
" 合法的 询问 . — 什么时候 一个 领导 律师 获得 某人 到 " 魔鬼 " 为了 他 ,

法律问题——当一位资深大律师找人替他"作弊"时，

[meɪ] [ðə; ði] ['lætərz] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][bi:; bi] [kə'rektli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " ['dev(ə)lrɪ] " ?
**may** **the** **latter's** **occupation** **be** **correctly** **described** **as** **"** **devilry** **"** **?**
可能 这 后者的 职业 是 正确 描述 作为 " 魔鬼 " ?

后者的职业是否可以恰当地描述为"魔鬼行径"?

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **pg** **106** **]**
[ 页 - ]

[第106页]

" [ɪl] [waɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [tu:'ʒʊr] [ən] [ˌkju: ju: 'aɪ][eɪˌaɪˌɛm'i:] — [et] [lɔtɜ˞] [ˌkju: ju: 'aɪ] [tend] [lɑ:]
**"** **IL** **Y** **EN** **A** **TOUJOURS** **UN** **QUI** **AIME** **—** **ET** **L'AUTRE** **QUI** **TEND** **LA**
" 伊利诺伊州 是 EN 一个 总是 联合国 qui 艾美奖 — ET 另一个 qui 趋向 洛杉矶
[ʒu:] .
**JOUE** **.**
joue .

"IL Y EN A TOUJOURS UN QUI AIME - ET L'AUTRE QUI TEND LA JOUE。

" [hi:; hi] .
**"** **He** **.**
" 他 .

"他。

" [ɑ:] ! [jʊd] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['preʃəs] [lɒt][mɔ:(r)][ɒv; əv][ˌem 'i:] , [mə'tɪldə] , [ɪf] [ai][wɒz; wəz]['əʊnli][sɪks] [fi:t]
**"** **Ah** **!** **you'd** **think** **a** **Precious** **lot** **more** **of** **me** **,** **Matilda** **,** **if** **I** **was** **only** **Six** **Feet**
" 啊 ! 你会 思考 一个 宝贵的 很多 更多的 的 我 , 玛蒂尔达 , 如果 我 曾是 仅有的 六 脚
[haɪ] !
**high** **!**
高的 !

"啊！玛蒂尔达，如果我只有六英尺高，你肯定会更看得起我！"

" [ʃiː; ʃi] .
**" She .**
" 她 .

“她。

" [jes] , ['dɪərɪst] !
**" Yes , Dearest !**
" 是的 , 亲爱的 !

“是的，亲爱的！”

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['preʃəs] [lɒt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] !
**But then you wouldn't think such a Precious Lot of Me !**
但 然后 你 不会 思考 这样的 一个 宝贵的 很多 的 我 !

但那样你就不会想到我是多么珍贵了！

" [æn; ən] ['ɔːrlənz] [plʌm] . — [prɪns] ['henri] - ( [sez] [ðə; ði] [taɪmz] ) [hæz; həz][dʒʌst] [biːn]
**" An Orleans Plum . — Prince Henri d'Orléans ( says the Times ) has just been**
" 一个 奥尔良 李子 . — 王子 亨利 - ( 说道 这 《时代周刊》 ) 有 只是 到过
[ riˈbjuːk ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['piːp(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃəʊvɪnɪzəm] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˌɔːriˈent(ə)l]['pɒləsi] .
**rebuking the British people for the Chauvinism of their Oriental policy .**
责备 这 英国 人们 为了 这 沙文主义 的 他们的 东方 政策 .

“奥尔良李子——（《泰晤士报》报道）亨利·德·奥尔良王子刚刚谴责英国人民在东方政策上的沙文主义行径。

[laɪk] [ðə; ði] [leɪt] [em] . ['mæsi] , [huːz] [ʃeɪd] [hiː; hi] [ɪn'vəʊks] , [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [ siːm ] [tuː; tə]
**Like the late M . Massie , whose shade he invokes , the young Prince seems to**
喜欢 这 晚的 M . 马西 , 谁 阴影 他 调用 , 这 年轻的 王子 似乎 到
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
**object to us ,**
目的 到 我们 ,

就像他所援引的已故的马西先生一样，这位年轻的王子似乎对我们有所抵触。

[nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [kə'mɪt] ['eni] [spə'sɪfɪk][ækts][ɒv; əv] [hɒ'stɪləti] ,
**not because we commit any specific acts of hostility ,**
不是 因为 我们 犯罪 任何 具体的 行为 的 敌意 ,

并非因为我们实施了任何具体的敌对行为，

[bʌt; bət] " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [lʊk] [ɒn][ɪn][ə; eɪ][məʊst] ['ægrəveɪtɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .
**but " because we look on in a most aggravating fashion .**
但 " 因为 我们 看 在 在 一个 最多 加重 时尚 .

但是“因为我们以一种极其令人恼火的方式看待这件事。

" [ðɪs] [ɪz]['truːli] ['fʌni] !
**" This is truly funny !**
" 这 是 真的 有趣的 !

“这真是太搞笑了！”

[wʌn] ['kʌntri] [meɪ] [stiːl] [ə; eɪ] — ['tɑːnkɪn; 'tɑːn'kɪn] , [bʌt; bət][ə'nʌðə(r)] [meɪ] [nɒt] [lʊk] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]
**One country may steal a — Tonkin , but another may not look over a**
一 国家 可能 偷 一个 — 东京 , 但 其他 可能 不是 看 超过 一个
['baʊndri] !
**boundary !**
边界 !

一个国家可能会偷走东京湾，但另一个国家可能不会越过边界！

[prɪns] ['henri] ['prez(ə)nts][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] [kləʊz] ['pærəlel] [tuː; tə] [kiːnz] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] ( [ænd; ənd]
**Prince Henry presents a peculiarly close parallel to Keene's infuriated ( and**
王子 亨利 礼物 一个 奇特地 关闭 平行线 到 基恩的 愤怒的 ( 和
[ˌɪnkəʊ'hɪərənt] ) [ˌpeɪtəfə'mɪliæs] ,
**incoherent ) Paterfamilias ,**
语无伦次 ) 一家之主 ,

亨利王子与基恩笔下愤怒（且语无伦次）的一家之主有着一种奇特的相似之处。

[huː] ['æŋgrəli] [ kə'mɑːnd ] [hɪz; ɪz]['saɪlənt][sʌn] " [nɒt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm][ɪn] [ðæt] [təʊn][ɒv; əv]

| who | angrily | commanded | his | silent | son | " | not | to | look | at | him | in | that | tone | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 愤怒地 | 命令 | 他的 | 沉默的 | 儿子 | " | 不是 | 到 | 看 | 在 | 他 | 在 | 那 | 语气 | 的 |

[vɔɪs] !

| voice | ! |
|---|---|
| 嗓音 | ! |

他愤怒地命令沉默的儿子"不许用那种语气看他！"

" ['ɒprə] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'stæblɪʃmənt] . — [lɑː] [dæm'neɪʃn] [diː] [faʊst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [məʊst]

| " | Opera | and | Disestablishment | . | — | La | Damnation | de | Faust | was | produced | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 歌剧 | 和 | 解散 | . | — | 拉 | 诅咒 | 德 | 浮士德 | 曾是 | 生产 | 最多 |

[sək'sesfəli] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['θɪətə(r)] [æt; ət]['mɒnti; 'mɒntеɪ]['kɑːləʊ] .

| successfully | at | the | Theatre | at | Monte | Carlo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成功地 | 在 | 这 | 剧院 | 在 | 蒙特 | 卡洛 | . |

"歌剧与解散——《浮士德的诅咒》在蒙特卡洛剧院的演出最为成功。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [stɜːn] [ 'mɔrəlist ] , [huː] [rɪ'gɑːd] [ðə; ðɪ][ˌprɪnsɪ'pæləti][æz; əz][ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] -

| According | to | some | stern | moralists | , | who | regard | the | Principality | as | a | gambling | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 一些 | 船尾 | 道德家 | , | WHO | 看待 | 这 | 公国 | 作为 | 一个 | 赌博 | - |

[hel] [ə'pɒn] [ɜːθ] ,

| hell | upon | earth | , |
|---|---|---|---|
| 地狱 | 之上 | 地球 | , |

一些严厉的道德家认为，公国简直是人间赌博地狱。

[ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['ɒprə] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][kwaɪt][kən'dʒiːniəl] ['ætməsfɪə(r)] .

| this | particular | Opera | was | in | a | quite | congenial | atmosphere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 特别的 | 歌剧 | 曾是 | 在 | 一个 | 相当 | 相投 | 气氛 | . |

这场歌剧的气氛非常融洽。

[ɒd] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] [tuː] [ˌprɪnsɪ'pælɪtiz] , ['mɒnti; 'mɒntеɪ]['kɑːləʊ][ænd; ənd] [weɪlz] ,

| Odd | that | in | the | two | Principalities | , | Monte | Carlo | and | Wales | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 那 | 在 | 这 | 二 | 公国 | , | 蒙特 | 卡洛 | 和 | 威尔士 | , |

奇怪的是，在蒙特卡洛和威尔士这两个公国，

[ðə; ðɪ]['ɒbdʒɪkts][fɔː(r); fə(r)] [ˌdɪsɪ'stæblɪʃmənt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] [ˌdaɪə'metrɪkli] ['ɒpəzɪt] .

| the | objects | for | Disestablishment | should | be | so | diametrically | opposite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 对象 | 为了 | 解散 | 应该 | 是 | 所以 | 径直地 | 对面的 | . |

解散政体的目标应该是截然相反的。

[ɪn] [weɪlz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][pə'tɪkjələ(r)] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd][æt; ət]['mɒnti; 'mɒntеɪ]['kɑːləʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][nɒt]

| In | Wales | it | is | the | particular | Church | , | and | at | Monte | Carlo | it | is | the | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 威尔士 | 它 | 是 | 这 | 特别的 | 教会 | , | 和 | 在 | 蒙特 | 卡洛 | 它 | 是 | 这 | 不是 |

- [æt; ət] - [ɔːl] - [pə'tɪkjələ(r)] ['tʌðər] [wɜːd] ,

| - | at | - | all | - | particular | t'other | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | - | 全部 | - | 特别的 | 另一个 | 单词 | , |

在威尔士，它指的是特定的教会；而在蒙特卡洛，它指的是另一个完全不特定的词。

[ʌn'menʃənəbl] [twaɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['pærəgrɑːf] [tuː; tə] [ɪəz] [pə'laɪt] .

| unmentionable | twice | in | the | same | paragraph | to | ears | polite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不可言说的 | 两次 | 在 | 这 | 相同的 | 段落 | 到 | 耳朵 | 有礼貌的 | . |

在同一段落中两次使用"不可言说"这个词，听起来很礼貌。

[njuː] ['riːdɪŋ] . — ( [baɪ][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['leɪdi] ['lætinist] . ) — " ['æmɔː][et] ['mɛli]

| New | Reading | . | — | ( | By | a | Musical | Lady | Latinist | . | ) | — | " | Amor | et | melle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 阅读 | . | — | ( | 经过 | 一个 | 音乐 | 女士 | 拉丁语 | . | ) | — | " | 爱 | 等 | 梅勒 |

新读物——（一位拉丁语音乐女学者著）——"Amor et melle

[et] ['kɛliː] [ˌiː es 'tiː] - .

| et | Kellie | est | fecundissimus | . |
|---|---|---|---|---|
| 等 | 凯莉 | est | - | . |

et Kellie est fecundissimus.

" ['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑ:ləmənt] .
**" ESSENCE OF PARLIAMENT .**
" 本质 的 议会 .

“议会的本质。”

[ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ɒv; əv]['təʊbi] , [em] . [pi:] .
**EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .**
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['februəri] - . — [nju:] ['tʃeəmən] [tu:; tə] - [deɪ] ; [drɒpt]
**House of Commons , Monday , February 20 . — New Chairman to - day ; dropped**
房子 的 公共领域 , 周一 , 二月 - . — 新的 主席 到 - 天 ; 掉落
[ɪn][ɪn][məʊst]['kæʒuəl] [weɪ] .
**in in most casual way .**
在 在 最多 随意的 方式 .

下议院，2月20日，星期一——新任主席今日到任；以最随意的方式出席。

[w'ʌndəd] [tu:; tə] [si:] ['mɛlər] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt]['laɪbrəri][ænd; ənd]['kɔ:rɪdɔ:rz][æt; ət] [θri:] [ə'klɑ:k] [ɪn]
**Wondered to see Mellor wandering about Library and corridors at three o'clock in**
想知道 到 看 梅勒 漫游 关于 图书馆 和 走廊 在 三 点钟 在
[ˌɑ:ftə'nu:n] [ɪn] [fʊl] ['i:vnɪŋ] [dres] .
**afternoon in full evening dress .**
下午 在 满的 晚上 裙子 .

下午三点钟，我惊讶地发现梅勒穿着全套晚礼服在图书馆和走廊里闲逛。

" ['gəʊɪŋ] [aʊt][tu:; tə] [ti:] ?
**" Going out to tea ?**
" 去 出去 到 茶 ?

出去喝下午茶吗?

" [aɪ] [ɑ:skt] , [ɪn][maɪ]['dʒi:niəl] [weɪ] .
**" I asked , in my genial way .**
" 我 问 , 在 我的 和蔼可亲 方式 .

我以和蔼可亲的方式问道。

" ['ɔ:də(r)] ! ['ɔ:də(r)] ! " [sed] ['mɛlər] ; " [ðə; ði] [ɒn] . ['membə(r)] [wɪl] [pli:z] [gɪv] ['nəʊtɪs][ɒv; əv] [ðæt]
**" Order ! order ! " said Mellor ; " the Hon . Member will please give notice of that**
" 命令 ! 命令 ! " 说 梅勒 ; " 这 尊敬的 . 成员 将要 请 给 注意 的 那
['kwestʃən] .
**question .**
问题 .

“肃静！肃静！”梅勒说道，“尊敬的议员请宣布该问题。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [stɔ:kt] [ɒf] ,
**" And he stalked off ,**
" 和 他 跟踪 离开 ,

然后他就气冲冲地走了。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kən'veɪ] [tu:; tə][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃt] [ˌɪntə'lɒkjətə(r)][æz; əz][nɪə(r)][æn; ən]
**trying to convey to the mind of his astonished interlocutor as near an**
尝试 到 传达 到 这 头脑 的 他的 惊讶 对话者 作为 靠近 一个
[ə'prəʊtʃ] [tu:; tə] [bæk] [vju:] [ɒv; əv] ['kɔ:rtni] [æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] [ə'teɪnd] ,
**approach to back view of Courtney as could be attained ,**
方法 到 后退 看法 的 考特尼 作为 可以 是 已达到 ,

他试图尽可能地向他那惊讶的对话者传达出接近考特尼背影的画面，

[wɪ'ðaʊt] [ləʊn][ɒv; əv] [leɪt] ['tʃɛrmənz] ['feɪməs] ['sʌmə(r)] [ˌpæntə'lu:nz] .
**without loan of late Chairman's famous summer pantaloons .**
没有 贷款 的 晚的 主席的 著名的 夏天 灯笼裤 .

没有借用已故董事长著名的夏季灯笼裤。

['evriθɪŋ] [ɪk'spleɪnd] ['leɪtə(r)] .
**Everything explained later .**
一切 解释 之后 .

一切稍后解释。

[su:n] [æz; əz] ['kwestʃənz] ['əʊvə(r)] , ['mɪstə(r)] . [dʒi:] . , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd]['fɪksɪŋ] ['glɪtərɪŋ] [aɪ] [ɒn] ['spi:kə(r)]
**Soon as questions over , Mr . G . , rising and fixing glittering eye on Speaker**
很快 作为 问题 超过 , 先生 . G . , 上升 和 定影 闪闪发光 眼睛 在 扬声器
,
,
,

问题一结束，G先生便起身，目光炯炯地盯着议长。

[əb'zɜ:vd] , " [ai][beg][tu:; tə] [mu:v] [ðæt] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] , [du:; də] [naʊ] [li:v] [ðə; ði][tʃeə(r)] .
**observed , " I beg to move that you , Sir , do now leave the Chair .**
观察到 , " 我 求 到 移动 那 你 , 先生 , 做 现在 离开 这 椅子 .

有人说道："我请求您，先生，现在离开主席台。"

" ['strendʒər] [ɪn] ['gæləri] ['prɪkt] [ʌp][ðeə(r)] [ɪəz] ; [θɔ:t] ['spi:kə(r)] [bi:n] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ,
**" Strangers in Gallery pricked up their ears ; thought Speaker been doing something ,**
" 陌生人 在 画廊 刺痛 向上 他们的 耳朵 ; 想法 扬声器 到过 正在做 某物 ,

"旁听席上的陌生人竖起了耳朵；他们以为议长在搞什么鬼，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .
**and was now in for it .**
和 曾是 现在 在 为了 它 .

这下他可惨了。

[raɪt] [ɒn] .
**Right Hon .**
正确的 尊敬的 .

尊敬的阁下

['dʒentlmən] ['ɒfəd] [nəʊ] [dɪ'fens] , [bʌt; bət] ['mi:kli] [left][tʃeə(r)] .
**Gentleman offered no defence , but meekly left Chair .**
绅士 提供 不 防御 , 但 温顺地 左边 椅子 .

这位先生没有进行任何辩护，只是温顺地离开了主席台。

['mɪstə(r)] . [dʒi:] . [ʌp] [ə'gen] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɒt] .
**Mr . G . up again like a shot .**
先生 . G . 向上 再次 喜欢 一个 射击 .

G先生又像闪电一样站了起来。

" [ai][beg][tu:; tə] [mu:v] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['mɛlər] [du:; də] [teɪk] [ðə; ði][tʃeə(r)] , " [hi:; hi] [sed] .
**" I beg to move that Mr . Mellor do take the Chair , " he said .**
" 我 求 到 移动 那 先生 . 梅勒 做 拿 这 椅子 , " 他 说 .

"我提议由梅勒先生担任主席，"他说。

[ðen] ['mɛlər] ( [fɔ:'tju:ɪtəsli] [ɒn][spɒt][ɪn] ['i:vnɪŋ] [dres] ) [stept] ['ɪntu:][tʃeə(r)] , [weə(r)] [θru:]
**Then Mellor ( fortuitously on spot in evening dress ) stepped into Chair , where through**
然后 梅勒 ( 偶然 在 点 在 晚上 裙子 ) 步 进入 椅子 , 在哪里 通过
[sɪks] ['seʃ(ə)nz] ,
**six Sessions ,**
六 会议 ,

然后，梅勒（碰巧穿着晚礼服在场）走上主席台，主持了六次会议。

['kɔ:rtni] [hæz; həz][sæt] ['ru:lɪŋ] [ðə; ði] ['wɜ:lwɪnd] [aʊt][ɒv; əv]['ɔ:də(r)] , [ænd; ənd]['raɪdɪŋ][ɒn][ðə; ði] [stɔ:m]
**Courtney has sat ruling the whirlwind out of order , and riding on the storm**
考特尼 有 卫星 裁决 这 旋风 出去 的 命令 , 和 骑术 在 这 风暴
.
:
.

Courtney 一直掌控着这场风暴，却又置身事外，任由风暴肆虐。

[ɔːl] [dʌn] [ɪn]['məʊmənt] .
**All done in moment .**
全部 完毕 在 片刻 .

瞬间完成。

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [njuː] [weə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [njuː] ['tʃeəmən] [ɒv; əv] [kə'mɪtiz]
**Before you knew where you were , there was new Chairman of Committees**
前 你 知道 在哪里 你 是 , 那里 曾是 新的 主席 的 委员会
[prə'pəuzɪŋ] [vəʊt] [ɒv; əv] £2 ,
**proposing vote of £2 ,**
提议 投票 的 £2 ,

还没等你反应过来，新上任的委员会主席就提议投票表决2英镑的提案了。

- [fɔː(r); fə(r)] [ˌriːə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][rʊmz; ruːmz][ɪn] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .
**000 for rearrangement of rooms in Houses of Parliament .**
- 为了 重新排列 的 房间 在 房屋 的 议会 .

000 用于议会大厦房间的重新布置。

[æl'fiːəs] ['kliəfəs] [rəʊz] , [wɪð] ['evɪdənt] [ɪn'tent] [ɒv; əv] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] " [ə'baʊt] [ðiːz]
**Alpheus Cleophas rose , with evident intent of wanting to know " about these**
阿尔菲厄斯 克利奥法斯 玫瑰 , 和 明显 意图 的 想要 到 知道 " 关于 这些
[rʊmz; ruːmz] ,
**rooms ,**
房间 ,

阿尔菲乌斯·克利奥法斯站起身来，显然是想了解"这些房间的情况"。

" [wen] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] .
**" when irrepressible Mr . G . on his feet again .**
" 什么时候 不可抑制的 先生 . G . 在 他的 脚 再次 .

"当精力充沛的 G 先生再次站起来的时候。"

" [ai][beg][tuː; tə] [muːv] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] ['tʃeəmən] , " [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] [rɪ'pɔːt]
**" I beg to move , " he said , addressing Chairman , " that you do report**
" 我 求 到 移动 , " 他 说 , 解决 主席 , " 那 你 做 报告
['prəʊgres] ,
**progress ,**
进步 ,

"我请求，"他转向主席说，"请您汇报进展情况。"

[ænd; ənd][ɑːsk] [liːv] [tuː; tə][sɪt] [ə'gen] .
**and ask leave to sit again .**
和 问 离开 到 坐 再次 .

并请求允许再次入座。

" ['rɑːðə(r)] [hɑːd] [ðɪs] [ɒn] ['mɛlər] .
**" Rather hard this on Mellor .**
" 相当 难的 这 在 梅勒 .

这对梅勒来说有点难。

[dʒʌst] [gɒt] ['ɪntuː] [tʃeə(r)] ; [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['kʌmftəb(ə)l] .
**Just got into Chair ; beginning to feel comfortable .**
只是 得到 进入 椅子 ; 开始 到 感觉 舒服的 .

刚坐到椅子上；开始感觉舒服了。

[hæd; həd] [prə'pəʊzd] ['sʌbdʒɪkt] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [ə'griːəbli] ['ɒkjupaɪd] [kə'mɪti] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf]
**Had proposed subject that might have agreeably occupied Committee for half**
有 建议的 主题 那 可能 有 欣然 占领 委员会 为了 一半
[æn; ən]['aʊə(r)] ,
**an hour ,**
一个 小时 ,

曾提出一个可能让委员会愉快地讨论半小时的议题，

[wen] [hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] [ʌn'teɪməb(ə)l] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [pə'remptəri] ['mɪstə(r)] . [dʒi:] . , [ænd; ənd]

| when | here | comes | the | untameable | , | irresistible | , | peremptory | Mr | . | G | . | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这里 | 来 | 这 | 难以驯服的 | , | 无法抗拒 | , | 蛮横 | 先生 | . | G | . | , | 和 |

['bʌnd(ə)lz][hɪm] [ɒf] .

| bundles | him | off | . |
|---|---|---|---|
| 捆绑 | 他 | 离开 | . |

这时，桀骜不驯、势不可挡、专横跋扈的 G 先生出现了，把他赶走了。

[æt; ət][fɜ:st][sʌm; səm][saɪnz][ɒv; əv] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tu:; tə][rɪ'zɪst] .

| At | first | some | signs | of | inclination | to | resist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 一些 | 标志 | 的 | 倾角 | 到 | 抵抗 | . |

起初表现出一些抵抗的迹象。

[nju:] ['tʃeəmən] , ['hævɪŋ] [pʊt] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ˌaɪ 'ti:] ['kærid] , [ʃʊd; ʃəd][ˌfɔ:θ'wɪθ; ˌfɔ:θ'wɪð]

| New | Chairman | , | having | put | question | and | declared | it | carried | , | should | forthwith |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 主席 | , | 拥有 | 放 | 问题 | 和 | 声明 | 它 | 携带 | , | 应该 | 立即 |

[hæv; həv] [stept] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| have | stepped | away | from | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 步 | 离开 | 从 | 这 | 桌子 | . |

新任主席在提出问题并宣布通过后，应该立即离开谈判桌。

['mɛlər] [drɒpt] ['ɪntu:][tʃeə(r)] [ə'gen] .

| Mellor | dropped | into | Chair | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 梅勒 | 掉落 | 进入 | 椅子 | 再次 | . |

梅勒再次坐到了主席的位置上。

[ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt] .

| A | moment | of | embarrassment | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 的 | 尴尬 | . |

尴尬的一刻。

['kɔ:rtni] , ['lʊkɪŋ] ['krɪtɪkli] [ɒn] [fɔ:m] [bɪ'ləʊ] ['gæŋweɪ] , ['grɪmli] [smaɪld] .

| Courtney | , | looking | critically | on | form | below | Gangway | , | grimly | smiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考特尼 | , | 寻找 | 关键 | 在 | 形式 | 以下 | 舷梯 | , | 阴沉地 | 微笑 | . |

Courtney 审视着 Gangway 下方的景象，露出了苦笑。

['membəz] ['ʌndə(r)] ['gæləri] [ 'titə ] .

| Members | under | Gallery | tittered | . |
|---|---|---|---|---|
| 成员 | 在下面 | 画廊 | 窃笑 | . |

画廊下的成员们窃笑起来。

[klɑ:k] [nʌdʒd] [nju:] ['tʃeəmən] [ɪn][rɪbz] .

| Clerk | nudged | new | Chairman | in | ribs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 职员 | 轻推 | 新的 | 主席 | 在 | 肋骨 | . |

职员用胳膊肘轻轻碰了碰新任主席的肋骨。

['mɛlər] [sæt][ɒn] [tɪl] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [dɪ'skʌvəd] ['mɪstə(r)] . [dʒi:] . ['mi:nɪŋli] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [hɪm] .

| Mellor | sat | on | till | , | lifting | his | eyes | , | discovered | Mr | . | G | . | meaningly | regarding | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅勒 | 卫星 | 在 | 直到 | , | 举重 | 他的 | 眼睛 | , | 发现 | 先生 | . | G | . | 有意义的 | 关于 | 他 | . |

梅勒坐在吧台上，抬起头，发现 G 先生正意味深长地看着他。

[nju:] [id] [bi:; bi] [ʌp] [ə'gen] [ɪf] [hi:; hi]['dɪd(ə)nt][gəʊ] ; [səʊ] [wɪð] ['prɒmɪsɪŋ] [ə'lækrəti] ,

| Knew | he'd | be | up | again | if | he | didn't | go | ; | so | with | promising | alacrity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 他会 | 是 | 向上 | 再次 | 如果 | 他 | 没有 | 去 | ; | 所以 | 和 | 有前途 | 敏捷 | , |

他知道如果不去，自己还会再来；于是，他带着令人期待的敏捷，

[[hɔpt]] [aʊt][ɒv; əv][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][ken][ɒv; əv] [haʊs] .

| hopped | out | of | Chair | , | and | disappeared | from | ken | of | House | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳跃 | 出去 | 的 | 椅子 | , | 和 | 消失 | 从 | 肯 | 的 | 房子 | . |

他从椅子上跳下来，消失在了房子的视线中。

" [wel] , [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] ['ɒnɪst] [bɪl] ['kriːmə(r)] .
" **Well** , **I** **don't** **know** , " **said** **honest** **Bill** **Cremer** .
" 出色地 , 我 不 知道 , " 说 诚实的 账单 克雷默 .

“嗯，我不知道，”诚实的比尔·克雷默说道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][doʊnt][həʊld] [wɪð] ['kɔːrtniz] [ 'gəuiŋ ] - [ɒn][ɪn][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [fiːld] ,
" **Of** **course** **I** **don't** **hold** **with** **Courtney's** **goings** - **on** **in** **the** **political** **field** ,
" 的 课程 我 不 抓住 和 Courtney's 行进 - 在 在 这 政治的 场地 ,

“我当然不赞同考特尼在政治领域的所作所为。”

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] ['skeəsli] [hæv; həv][ɪk'spektɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kiːp] [hɪm][ɒn][ɪn][ə; eɪ] [snʌg] [bɜːθ]
**and** **he** **can** **scarcely** **have** **expected** **us** **to** **keep** **him** **on** **in** **a** **snug** **berth**
和 他 能 几乎 有 预期的 我们 到 保持 他 在 在 一个 舒适 泊位
.
**:**
.

他大概也没想到我们会让他继续待在舒适的铺位上。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ai] [wɪl] [seɪ] , [ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['tʃeəmən] [meɪ] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
**But** **this** **I** **will** **say** , **the** **manners** **of** **the** **new** **Chairman** **may** , **so** **to** **speak** ,
但 这 我 将要 说 , 这 礼仪 的 这 新的 主席 可能 , 所以 到 说话 ,

但我必须说，这位新任主席的举止，可以说，

[biː; bi][mɔː(r)] ['mɛlər] , [bʌt; bət] , [æz; əz] ['tʃeəmən] [ɒv; əv] [kə'mɪtiz] , - [biː; bi][hɑːd][tuː; tə]
**be** **more** **Mellor** , **but** , **as** **Chairman** **of** **Committees** , **Courtney'll** **be** **hard** **to**
是 更多的 梅勒 , 但 , 作为 主席 的 委员会 , - 是 难的 到
[biːt] .
**beat** .
打 .

或许更像梅勒，但作为委员会主席，考特尼很难被击败。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — " [bæn] , [bæn] , ['kælɪˌbæn] , [gɒt][ə; eɪ] [njuː] ['premiə(r)] , [get][ə; eɪ] [njuː] [mæn] " —
" **Business** **done** . — " **Ban** , **ban** , **Caliban** , **got** **a** **new** **Premier** , **get** **a** **new** **man** " —
" 商业 完毕 . — " 禁止 , 禁止 , 卡利班 , 得到 一个 新的 总理 , 得到 一个 新的 男人 " —
[ɪn] ['tʃeəmən] [ɒv; əv] [kə'mɪtiz] .
**in** **Chairman** **of** **Committees** .
在 主席 的 委员会 .

“事情办完了。——‘禁令，禁令，卡利班，有了新的总理，有了新的人’——委员会主席。”

['tjuːzdeɪ] . — " [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz] ['mɪnɪstər] , " [sed] [ðə; ði][grænd] [jʌŋ]
**Tuesday** . — " **The** **life** **of** **Her** **Majesty's** **Ministers** , " **said** **the** **Grand** **Young**
周二 . — " 这 生活 的 她 陛下的 部长们 , " 说 这 盛大 年轻的
['gɑːdnə(r)] , ['muːdɪli] ['kɔntempleitɪŋ] [hɪz; ɪz][spæts] ,
**Gardner** , **moodily** **contemplating** **his** **spats** ,
加德纳 , 情绪低落地 沉思 他的 争吵 ,

星期二——“女王陛下的大臣们的生活，”年轻的园丁忧郁地沉思着他的鞋钉时说道。

" [ɪz][nɒt][æn; ən] [ɪn'taɪəli] ['hæpi] [wʌn] .
" **is** **not** **an** **entirely** **happy** **one** .
" 是 不是 一个 完全 快乐的 一 .

“并不是一个完全令人愉快的故事。”

[ai] [θɪŋk] [ai] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ɪz] [pɪ'kjuːliəli] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][fɔː(r); fə(r)]['ægrɪkʌltʃə(r)]
**I** **think** **I** **may** **add** **that** **is** **peculiarly** **the** **case** **with** **the** **Minister** **for** **Agriculture**
我 思考 我 可能 添加 那 是 奇特地 这 案件 和 这 部长 为了 农业
.
**:**
.

我觉得我还要补充一点，农业部长的情况尤其如此。

[ai][mʌst; məst][seɪ] , [ɪf] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] , [biː; bi][nɒt] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [tuː] ['flaʊəri] — — "

| I | must | say | , | if | the | language | , | be | not | regarded | as | too | flowery | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 说 | , 如果 | | 这 | 语言 | , | 是 | 不是 | 认为 | 作为 | 也 | 如花 | — | — | " |

我必须说，如果措辞不算过于华丽的话——"

" [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][fɔː(r); fə(r)]['ægrɪkʌltʃə(r)] , " [ai] [sed] , [dɪ'zaɪərɪŋ][tuː; tə][pʊt]['gɑːdnə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz]

| " | The | Minister | for | Agriculture | , | " | I | said | , | desiring | to | put | Gardner | at | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 部长 | 为了 | 农业 | , | " | 我 | 说 | , | 渴望 | 到 | 放 | 加德纳 | 在 | 他的 |

[iːz] ,

| ease | , |
|---|---|
| 舒适 | , |

"农业部长，"我说道，希望能让加德纳放松下来。

" [wʊd] [biː; bi] ['fʊli] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn]['juːzɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] . "

| " | would | be | fully | justified | in | using | cauliflowery | language | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 是 | 完全 | 合理的 | 在 | 使用 | 花椰菜 | 语言 | . | " |

"完全有理由使用粗俗的语言。"

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

| " | Thank | you | . |
|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | . |

"谢谢。

[ðen] [aɪl] [seɪ] [ai][gəʊ][tuː; tə][bed] [wɪð] [tjuːˌbɜːkju'ləʊsɪs] , [ænd; ənd][get][ʌp] [wɪð] ['hæri] ['tʃæplɪn] .

| Then | I'll | say | I | go | to | bed | with | tuberculosis | , | and | get | up | with | Harry | Chaplin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 患病的 | 说 | 我 | 去 | 到 | 床 | 和 | 结核 | , | 和 | 得到 | 向上 | 和 | 哈里 | 卓别林 | . |

然后我会说我晚上睡觉时得了肺结核，早上醒来时却发现自己和哈里·卓别林在一起。

[ðə; ði]['kæʒuəl][əb'zɜːvə(r)][ɪz] , ['daʊtləs] , [ə'weə(r)] [ðæt] ['tʃæplɪn] [hæz; həz][æn; ən] [aɪ] .

| The | casual | observer | is | , | doubtless | , | aware | that | Chaplin | has | an | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 随意的 | 观察员 | 是 | , | 毫无疑问 | , | 意识到的 | 那 | 卓别林 | 有 | 一个 | 眼睛 | . |

即使是旁观者也能看出卓别林很有眼光。

[hiː; hi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] ['gliːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['aɪglɑːs] .

| He | sees | it | gleaming | through | the | eyeglass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看到 | 它 | 闪闪发光 | 通过 | 这 | 眼镜 | . |

他透过眼镜看到它闪闪发光。

[ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][ə'pɒn][ˌem 'iː] .

| I | feel | it | ever | upon | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 它 | 曾经 | 之上 | 我 | . |

我始终能感受到它的存在。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [slaɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [sək'siːdɪd] [ə; eɪ] ['steɪtsmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['kælɪbə(r)][ɒv; əv]

| It | is | no | slight | thing | to | have | succeeded | a | statesman | of | the | calibre | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不 | 轻微 | 事物 | 到 | 有 | 成功了 | 一个 | 政治家 | 的 | 这 | 口径 | 的 |

['tʃæplɪn] .

| Chaplin | . |
|---|---|
| 卓别林 | . |

能够接替像卓别林这样杰出的政治家，绝非易事。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [pə'sɪstəntli] [sɪts] ['ɒpəzɪt] [juː; jʊ] ,

| But | when | he | persistently | sits | opposite | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 持续地 | 坐着 | 对面的 | 你 | , |

但他总是坐在你对面，

['krɪtɪkli] [əb'zɜːvɪŋ] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['muːvmənts] [wɪð] [ðæt] [eə(r)][ɒv; əv][suː'priːm; sjuː'priːm] [ɪn'telɪdʒəns]

| critically | observing | all | your | movements | with | that | air | of | supreme | intelligence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关键 | 观察 | 全部 | 你的 | 移动 | 和 | 那 | 空气 | 的 | 最高 | 智力 |

[wɪtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪnts] [ðæt] ,

| which | more | than | hints | that | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 更多的 | 比 | 提示 | 那 | , |

他带着一种超凡智慧的姿态，审视着你的一举一动，这种姿态暗示着：

[æz; əz]['mɪnɪstə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['ægrɪkʌltʃə(r)] ,
**as** **Minister** **for** **Agriculture** **,**
作为 部长 为了 农业 ,

作为农业部长，

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['pɜ:sənəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['kæt(ə)l][ɒn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [hɪlz]
**he** **was** **personally** **acquainted** **with** **every** **one** **of** **the** **cattle** **on** **a** **thousand** **hills**
他 曾是 亲自 熟人 和 每一个 一 的 这 牛 在 一个 千 丘陵
,
**,**
,

他认识千山万壑间的每一头牛。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ɔ:'di:l] [ðæt] [kɔ:lz]['ɪntu:] [pleɪ] [ɔ:l][ðə; ði]['haɪə(r)]['fæk(ə)ltɪz][ɒv; əv][mæn] .
**it** **is** **an** **ordeal** **that** **calls** **into** **play** **all** **the** **higher** **faculties** **of** **Man** **.**
它 是 一个 考验 那 呼叫 进入 玩 全部 这 更高 学院 的 男人 .

这是一场考验，它能调动人类所有高级能力。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][tjuːˌbɜːkju'ləʊsɪs] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lweɪz] ['breɪkɪŋ] [aʊt][ɪn] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleɪsɪz] ;
**As** **to** **the** **tuberculosis** **,** **it** **is** **always** **breaking** **out** **in** **unexpected** **places** **;**
作为 到 这 结核 , 它 是 总是 打破 出去 在 意外 地方 ;

至于肺结核，它总是会在意想不到的地方爆发；

['pi:p(ə)l] [kən'sɜ:nd] [ɪn'sɪst][ə'pɒn] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [ˌem 'i:][æz; əz] ['pɜ:sənəli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
**people** **concerned** **insist** **upon** **regarding** **me** **as** **personally** **responsible** **for** **the**
人们 担心的 坚持 之上 关于 我 作为 亲自 负责任的 为了 这
[ˌvɪzɪ'teɪʃn] .
**visitation** **.**
探视 .

相关人员坚持认为我对此次探访负有个人责任。

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**"** **[** **pg** **107** **]**
" [ 页 - ]

[第107页]

[ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['fænsi] [dres] [bɔ:l] [æt; ət] ['kʌvənt] ['gɑ:d(ə)n] .
**THE** **POLITICAL** **FANCY** **DRESS** **BALL** **AT** **COVENT** **GARDEN** **.**
这 政治的 想要 裙子 球 在 科文特 花园 .

科文特花园的政治主题化装舞会。

" [bʌt; bət] , " [ai] [sed] , " [ju:; jʊ][hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)]['lɪt(ə)l]['hɒlədeɪ] , ['sætədeɪ] [tu:; tə]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
**"** **But** **,** **"** **I** **said** **,** **"** **you** **have** **your** **little** **holiday** **,** **Saturday** **to** **Monday** **,**
" 但 , " 我 说 , " 你 有 你的 小的 假期 , 周六 到 周一 ,

“但是，”我说，“你有你的小假期，从周六到周一。”

[ænd; ənd][get] [aʊt][tu:; tə]['dɪnə(r)][ɒn] [ɒf] - [naɪts] ?
**and** **get** **out** **to** **dinner** **on** **off** **-** **nights** **?**
和 得到 出去 到 晚餐 在 离开 - 夜晚 ?

休息日晚上出去吃顿饭？

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**"** **[** **pg** **108** **]**
" [ 页 - ]

[第108页]

" [nəʊ] , " [hi:; hi] [saɪd] , " [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['ægrɪkʌltʃə(r)][hæz; həz][nəʊ] [ɒf] - [naɪts] ;
**"** **No** **,** **"** **he** **sighed** **,** **"** **the** **Minister** **for** **Agriculture** **has** **no** **off** **-** **nights** **;**
" 不 , " 他 叹了口气 , " 这 部长 为了 农业 有 不 离开 - 夜晚 ;

“不，”他叹了口气，“农业部长没有休息日；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['siːsaɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ,

| and | if | I | go | to | church | at | the | seaside | on | a | Sunday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 去 | 到 | 教会 | 在 | 这 | 海滨 | 在 | 一个 | 星期日 | , |

如果我星期天去海边的教堂，

[ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] - ['wɔːdn] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [kə'lekʃ(ə)n] - [pleɪt] , [ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [stiːl] ['ɪntuː][maɪ] [hænd][ə; eɪ] ['telɪgræm] ,

| the | Church | - | warden | in | passing | round | the | collection | - | plate | , | is | sure | to | steal | into | my | hand | a | telegram | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教会 | - | 典狱长 | 在 | 通过 | 圆形的 | 这 | 收藏 | - | 盘子 | , | 是 | 当然 | 到 | 偷 | 进入 | 我的 | 手 | 一个 | 电报 | , |

教堂执事在传递奉献盘时，一定会偷偷把电报塞到我手里。

[ə'naʊnsɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv][tjuː,bɜːkju'ləʊsɪs] .

| announcing | a | fresh | outbreak | of | tuberculosis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 宣布 | 一个 | 新鲜的 | 暴发 | 的 | 结核 | . |

宣布出现新的结核病疫情。

[æz; əz][tuː; tə]['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə]['dɪnə(r)] — —

| As | to | going | out | to | dinner | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 去 | 出去 | 到 | 晚餐 | — | — |

至于外出就餐——

" - [eɪtʃ] - ['ɑːr'ɑː'waɪ][tʃeɪtʃ] - [ˌpiː 'el] - [en] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪəd] [wen] ['medɪteɪtɪŋ] [ɒn]

| " | Harry'd | H | - | rry | Ch | - | pl | - | n | , | as | he | appeared | when | meditating | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | H | - | rry | ch | - | pl | - | n | , | 作为 | 他 | 出现 | 什么时候 | 冥想 | 在 |

['baɪˌmetə'lɪstɪk][ænd; ənd][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [dɪ'stres] .

| Bimetallistic | and | Agricultural | Distress | . |
|---|---|---|---|---|
| 双金属 | 和 | 农业 | 痛苦 | . |

"Harry'd H-rry Ch-pl-n，就像他在冥想双金属法和农业困境时所展现的那样。

" ['mɪnɪstər] , " ['kɔːstən] [hɪə(r)] [əb'zɜːvd] , " ['nevə(r)][daɪn][aʊt] [wen] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪz] ['sɪtɪŋ] ,

| " | Ministers | , | " | Causton | here | observed | , | " | never | dine | out | when | the | House | is | sitting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 部长们 | , | " | 考斯顿 | 这里 | 观察到 | , | " | 绝不 | 用餐 | 出去 | 什么时候 | 这 | 房子 | 是 | 坐着 | , |

"部长们，"考斯顿在此指出，"在议会开会期间从不在外用餐。"

[ən'les] [ kə'mɑːnd ] [baɪ][ðə; ðɪ] [kwiːn] , [ænd; ənd] [wɪps] [kænt][biː; bi] [speəd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][daɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] . "

| unless | commanded | by | the | Queen | , | and | Whips | can't | be | spared | even | to | dine | with | Her | Majesty | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 命令 | 经过 | 这 | 女王 | , | 和 | 鞭子 | 不能 | 是 | 幸存 | 甚至 | 到 | 用餐 | 和 | 她 | 威严 | . | " |

除非女王陛下下令，否则侍卫们不得外出，即便是为了陪同女王陛下用餐。

" [æz; əz][tuː; tə]['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə]['dɪnə(r)] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ][grænd] [jʌŋ] ['gɑːdnə(r)] ,

| " | As | to | going | out | to | dinner | , | " | continued | the | Grand | Young | Gardner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 到 | 去 | 出去 | 到 | 晚餐 | , | " | 持续 | 这 | 盛大 | 年轻的 | 加德纳 | , |

"至于外出就餐，"首席青年园丁继续说道，

[ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəl] ['kɒliːg] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

| ignoring | the | interruption | of | his | genial | colleague | , | " | it | is | impossible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忽略 | 这 | 中断 | 的 | 他的 | 和蔼可亲 | 同事 | , | " | 它 | 是 | 不可能的 | . |

他无视和蔼同事的打断，"这不可能。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] , [aɪ] [bɪ'liːv] [baɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðəm'selvz] , - [ðə; ðɪ] [gɑːd] [daɪz] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [ sə'rendə ] . -

| It | was | said | , | I | believe | by | one | of | themselves | , | ' | The | Guard | dies | , | but | never | surrenders | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 说 | , | 我 | 相信 | 经过 | 一 | 的 | 他们自己 | , | - | 这 | 警卫 | 死亡 | , | 但 | 绝不 | 投降 | . | - |

我记得他们当中有人说过："卫兵虽死，但永不投降。"

[ai] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][fɔː(r); fə(r)]['ægrɪkʌltʃə(r)] [lʌntʃiz] [bʌt; bət]['nevə(r)][daɪnz] .

| I | may | add | , | the | Minister | for | Agriculture | lunches | but | never | dines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 添加 | , | 这 | 部长 | 为了 | 农业 | 午餐 | 但 | 绝不 | 餐厅 | . |

我还要补充一点，农业部长只吃午餐，从不吃晚餐。

[wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɪf] [ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n] - [bel] [ræŋ]

| What | would | become | of | the | Government | if | a | division | - | bell | rang |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 变得 | 的 | 这 | 政府 | 如果 | 一个 | 分配 | - | 钟 | 响铃 |

如果分裂的钟声响起，政府将会怎样?

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [faʊnd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] ?

| and | he | was | found | out | of | the | way | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 成立 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | ? |

他被发现时已经不在现场了?

[naʊ] [tuː; tə] - [naɪt] , [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪznəs] , [ai] [mait] [wel] [biː; bi]

| Now | to | - | night | , | you | would | say | , | looking | at | the | business | , | I | might | well | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 到 | - | 夜晚 | , | 你 | 会 | 说 | , | 寻找 | 在 | 这 | 商业 | , | 我 | 可能 | 出色地 | 是 |

[speəd] .

| spared | . |
|---|---|
| 幸存 | . |

今晚，就目前的情况来看，你可能会说，我很有可能可以幸免于难。

[wiː; wi] [kə'mens] [wɪð] ['kɪmbər] [ɒn] [dɪ'spærɪtiːz] [ɪn][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kən'stɪtʃuːənsiːz] .

| We | commence | with | Kimber | on | disparities | in | the | representation | of | constituencies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 开始 | 和 | 金伯 | 在 | 差异 | 在 | 这 | 表示 | 的 | 选区 | . |

我们首先来看 Kimber 关于选区代表性差异的观点。

- [wɪl] ['fɒləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [ˌʌndə'saɪzd] [flæt] - [fɪʃ] .

| Rollit | will | follow | in | the | interests | of | undersized | flat | - | fish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 将要 | 跟随 | 在 | 这 | 兴趣 | 的 | 矮小 | 平坦的 | - | 鱼 | . |

Rollit 将效仿，以保护体型较小的比目鱼。

[wɒt] [hæz; həz][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][fɔː(r); fə(r)]['ægrɪkʌltʃə(r)][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [flæt] - [fɪʃ] [ɒv; əv]

| What | has | the | Minister | for | Agriculture | to | do | with | flat | - | fish | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 这 | 部长 | 为了 | 农业 | 到 | 做 | 和 | 平坦的 | - | 鱼 | 的 |

[wɒt'evə(r)] [saɪz] ?

| whatever | size | ? |
|---|---|---|
| 任何 | 尺寸 | ? |

农业部长跟比目鱼（无论大小）有什么关系?

[juː; jʊ] [mait] [ɑːsk] .

| you | might | ask | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 问 | . |

你可能会问。

[tuː; tə][ðə; ði]['kæʒuəl][əb'zɜːvə(r)] , ['nʌθɪŋ] .

| To | the | casual | observer | , | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 随意的 | 观察员 | , | 没有什么 | . |

在不了解内情的人看来，什么也没有。

[bʌt; bət] , ['lʊkɪŋ] [ə'hed] , [æz; əz][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [ɒv; əv][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri]

| But | , | looking | ahead | , | as | the | responsibilities | of | my | position | make | it | necessary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 寻找 | 前方 | , | 作为 | 这 | 职责 | 的 | 我的 | 位置 | 制作 | 它 | 必要的 |

[ai][ʃʊd; ʃəd] [hə'bɪtʃuəli] [duː; də] ,

| I | should | habitually | do | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 习惯性地 | 做 | , |

但是，展望未来，随着我的职位职责要求我养成这种习惯，

[ai] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['plæsɪd] ['pɪltʃəd] [ɪz][kɑ:st][ə'pɒn]['aʊə(r)] [ʃɔ:z] [ɪn] [sʌtʃ]

| I | recall | the | fact | that | sometimes | the | placid | pilchard | is | cast | upon | our | shores | in | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记起 | 这 | 事实 | 那 | 有时 | 这 | 平静 | 沙丁鱼 | 是 | 投掷 | 之上 | 我们的 | 海岸 | 在 | 这样的 |

[k'wɒntɪtɪz] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [ kɑ:t ] [ə'weɪ] [fɔ:(r); fə(r)][mən'jʊərɪəl] [p'ɜ:pəsɪz] .

| quantities | as | to | be | carted | away | for | manurial | purposes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数量 | 作为 | 到 | 是 | 推车 | 离开 | 为了 | 尿素 | 目的 | . |

我记得，有时温顺的沙丁鱼会被大量冲到我们的海岸上，以至于人们会用卡车把它们运走用作肥料。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['pɪltʃəd] .

| I | am | not | intimately | acquainted | with | the | pilchard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 亲密 | 熟人 | 和 | 这 | 沙丁鱼 | . |

我对沙丁鱼并不十分了解。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][laɪk][ðə; ði] ['terəpɪn] [ə; eɪ][lænd] [fɪʃ] .

| It | is | not | like | the | terrapin | a | land | fish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 喜欢 | 这 | 龟 | 一个 | 土地 | 鱼 | . |

它不像陆生鱼类——乌龟。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][flæt] .

| I | am | not | sure | it | is | flat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 当然 | 它 | 是 | 平坦的 | . |

我不确定它是否平坦。

[stɪl] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [strɒŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌʌndə'saɪzd] .

| Still | I | have | a | strong | impression | it | is | undersized | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 我 | 有 | 一个 | 强的 | 印象 | 它 | 是 | 矮小 | . |

但我强烈感觉它尺寸偏小。

['ðeəfɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pɜ:vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒn] - ['məʊʃn] .

| Therefore | it | might | come | within | the | purview | of | the | discussion | on | Rollit's | motion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 可能 | 来 | 之内 | 这 | 范围 | 的 | 这 | 讨论 | 在 | - | 运动 | . |

因此，这可能属于罗利特动议讨论的范围之内。

[mʌn'dɛlə] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [ɪz][ɪn] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'beɪt] , [ænd; ənd][ai] [mait]

| Mundella | , | as | you | say | , | is | in | charge | of | the | debate | , | and | I | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒙德拉 | , | 作为 | 你 | 说 | , | 是 | 在 | 收费 | 的 | 这 | 辩论 | , | 和 | 我 | 可能 |

['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][gəʊ][tu:; tə]['dɪnə(r)] .

| comfortably | go | to | dinner | . |
|---|---|---|---|---|
| 舒适地 | 去 | 到 | 晚餐 | . |

正如你所说，蒙德拉主导着这场辩论，我可以安心地去吃晚饭了。

[bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [mʌn'dɛlə] [nəʊ] [ɒv; əv][mə'njʊə(r)] ?

| But | what | does | Mundella | know | of | manure | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 做 | 蒙德拉 | 知道 | 的 | 肥料 | ? |

但蒙德拉对粪便又了解多少呢?

[nəʊ] ; [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['ægrɪkʌltʃə(r)] [rɪ'meɪnz] , [ænd; ənd] [wɪl] [daɪn] , — [ɪf] ['nesəsəri] [daɪ] ,

| No | ; | the | Minister | for | Agriculture | remains | , | and | will | dine | , | — | if | necessary | die | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 这 | 部长 | 为了 | 农业 | 遗迹 | , | 和 | 将要 | 用餐 | , | — | 如果 | 必要的 | 死 | , |

[æt; ət][hɪz; ɪz][pəʊst] .

| at | his | post | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 邮政 | . |

不，农业部长将继续留任，并会在岗位上用餐——如有必要，甚至会死在岗位上。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [eit] : - [pi:] . [em] . , [haʊs] ['kaʊntɪd] [aʊt] ,

| " | Business | done | . | — | 8 | : | 10 | P | . | M | . | , | House | Counted | Out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 商业 | 完毕 | . | — | 8 | : | - | P | . | M | . | , | 房子 | 计数 | 出去 | , |

"事务完成。——晚上8点10分，众议院投票结束。"

[waɪlst] [grænd] [jʌŋ] ['gɑ:dnə(r)][ɪz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] [aʊt] [tu:; tə]
**whilst** **Grand** **Young** **Gardner** **is** **explaining** **how** **it** **was** **he** **couldn't** **go** **out** **to**
而 盛大 年轻的 加德纳 是 解释 如何 它 曾是 他 不能 去 出去 到
['dɪnə(r)] .
**dinner** **.**
晚餐 .

而小加德纳正在解释他为什么不能出去吃饭。

" [ðə; ði] ['westmɪnstə(r)] [pleɪ] .
**"** **THE** **WESTMINSTER** **PLAY** **.**
" 这 威斯敏斯特 玩 .

《威斯敏斯特戏剧》。

" [jʌŋ] - ( [ɪn] ['kɒstju:m] , [wɪð] [ə'prəʊpriət] ['ækʃ(ə)n] ) .
**"** **Young** **Grandolphus** **(** **in** **costume** **,** **with** **appropriate** **action** **)** **.**
" 年轻的 - ( 在 戏服 , 和 合适的 行动 ) .

"年轻的格兰多尔夫斯（身着戏服，并做出相应的动作）。

" - - - - - !
**"** **Hæc** **recinunt** **Juvenes** **dictata** **senesque** **!**
" - - - - - !

"Hæc recinunt Juvenes dictata senesque!

" ['fraɪdeɪ] , - : - [ə; eɪ] . [em] . — [stɔ:m] [ səb'said ] .
**"** **Friday** **,** **12** **:** **30** **A** **.** **M** **.** **—** **Storm** **subsided** **.**
" 星期五 , - : - 一个 . M . — 风暴 平静下来 .

"星期五凌晨 12:30——风暴减弱。"

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [waɪlst] [ˌaɪ 'ti:]['lɑ:stɪd] .
**Magnificent** **whilst** **it** **lasted** **.**
壮丽 而 它 持续 .

辉煌灿烂，可惜未能尽兴。

- [ɪn] [faɪn] [fɔ:m] .
**Grandolph** **in** **fine** **form** **.**
- 在 美好的 形式 .

格兰多夫状态极佳。

['mɪstə(r)] . [dʒi:] . , ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] , [rɪ'nju:d] [hɪz; ɪz] [ju:θ] [laɪk] [ðə; ði]['i:g(ə)l] .
**Mr** **.** **G** **.** **,** **under** **his** **influence** **,** **renewed** **his** **youth** **like** **the** **eagle** **.**
先生 . G . , 在下面 他的 影响 , 更新 他的 青年 喜欢 这 鹰 .

在他的影响下，G先生像雄鹰一样重返青春。

[æt; ət] [seɪm] [taɪm] , [ðəʊ] [welʃ] [tʃɜ:tʃ] [meɪ] [bi:; bi] [du:md] , [sə'plaɪ] [ɒv; əv][kæbz][ɒn] [naɪt] [laɪk]
**At** **same** **time** **,** **though** **Welsh** **Church** **may** **be** **doomed** **,** **supply** **of** **cabs** **on** **night** **like**
在 相同的 时间 , 尽管 威尔士语 教会 可能 是 注定失败 , 供应 的 出租车 在 夜晚 喜欢
[ðɪs] [ɪn'ædɪkwət] .
**this** **inadequate** **.**
这 不足 .

与此同时，尽管威尔士教堂可能难逃厄运，但像今晚这样的夜晚，出租车的供应却不足。

['betə(r)][bi:; bi][pʊt][ɪn] [jɑ:d] [ɪn] [gʊd] [taɪm] .
**Better** **be** **put** **in** **yard** **in** **good** **time** **.**
更好的 是 放 在 院子 在 好的 时间 .

最好及时安置在院子里。

['kɛnjən] ['liŋgəz] [ɒn] [si:n] , [stɪl] ['ɑ:skɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [bɪl] [tu:; tə][bi:; bi] " ['teɪkən][di:][daɪ][ɪn]['di:em] . "
**Kenyon** **lingers** **on** **scene** **,** **still** **asking** **for** **Bill** **to** **be** **"** **taken** **de** **die** **in** **diem** **.** **"**
肯扬 徘徊不去 在 场景 , 仍然 问 为了 账单 到 是 " 已采取 德 死 在 迪姆 . "

肯扬仍留在现场，继续要求"让比尔死在当下"。

" [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃn] , " [sed] ['wɪlfrɪd] ['lɔːsn] , [bæk] [frɒm; frəm]
" As if he were giving a prescription , " said Wilfrid Lawson , back from
" 作为 如果 他 是 给予 一个 处方 , " 说 威尔弗里德 劳森 , 后退 从
['mænʃ(ə)n] [haʊs] ,
Mansion House ,
大厦 房子 ,

“就好像他在开处方一样，”刚从大厦回来的威尔弗里德·劳森说道。

[weə(r)] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [hɪz; ɪz] ['pɔːtreɪt] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] ['leɪdi] ['lɔːsn] .
where he has seen his portrait presented to Lady Lawson .
在哪里 他 有 已见 他的 肖像 呈现 到 女士 劳森 .

在那里，他亲眼目睹了自己的画像被呈献给劳森夫人。

['kɛnjən] , [wɪð] [aɪ] [ɒn] ['bɪʃəp] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['eɪˌsæf] , [ʌp][ɪn] [pɪəz] - ['gæləri] ,
Kenyon , with eye on Bishop of St . Asaph , up in Peers ' Gallery ,
肯扬 , 和 眼睛 在 主教 的 英石 . 亚萨 , 向上 在 同龄人 - 画廊 ,

肯扬，目光投向了位于贵族廊上方的圣阿萨夫主教，

[meɪd] ['despərət] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə] [ə'tæk] [ɒn] [tʃɜːtʃ] .
made desperate resistance to attack on Church .
制成 绝望的 反抗 到 攻击 在 教会 .

对教堂的袭击进行了殊死抵抗。

['bɪʃəp] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪv] [wen] ['kɛnjən] [drɒpt] ['ɪntuː] ['metəfə(r)] .
Bishop looked a little grave when Kenyon dropped into metaphor .
主教 看起来 一个 小的 严重 什么时候 肯扬 掉落 进入 隐喻 .

当肯扬开始使用比喻时，毕肖普的表情显得有些严肃。

[ə; eɪ] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'beɪt] .
A Feature of the Debate .
一个 特征 的 这 辩论 .

辩论的一个特点。

[em] - [ˌɛn'diː] - ['ɛlə] .
M - nd - lla .
M - 和 - 伊拉 .

M-nd-lla。

- [kɔːz] [diː][məʊn][nɒm] [swiː] - [dʒiː] " ['eɪliən] " ?
À cause de mon nom suis - je " alien " ?
- 原因 德 星期一 诺姆 苏伊斯 - 杰 " 外星人 " ?

À 原因 de mon nom suis-je “外星人”?

[dʒeɪ] . [el] - [ˌdʌbljuː 'tiː 'eɪtʃ] - [ɑː(r)] ( [hɜːd] [bʌt; bət][nɒt] [siːn] ) .
J . L - wth - r ( heard but not seen ) .
J . L - 和 - r ( 听到 但 不是 已见 ) .

J. L-wth-r（听到但没看到）。

[nɒn] , [mə'sjɜː] ! [meɪz] [vuː] - [pɑːz]['daɪə(r)][ˌel'iː] [kɔ̃ː'tʀɛr] .
Non , Monsieur ! Mais vous n'osez pas dire le contraire .
非 , 先生 ! 玉米 您 - 帕斯 可怕的 勒 相反 .

不，先生！但请注意相反的情况。

" [bɪl] [laɪk] [bægd] [fɒks] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] , " [sed] ['kɛnjən] , ['nɒdɪŋ] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] [tuː; tə]
" Bill like bagged fox , don't you know , " said Kenyon , nodding confidentially to
" 账单 喜欢 袋装 狐狸 , 不 你 知道 , " 说 肯扬 , 点头 保密 到
['spiːkə(r)] .
Speaker .
扬声器 .

“比尔就像一只装在袋子里的狐狸，你不知道吗？”肯扬说着，自信地点了点头，示意议长。

" [ment] [tuː; tə] [rʌn] ['eni] [wei] [juː; jʊ] [laɪk] .
" **Meant to run any way you like .**
" 意思是 到 跑步 任何 方式 你 喜欢 .

"可以按你喜欢的任何方式运行。"

[wɒt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] — " [ænd; ənd] [hɪə(r)] [hiː; hi] [tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] [əˈpruːv(ə)l] [tuː; tə] [lɔːd]
**What I mean to say is — " and here he turned for approval to Lord**
什么 我 意思是 到 说 是 — " 和 这里 他 转向 为了 赞同 到 主
['bɪʃəp] ,
**Bishop ,**
主教 ,

我的意思是——"说着，他转向主教大人寻求认可，

[ ˈkɔnsɔːt ] [ɪn] ['gæləri] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['faɪtɪŋ] [diːn] , " [ðɪs] [fɒks] [ɪz] [səʊ] ['teɪntɪd] [wɪð] [ˌɪnsɪn'serəti] ,
**consorting in Gallery with his fighting Dean , " this fox is so tainted with insincerity ,**
结社 在 画廊 和 他的 斗争 院长 , " 这 狐狸 是 所以 受污染的 和 虚伪 ,

他与爱争吵的院长在画廊里闲聊，"这只狐狸真是虚伪至极"，

[ɔː(r)] ['ænəsiːd] , [ðæt] [ðə; ði] [haʊndz] [meɪ] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [ʃʌt] [ʌp] [ðeə(r)] ['nəʊzɪz] ,
**or aniseed , that the hounds may just as well shut up their noses ,**
或者 八角 , 那 这 猎犬 可能 只是 作为 出色地 关闭 向上 他们的 鼻子 ,

或者茴香，这样猎犬们最好还是闭上鼻子吧。

[ænd; ənd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
**and have nothing to do with it .**
和 有 没有什么 到 做 和 它 .

与此事毫无关系。

" [wɪð] [ðɪs] [seɪdʒ] [rɪ'mɑːk] , [ænd; ənd] , ['sʌmθɪŋ] ['hɒrəbli] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪŋk] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ,
**" With this sage remark , and , something horribly like a wink at the Bishop ,**
" 和 这 圣人 评论 , 和 , 某物 糟糕透了 喜欢 一个 眨眼 在 这 主教 ,
['kɛnjən] [sæt] [daʊn] .
**Kenyon sat down .**
肯扬 卫星 向下 .

"说完这番意味深长的话，肯扬还像是朝主教眨了眨眼似的，然后坐了下来。"

[ʌp] [ə'gen] ['leɪtə(r)] , [wen] ['kləʊʒə(r)] [muːvd] .
**Up again later , when Closure moved .**
向上 再次 之后 , 什么时候 关闭 已搬 .

后来，当 Closure 搬迁时，它又重新出现了。

[hɪks] - [biːtʃ] , [ɪn] ['temprəri] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] , ['deprəkeɪtɪd] [rɪ'zɪstəns] .
**Hicks - Beach , in temporary command of Opposition , deprecated resistance .**
希克斯 - 海滩 , 在 暂时的 命令 的 反对 , 已弃用 反抗 .

希克斯-比奇暂时指挥反对派，他贬低抵抗。

[bʌt; bət] ['kɛnjənz] [blʌd] [ʌp] .
**But Kenyon's blood up .**
但 肯扬的 血 向上 .

但肯扬热血沸腾。

[wɪð] [strɒŋ] ['efət] [ɒv; əv] [self] - [rɪ'streɪnt] [hiː; hi] [stɒpt] [hɪm'self] [ˌmɪd'weɪ] [ɪn] [sten'tɔːriən] [ʃaʊt] , "
**With strong effort of self - restraint he stopped himself midway in stentorian shout , "**
和 强的 努力 的 自己 - 克制 他 停止 他自己 中途 在 洪亮的 喊 , "
[jɔɪks] !
**Yoicks !**
哟克斯 !

他竭力克制自己，才在即将大声喊出"哎呀！"时停了下来。

" ['dekstrəsli] [tɜːnd] [ðə; ði] " [jəʊ] " ['ɪntuː] " [nəʊ] , " [ænd; ənd][səʊ] [seɪvd] [hɪm'self][frɒm; frəm] [rɪ'pruːf]
" **dexterously** **turned** **the** " **Yo** " **into** " **No** , " **and** **so** **saved** **himself** **from** **reproof**
" 灵巧地 转向 这 " 哟 " 进入 " 不 , " 和 所以 已保存 他自己 从 责备
[ɒv; əv] ['spiːkə(r)] .
**of** **Speaker** .
的 扬声器 .

他巧妙地将"Yo"变成了"No"，从而避免了受到议长的责备。

['hævɪŋ] [gɒt][ðə; ði] " [nəʊ] !
**Having** **got** **the** " **No** !
拥有 得到 这 " 不 !

得到"不！"

" [hiː; hi] [meɪd] [məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" **he** **made** **most** **of** **it** .
" 他 制成 最多 的 它 .

"他做到了大部分。"

['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət][tuː; tə][klɪə(r)] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][dɪ'vɪʒ(ə)n] .
**Nothing** **left** **but** **to** **clear** **House** **for** **Division** .
没有什么 左边 但 到 清除 房子 为了 分配 .

除了清理众议院进行分裂之外，别无他法。

['membəz] [nɪə(r)] [ in'triːt ] ['kɛnjən] [tuː; tə] [dɪ'zɪst] [frɒm; frəm] ['fɜːðə(r)] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .
**Members** **near** **entreated** **Kenyon** **to** **desist** **from** **further** **opposition** .
成员 靠近 恳求 肯扬 到 停止 从 更远 反对 .

附近的成员恳求肯扬停止进一步的反对。

[nəʊ][juːz] ['faɪtɪŋ] ['kləʊʒə(r)] ; ['əʊnli] [ment] [ə'nʌðə(r)][dɪ'vɪʒ(ə)n][ænd; ənd] ['twenti] ['mɪnɪts] -
**No** **use** **fighting** **Closure** ; **only** **meant** **another** **Division** **and** **twenty** **minutes** -
不 使用 斗争 关闭 ; 仅有的 意思是 其他 分配 和 二十 分钟 -
[ˌprəʊlɒŋ'geɪʃn] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] .
**prolongation** **of** **sitting** .
延长 的 坐着 .

反对关闭毫无意义；只会增加一次分裂，并延长二十分钟的等待时间。

['kɛnjən] , [wɪð] [aɪ] ['revərəntli] [fɪkst] [ɒn] ['bɪʃəp] , [ɪ'muːvəbl] .
**Kenyon** , **with** **eye** **reverently** **fixed** **on** **Bishop** , **immovable** .
肯扬 , 和 眼睛 虔诚地 固定的 在 主教 , 不可移动的 .

肯扬目光虔诚地注视着主教，一动不动。

['ʌðə(r)z] [maɪt] ['fɔːltə(r)][ɒn][ðə; ði] [weɪ] ; [maɪt] ['pɔːltə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [truːθ] ; [maɪt] ['pɑːleɪ] [wɪð] [ðə; ði]
**Others** **might** **falter** **on** **the** **way** ; **might** **palter** **with** **the** **truth** ; **might** **parlay** **with** **the**
其他的 可能 犹豫不决 在 这 方式 ; 可能 帕尔特 和 这 真相 ; 可能 帕莱 和 这
['enəmi] .
**enemy** .
敌人 .

其他人可能会在途中跌倒；可能会对真相含糊其辞；可能会与敌人勾结。

['kɛnjən] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ] ['kɒmprəmaɪz] , [nəʊ] [sə'rendə(r)] .
**Kenyon** **would** **have** **no** **compromise** , **no** **surrender** .
肯扬 会 有 不 妥协 , 不 投降 .

肯扬不会妥协，不会投降。

" - — — " [hiː; hi] [ment] " [nəʊ] ! [nəʊ] !
" **Yoic** — — " **he** **meant** " **No** ! **no** !
" - — — " 他 意思是 " 不 ! 不 !

"Yoic——"他的意思是"不！不！

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .
" **and** **he** **shouted** **it** **too** .
" 和 他 喊叫 它 也 .

他还大声喊了出来。

" [wɪl] [ðə; ði] [ɒn] . ['membə(r)] [neɪm] [ə'nʌðə(r)] ['telə(r)] ? " [sed] [ðə; ði]['weəri] ['spi:kə(r)] , [wen] [haʊs]
" Will the Hon . Member name another teller ? " said the wary Speaker , when House
" 将要 这 尊敬的 . 成员 姓名 其他 出纳员 ? " 说 这 警惕 扬声器 , 什么时候 房子
[klɪəd] [fɔ:(r); fə(r)][dɪ'vɪʒ(ə)n] .
cleared for Division .
已清除 为了 分配 .

"尊敬的议员能否再指定一名计票员？"谨慎的议长在议会清空准备进行表决时问道。

['kɛnjən] , ['evɪdəntli] [stɪl] ['si:ɪŋ] [ðə; ði][fɒks] [sti:l] [ə'weɪ] , ['ænəsi:d] [æt; ət][ðə; ði] [helm] [ænd; ənd]
Kenyon , evidently still seeing the fox steal away , Aniseed at the Helm and
肯扬 , 显然 仍然 看到 这 狐狸 偷 离开 , 八角 在 这 舵 和
[ˌɪnsɪn'serəti] [æt; ət][ðə; ði] [praʊ] ,
Insincerity at the Prow ,
虚伪 在 这 船首 ,

肯扬显然仍然看到狐狸溜走，茴香掌舵，虚伪领航。

['ɔ:lməʊst]['stʌmb(ə)ld][ɒn][ðə; ði] [neɪm] " [jɔɪks] !
almost stumbled on the name " Yoicks !
几乎 踉跄 在 这 姓名 " 哟克斯 !

差点就误打误撞地想到了"Yoicks!

" [ə'gen] [stɒpt] [hɪm'self][dʒʌst][ɪn][taɪm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [fə'lɔ:nli] [raʊnd] ; [aɪ] ['faɪnəli] ['restɪŋ]
" Again stopped himself just in time , and looked forlornly round ; eye finally resting
" 再次 停止 他自己 只是 在 时间 , 和 看起来 凄凉地 圆形的 ; 眼睛 最后 休息
[ɒn] [pɪəz] - ['gæləri] .
on Peers ' Gallery .
在 同龄人 - 画廊 .

"他再次及时止住了脚步，茫然地环顾四周；目光最终落在了贵族廊上。

[ɪf] ['əʊnli][ðə; ði] ['bɪʃəp] [kʊd; kəd] " [tel] " [wɪð] [hɪm] !
If only the Bishop could " tell " with him !
如果 仅有的 这 主教 可以 " 告诉 " 和 他 !

如果主教能和他一起"分辨"就好了!

[ðæt] ['evɪdəntli] [aʊt] [ɒv; əv]['ɔ:də(r)] .
That evidently out of order .
那 显然 出去 的 命令 .

这显然是不正常的。

['bɪʃəp] [bɪ'lɒŋd] , [tu:; tə]['ʌðə(r)] [haʊs] .
Bishop belonged , to other House .
主教 属于 , 到 其他 房子 .

主教属于另一个家族。

[nəʊ][wʌn] [ˌvɑ:lən'tɪrɪŋ] [tu:; tə][stænd] [wɪð] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [bri:tʃ] ,
No one volunteering to stand with him in the breach ,
不 一 志愿服务 到 站立 和 他 在 这 违反 ,

没有人自愿与他并肩作战，

[ænd; ənd] [tu:] [ 'telə ] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['nesəsəri] [prɪ'lɪmɪnəri] [tu:; tə][dɪ'vɪʒ(ə)n] , ['kɛnjən] [bent] [hɪz; ɪz] [hed]
and two tellers being a necessary preliminary to Division , Kenyon bent his head
和 二 柜员 存在 一个 必要的 初步的 到 分配 , 肯扬 弯曲 他的 头
[ɪn]['saɪlənt] [gri:f] ,
in silent grief ,
在 沉默的 悲伤 ,

由于两名出纳员是进行分割的必要前提，肯扬默默地低下了头，悲痛不已。

[ænd; ənd] [liːv] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] [bɪl] [wɪtʃ] ['æskwɪθ] [rɪ'mɔːsləsli] [əd'mɪtɪd] [wɒz; wəz][fɜːst]
**and** **leave** **given** **to** **bring** **in** **Bill** **which** **Asquith** **remorselessly** **admitted** **was** **first**
和 离开 给定 到 带来 在 账单 哪个 阿斯奎斯 冷酷无情 承认 曾是 第一的
[step] [tə'wɔːdz] [ˌdɪsɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv] [welʃ] [tʃɜːtʃ] .
**step** **towards** **Disestablishment** **of** **Welsh** **Church** **.**
步 向 解散 的 威尔士语 教会 .

并允许引入法案，阿斯奎斯毫不留情地承认，这是威尔士教会解散的第一步。

['bɪznəs] [dʌn] . — [welʃ] [tʃɜːtʃ] [sə'spensəri] [bɪl] [riːd] [fɜːst] [taɪm] , [baɪ][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] - ,
**Business** **done** **.** **—** **Welsh** **Church** **Suspensory** **Bill** **read** **First** **Time** **,** **by** **majority** **of** **56** **,**
商业 完毕 . — 威尔士语 教会 悬吊 账单 读 第一的 时间 , 经过 多数 的 - ,

事务完成。——威尔士教会暂停法案一读通过，以56票多数票获得通过。

[ɪn][ɪk'saɪtɪd] [haʊs] [ɒv; əv] - ['membəz] .
**in** **excited** **House** **of** **546** **Members** **.**
在 兴奋的 房子 的 - 成员 .

在激动人心的546名议员组成的众议院中。

['fraɪdeɪ] [naɪt] . — ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [stɔːm] , [ðə; ðɪ] ['kʌstəməri] [kɑːm] .
**Friday** **Night** **.** **—** **After** **the** **storm** **,** **the** **customary** **calm** **.**
星期五 夜晚 . — 后 这 风暴 , 这 习惯 冷静的 .

星期五晚上——暴风雨过后，一切恢复平静。

[spent] [naɪt] [ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] ['temptɪŋ] [θiːmz] [ɒv; əv]['ləʊk(ə)l] [tæk'seɪʃn] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd]
**Spent** **night** **in** **discussing** **tempting** **themes** **of** **Local** **Taxation** **in** **London** **,** **and**
花费 夜晚 在 讨论 诱人的 主题 的 当地的 税收 在 伦敦 , 和
[ˌsuːpərˌænju'eɪʃn; ˌsjuːpərˌænju'eɪʃn][ɒv; əv] [skuːl] - ['tiːtʃə(r)z] .
**Superannuation** **of** **School** **-** **teachers** **.**
退休金 的 学校 - 教师 .

昨晚我们讨论了伦敦地方税收和中小学教师退休金这两个引人入胜的话题。

[ɒn] ['lætə(r)]['sʌbdʒɪkt] [ðæt] [prəːks] [ˌʃevə'lɪə(r)] , ['temp(ə)l] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [luːt] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ]
**On** **latter** **subject** **that** **preux** **Chevalier** **,** **Temple** **,** **laying** **down** **the** **lute** **,** **and** **leaving**
在 后者 主题 那 预加载 骑士 , 寺庙 , 躺下 向下 这 琵琶 , 和 离开
[ˌæmə'rɪlɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪd] ,
**Amaryllis** **in** **the** **shade** **,**
孤挺花 在 这 阴影 ,

关于后一个问题，骑士坦普尔放下鲁特琴，把阿玛丽莉丝留在树荫下。

[dɪ'lɪvəd] ['luːmɪnəs] [spiːtʃ] ; [kən'vɪnst] ['tʃɑːnsələ(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪks'tʃekə(r)] ; [meɪd] [hɪm] ['prɒmɪs]
**delivered** **luminous** **speech** **;** **convinced** **Chancellor** **of** **the** **Exchequer** **;** **made** **him** **promise**
发表 发光的 演讲 ; 确信 校长 的 这 国库 ; 制成 他 承诺
[tuː; tə] [fɔːk] [aʊt] .
**to** **fork** **out** **.**
到 叉 出去 .

发表了精彩的演讲；说服了财政大臣；让他承诺支付款项。

['bɪznəs] [dʌn] . — [mʌtʃ] [ɒv; əv]['juːsf(ə)l][kaɪnd] .
**Business** **done** **.** **—** **Much** **of** **useful** **kind** **.**
商业 完毕 . — 很多 的 有用 种类 .

生意办完了。——大部分都是有用的生意。

" [ˌsʌpə'zɪʃəs] . " — " [wel] , " [əb'zɜːvd] ['aʊə(r)][əʊld] [frend] ,
**"** **Suppositious** **.** **"** **—** **"** **Well** **,** **"** **observed** **our** **old** **friend** **,**
" 假想的 . " — " 出色地 , " 观察到 我们的 老的 朋友 ,

“假设。”——“嗯，”我们的老朋友评论道，

[huː] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌsɪŋ] [ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [keɪs] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['hedɪd] " [rəʊ'mæns] [ɪn][ðə; ði]
**who** **was** **discussing** **a** **recent** **case** **that** **had** **been** **headed** **"** **Romance** **in** **the**
WHO 曾是 讨论 一个 最近的 案件 那 有 到过 标题 " 浪漫 在 这
[kɔːt] [ɒv; əv] ['tʃɑːnsəri] , "
**Court** **of** **Chancery** **,** **"**
法庭 的 法院 , "

他当时正在讨论最近一个标题为"衡平法院的爱情故事"的案件。

" [ðɪs] [ɔːl] ['kɒmz] [frɒm; frəm] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] [ðeɪ] [prɪ'tendɪd] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [əʊn] .
**"** **this** **all** **comes** **from** **bringing** **up** **a** **child** **that** **they** **pretended** **was** **their** **own** **.**
" 这 全部 来 从 带来 向上 一个 孩子 那 他们 假装 曾是 他们的 自己的 .

这一切都源于他们抚养了一个假装是自己亲生的孩子。

[aɪ] [miːn] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] - [ə; eɪ] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [tʃaɪld] . -
**I** **mean** **what** **they** **call** **'** **A** **Superstitious** **Child** **.** **'**
我 意思是 什么 他们 称呼 - 一个 迷信的 孩子 . -

我指的是他们所说的"迷信的孩子"。

" [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] . — [wɪð] ['refrəns] [tuː; tə][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['bɜːgləri] [æt; ət][sɜː(r)] ['tɒməs]
**"** **Quite** **Another** **Thing** **.** **—** **With** **reference** **to** **a** **recent** **burglary** **at** **Sir** **Thomas**
" 相当 其他 事物 . — 和 参考 到 一个 最近的 入室盗窃 在 先生 托马斯
-
**Pigot's** **,**
-

"完全是另一回事——关于最近发生在托马斯·皮戈特爵士府邸的盗窃案，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd] [ðæt] " [θiːvz] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,
**it** **is** **stated** **that** **"** **thieves** **were** **known** **to** **be** **in** **the** **neighbourhood** **,**
它 是 声明 那 " 窃贼 是 已知 到 是 在 这 邻里 ,

报道称，"附近有窃贼出没"，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] [hæv; həv][ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][hænd] .
**and** **the** **police** **have** **the** **matter** **in** **hand** **.**
和 这 警察 有 这 事情 在 手 .

警方已介入调查。

" [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['betə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [θiːvz] [ðeə(r)] ?
**"** **Wouldn't** **it** **be** **better** **if** **they** **had** **the** **thieves** **there** **?**
" 不会 它 是 更好的 如果 他们 有 这 窃贼 那里 ?

"如果把窃贼关在那里岂不是更好吗？"

☞NOTICE . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] , ['weðə(r)] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]
**☞NOTICE** **.** **—** **Rejected** **Communications** **or** **Contributions** **,** **whether** **MS** **.** **,** **Printed**
☞NOTICE . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印
['mætə(r)] , ['drɔːɪŋz] , [ɔː(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
**Matter** **,** **Drawings** **,** **or** **Pictures** **of** **any** **description** **,**
事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

☞通知——所有被拒收的稿件或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][nəʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] , [nɒt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
**will** **in** **no** **case** **be** **returned** **,** **not** **even** **when** **accompanied** **by** **a** **Stamped** **and**
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envələʊp] ,
**Addressed** **Envelope** **,**
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvə(r)] , [ɔː(r)] ['ræpə(r)] .
**Cover** **,** **or** **Wrapper** **.**
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [ɪkˈsepʃ(ə)n] .

| **To** | **this** | **rule** | **there** | **will** | **be** | **no** | **exception** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 规则 | 那里 | 将要 | 是 | 不 | 例外 | . |

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神